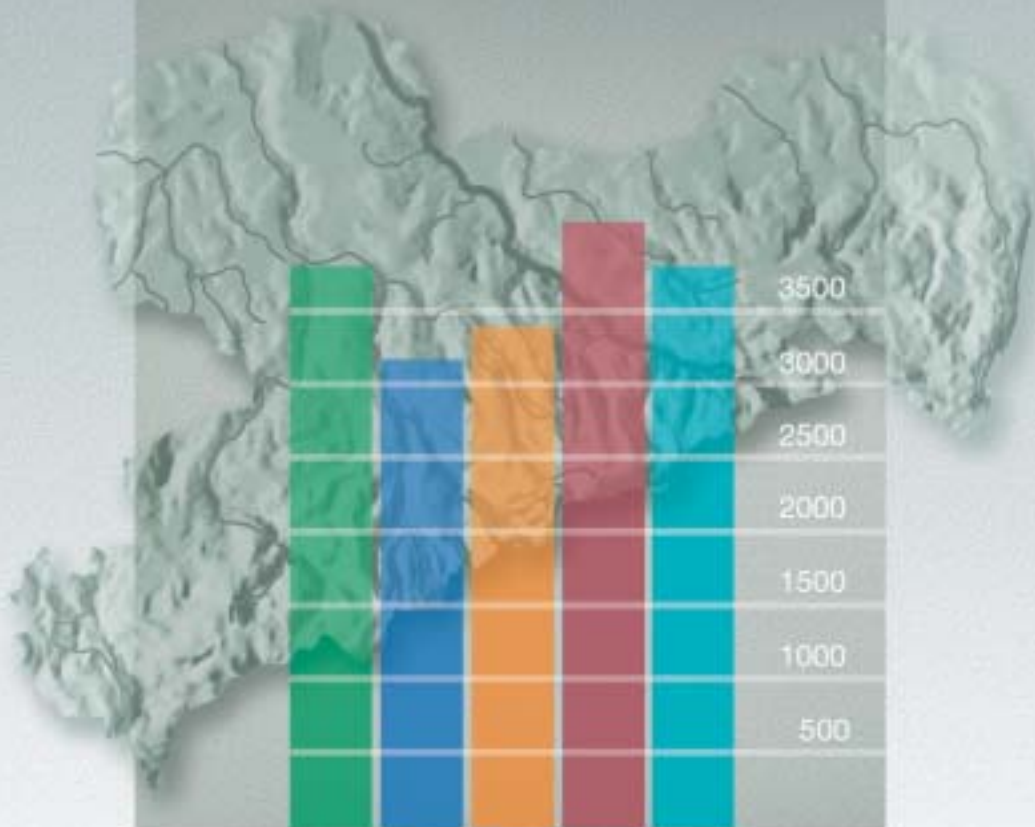


# SAJONIA

---

## Hechos y cifras



Freistaat  Sachsen

Cancillería

Preámbulo .....	2
<b>El país y sus gentes</b>	
Sajonia encantadora: <i>Paisajes/ Ríos y Lagos/ Clima</i> .....	5
Los sajones, un pueblo singular: <i>Distribución espacial/ Estructura de la población/ Religión</i> ....	7
Los sorbios: mucho más que folclore .....	11
<b>Ayer y hoy</b>	
Sajonia y su historia: <i>Evolución hasta nuestros días</i> .....	13
Cuadro sinóptico .....	17
<b>Constitución y legislación</b>	
Constitución sajona: <i>Sajonia, un Estado Libre/ Constitución/ Escudo/ Bandera/ Himno</i> .....	21
Poderes institucionales: <i>Parlamento/ Partidos/ Asociaciones/ Colaboración ciudadana</i> .....	23
<b>Administración y política</b>	
Sajonia, ejemplo de administración simplificada: <i>Presidente y Ministerios/ Administración</i> .....	29
<i>territorial/ Presupuesto/ Constitución municipal/ E-Government/ Simplificación de la legislación</i>	
Sajonia en Europa y en el mundo: <i>Federalismo/ Europa/ Relaciones internacionales</i> .....	34
<b>Derecho y seguridad</b>	
Tercera fuerza de Sajonia, el poder judicial: <i>Administración de justicia/ Personal de justicia</i> ...	37
Seguridad en Sajonia: <i>Policía/ Criminalidad/ Penitenciarias</i> .....	38
Cuerpos de protección: <i>Salvamento/ Inundaciones 2002/ Protección y previsión</i> .....	40
<b>Economía y trabajo</b>	
Sajonia se dirige hacia el futuro con paso firme: <i>Estructura económica/ Comercio</i> .....	43
<i>exterior/ Ferias/ Fomento y desarrollo económico/ Mercado laboral/ Salarios y costes</i>	
Recursos naturales: <i>Agricultura y silvicultura/ Ganadería/ Viticultura/ Minería</i> .....	50
<b>Infraestructura y comunicaciones</b>	
Sajonia en movimiento: <i>Redes de transporte</i> .....	55
Sajonia con energía: <i>Industria energética/ Bolsa de energía/ Agua potable/ Aguas residuales</i> .....	58
Sajonia con opinión propia: <i>Prensa/ Radio/ Emisoras privadas</i> .....	61
Conexión de Sajonia con el mundo: <i>Telefonía y nuevos medios</i> .....	63
<b>Educación y ciencia</b>	
Educación en Sajonia: <i>Sistema educativo/ Centros superiores y Academias/ Bibliotecas y archivos</i> .	65
Sajonia continúa pensando: <i>Inventos/ Investigación y desarrollo/ Transferencia de tecnología</i> ...	71
<b>Sociedad y deporte</b>	
Prestaciones sociales: <i>Sanidad/ Familia/ Discapacitados/ Asistencia social/ Tercera edad</i> .....	75
Sajonia deportiva .....	78
<b>Arte y cultura</b>	
Cultura viva: <i>Castillos, palacios y jardines/ Arquitectura/ Artes plásticas/ Música y arte</i> .....	81
<i>representativo/ Arte popular y artesanía/ Fiestas y festivales/ Promoción cultural</i>	
Sajonia conserva sus recuerdos: <i>Museos/ Monumentos conmemorativos</i> .....	88
Típico sajón: <i>Dialectos y hablas regionales/ Cocina sajona</i> .....	90
<b>Naturaleza y tiempo libre</b>	
Naturaleza y medio ambiente: <i>Vegetación/ Espacios protegidos/ Medio ambiente</i> .....	93
Sajonia les da la bienvenida: <i>Turismo/ Tiempo libre/ Áreas de recreo</i> .....	96



*Prof. Dr.  
Georg Milbradt,  
Presidente del  
Gobierno del Estado  
Libre de Sajonia*

El Estado Libre de Sajonia tiene una historia llena de vicisitudes y una larga tradición, vive un presente muy interesante y le espera un futuro prometedor. La fundación de la Marca de Meissen en el año 929 consta como el acontecimiento que marca el nacimiento de Sajonia. El segundo acontecimiento histórico, decisivo para Sajonia y para toda Alemania, tiene lugar en el otoño de 1989. Pues fue en las ciudades sajonas de Leipzig, Plauen y Dresde, donde cientos de miles de manifestantes iniciaron la revolución pacífica que allanó el camino hacia la reunificación alemana.

Los tesoros culturales que alberga el país atraen a visitantes de cerca y de lejos. Los señores de Sajonia, la familia Wettin ininterrumpidamente hasta 1918, no tuvieron mucho éxito en sus campañas bélicas, pero en compensación cuidaron tanto más el arte, la cultura, el comercio y la ciencia. La preciosa „Grünen Gewölbe“ del palacio de Dresde, recientemente abierta al público, las galerías de pinturas y las numerosas perlas históricas, (también fuera de la capital,) evidencian la rica y variada herencia cultural de esta región. La prosperidad económica lograda mediante la explotación de plata en los Montes Metálicos fue uno de los pilares fundamentales de ese auge cultural: florecimiento del país y nacimiento de varias ciudades a partir del siglo XIII, fundación de la Universidad de Leipzig en 1409 y concesión del Privilegio de la Feria Imperial para Leipzig en 1497. Numerosas invenciones provienen de Sajonia. Artistas y científicos de fama mundial realizaron sus obras aquí, entre otros, Juan Sebastián Bach, Bernardo Belotto „Canaletto“, Caspar David Friedrich, Wilhelm Ostwald o Gotthold Ephraim Lessing.

Las gentes de Sajonia, entre ellos los habitantes del Vogtland, los Montes Metálicos, Sorbia y la baja Silesia, saben apreciar su pasado histórico y sus tradiciones. El impulso para la organización del Sajonia parte de sus gentes, de su carácter autóctono, de su espíritu emprendedor y pionero, del interés científi-

co y económico, de su carácter observador y de una gran atracción por el desarrollo técnico. No en vano, Sajonia está considerada como el país de los ingenieros. Pero también su habilidad artesanal tiene fama mundial, recordemos por ejemplo, la porcelana de Meissen. El establecimiento con éxito de grandes empresas internacionales y centros de investigación desde 1990 indica el futuro de Sajonia. Hoy en día se habla de „Silicon Saxony“ y se alude a la central de microelectrónica, líder en Europa, con sede entre Dresde y Freiberg; se habla de „la región automovilística“ por sus centrales de VW, BMW y Porsche; o bien de biosaxony, la iniciativa biotecnológica del Gobierno sajón.

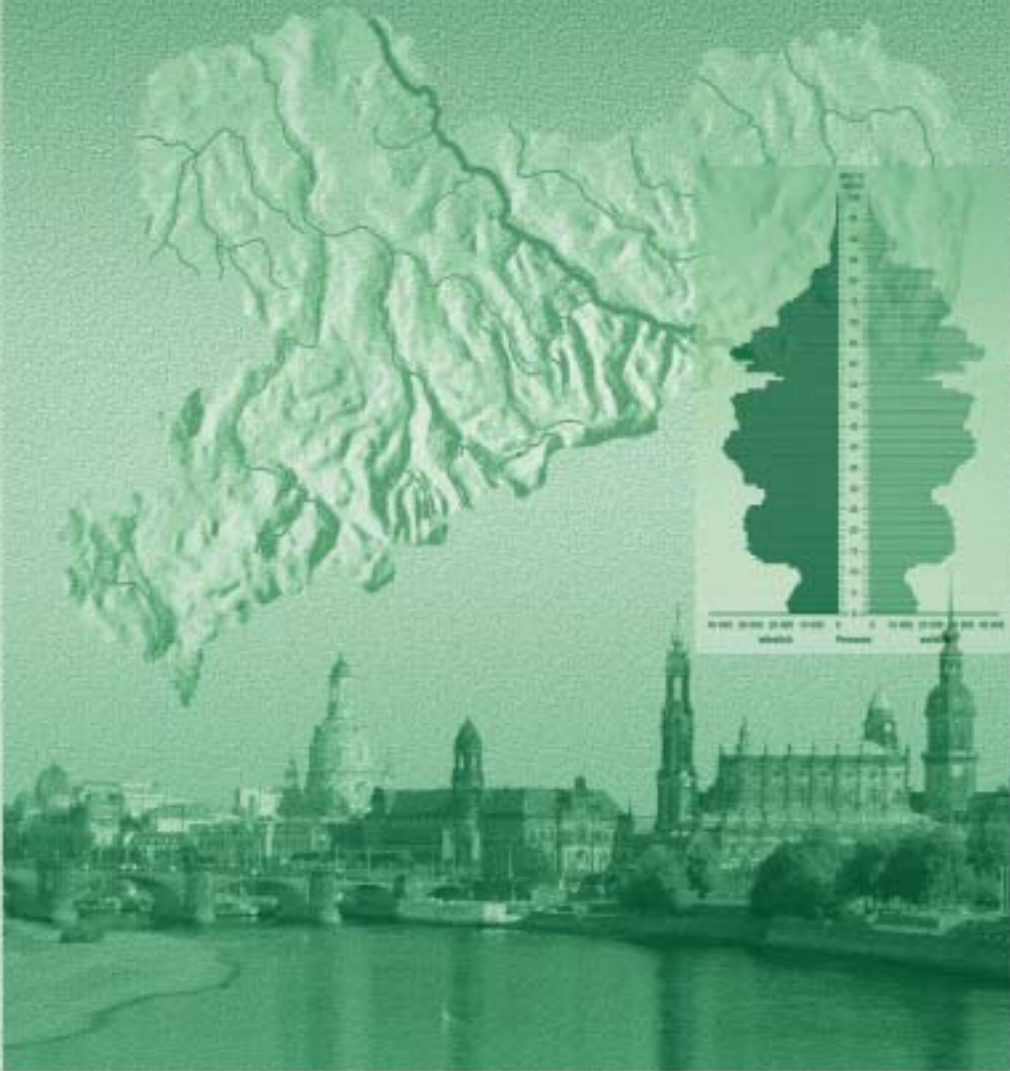
¡Les invito a conocer Sajonia! Visiten el Parque Nacional Sächsische Schweiz (la „Suiza Sajona“) o bien el Dresdener Elbtal (valle del Elba a la altura de Dresde) o el Parque Fürst-Pückler en Bad-Muskau. Quizás puedan disfrutar de un concierto en la Sächsischen Staatskapelle (capilla de gala sajona) de Dresde o bien de los niños cantores del famoso coro Thomanerchor.

Las posibilidades son tan variadas como la riqueza de impresiones de este Estado Libre. ¡Déjese sorprender! Sajonia ofrece mucho más de lo que podemos presentarles en este compendio.



Georg Milbradt  
Presidente del Gobierno de Sajonia

# EL PAÍS Y SUS GENTES



## Sajonia encantadora

### Situación y superficie

Sajonia está situada en el extremo oriental de la República de Alemania. Se extiende desde las tierras bajas de Leipzig y la Baja Lusacia al Norte, por los paisajes alomados de la Sajonia Media y las regiones montañosas de Lusacia, hasta las crestas de los Montes Metálicos y las elevaciones de Vogtland al sur. Los montes de Elbsandsteingebirge y los montes de Zittau delimitan Sajonia en su extremo suroriental.

Sajonia limita con los estados federados alemanes de Brandemburgo, Sajonia-Anhalt, Turingia y Baviera, así como con la República Checa a lo largo de 454 km y con Polonia a lo largo de 123 km.

Con una superficie de 18.414 km<sup>2</sup>, es el cuarto estado más pequeño de Alemania. La localidad sajona situada a mayor altitud es Kurort Oberwiesenthal, en los Montes Metálicos, a 920 m sobre el nivel del mar; y el punto sajón de menor altitud es el barrio Greudnitz de la ciudad Dommitzsch (provincia de Torgau-Oschatz), situado a 73 m sobre el nivel del mar. La capital de Sajonia es Dresde.



*Centro histórico de Görlitz restaurado*

### Tierras bajas de Sajonia

Ocupan gran parte de la llanura septentrional, con alturas aproximadas de 100 m sobre el nivel del mar. El paisaje de esta zona, que tiende a elevarse hacia el sur alcanzando unos 160 m, ha sufrido una profunda transformación a lo largo de la historia debido a la explotación minera de carbón a cielo abierto. Las tierras bajas de Leipzig se internan como una bahía costera en las colinas de la Sajonia Media, ofreciendo condiciones idóneas para la explotación agrícola. La parte oriental de las tierras bajas está dominada por las campiñas y los lagos de la Alta Lusacia, mientras en el Norte la característica principal del paisaje la forman las minas de carbón a cielo abierto.

### Paisaje de colinas de Sajonia

Las colinas sajonas alcanzan alturas entre 120 y 280 m. Se extienden desde los campos de Leipzig, por las lomas y depresiones de loess, hasta las elevaciones de loess de la Sajonia Media, para culminar en las zonas montañosas de la Lusacia Occidental, que comprenden la Alta Lusacia Oriental hasta la frontera con Polonia.

Las capas de loess, en parte muy potentes, ofrecen suelos muy fértiles para la agricultura. De ellos es muy conocida, por ejemplo, la „Lommatzcher Pflege“.



Montes Metálicos en invierno

### Montaña Media de Sajonia

Vogtland, los Montes Metálicos, Elbsandsteingebirge, las montañas de la Alta Lusacia y las montañas de Zittau (las montañas medias de menor superficie de Alemania) constituyen el conjunto de las montañas medias sajonas. La cumbre más elevada de Sajonia es el Fichtelberg con 1215 m, situado en los Montes Metálicos. Mientras en las montañas de Elbsandsteingebirge y Zittau predomina la arenisca, en la meseta de los Montes Metálicos dominan las destacadas cumbres de basalto. Los Montes Metálicos fueron una región minera muy importante por sus riquezas minerales, principalmente mineral argentífero y de estaño, explotados desde el siglo XII.

### Ríos y lagos

Sajonia dispone de un total de 15.389 km de aguas corrientes. El Elba, el río más importante de Sajonia, recorre el Estado Libre a lo largo de 180 km. Otros grandes ríos son: el Vereinigte Mulde, con sus afluentes Freiburger Mulde y Zwickauer Mulde, el Neisse en Lusacia, el Spree y el Weisse Elster.

Los lagos más grandes de Sajonia son todos ellos artificiales. Unos han sido generados mediante el embalse de cursos de agua (pantanos) o bien por la anegación de las minas a cielo abierto abandonadas. La acumulación de agua más grande en la actualidad es el pantano de Quitzdorf, situado al Este de Sajonia, con una superficie de 7,5 km<sup>2</sup>. El embalse de mayor volumen es el pantano Eibenstock con 75 millones de m<sup>3</sup>, donde también se encuentra el dique de mayores dimensiones con una altura de presa de 51,3 m. La segunda obra hidráulica más grande de Europa se encuentra también en Sajonia: la presa Müglitz, con una longitud de 220 m, una altura de 40 m y una capacidad de embalse de 5 millones de m<sup>3</sup> de agua, que deberá estar concluida a finales del año 2006.

Longitud de los ríos en Sajonia  
Datos de 2003

Elba	180 km
Zwickauer Mulde	167 km
Lausitzer Neisse	125 km
Freiberger Mulde	120 km
Weisse Elster	117 km
Spree	111 km
Vereinigte Mulde	83 km

Fuente:  
Oficina Regional de Estadística de Sajonia

Mediante el anegamiento de las minas de carbón a cielo abierto clausuradas, como medida de saneamiento, han surgido y aún se están originando, nuevos lagos en Lusacia y en las regiones centrales de Alemania. El lago artificial Spreetal/Bluno, con una superficie de 12,1 km<sup>2</sup>, se convertirá en la superficie de agua embalsada más grande, reemplazando al pantano de Quitzdorf.

### Clima

Sajonia se sitúa en la zona de transición entre el clima marítimo de Europa Occidental y el clima continental de Europa Oriental. El clima depende básicamente de la localización geográfica local. El valle del Elba, entre Pirna y Meissen (temperatura media anual, medida durante un largo periodo en Dresde-Klotzsche: 9,2°C) es una excelente región vinícola. Las tierras bajas de Leipzig disfrutaban también de un clima muy favorable para la agricultura. En las zonas más elevadas, en particular en las regiones más altas de los Montes Metálicos, el clima es, por el contrario, más riguroso (media anual, medida durante un largo periodo en Fichtelberg: 3,2°C) y con precipitaciones más elevadas. Las condiciones climáticas garantizan en invierno la presencia prácticamente constante de nieve en las pistas de esta región.

Hace aproximadamente 24 años, la temperatura media anual en Dresde-Klotzsche aún se situaba en 8,5°C, en Fichtelberg era de 2,8°C (media anual entre 1951 y 1980).

Debido a su beneficioso clima para la salud, existen ya 15 localidades con la categoría de estación termal (Kurort), tres de ellas como estación termal climática (Luftkurort).

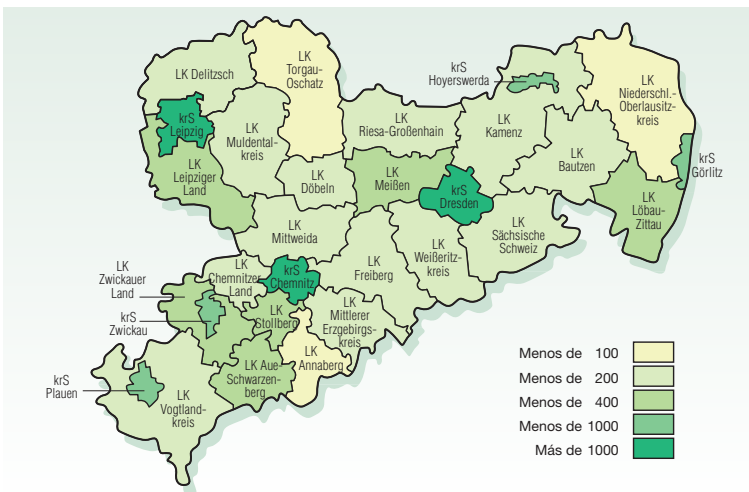


*Ambiente mágico en la Suiza Sajona*

## Los sajones, un pueblo singular

### Distribución espacial

Sajonia no está habitada únicamente por „sajones“ sino por sus distintos pueblos de Vogtland, Sorbia, los Montes Metálicos, Meissen, Alta Lusacia, Baja Silesia y muchos otros más. Muchos de ellos con sus tradiciones y dialectos propios y, sin embargo, todos ellos en el hogar común de Sajonia.



*Habitantes por km<sup>2</sup>  
Datos de 30-4-2004*

*LK – comarca  
krS – ciudad no perteneciente a ninguna demarcación estatal*

*Fuente:  
Oficina Regional de Estadística de Sajonia*



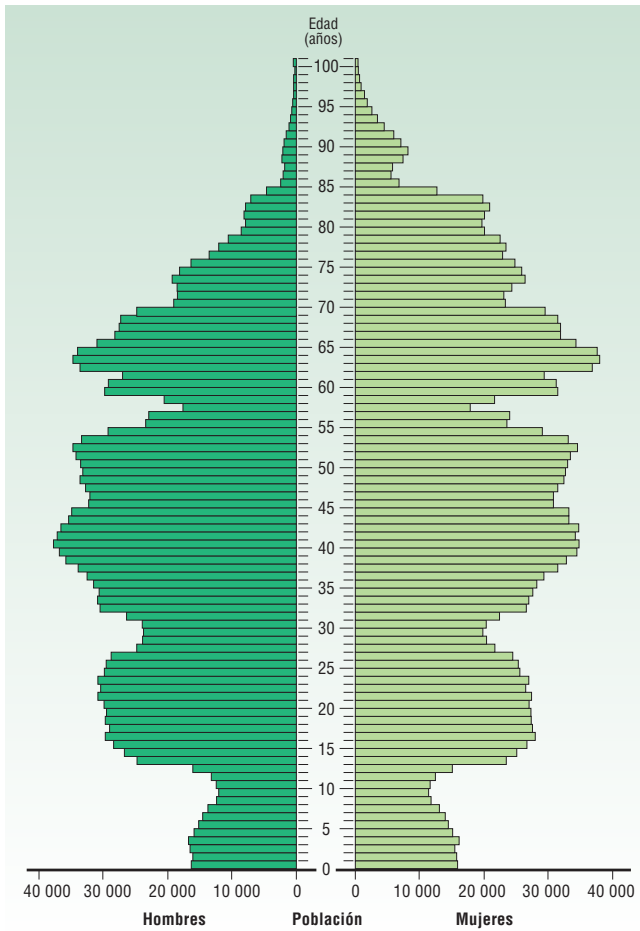
Datos de población  
Datos de 31-12-03

<i>Población total</i>	4 321 437
<i>mujeres</i>	2 218 669
<i>hombres</i>	2 102 768
<i>extranjeros</i>	119 091
<i>menores de 21 años</i>	809 944
<i>entre 21 y 69 años</i>	2 290 327
<i>mayores de 60 años</i>	1 221 166
<i>en 361 municipios inferiores a 5.000 habitantes</i>	961 996
<i>en 160 municipios entre 5.000 y 100.000 habitantes</i>	2 128 356
<i>en 4 municipios superiores a 100.000 habitantes</i>	1 231 085
<i>Nacimientos</i>	32 079
<i>niñas</i>	15 818
<i>niños</i>	16 261
<i>Defunciones</i>	50 669
<i>Inmigrantes</i>	65 650
<i>Emigrantes</i>	74 648

Fuente:  
Oficina Regional de  
Estadística de Sajonia

El Estado Libre tiene una densidad media de población de 235 habitantes por km<sup>2</sup>, es decir, las cifras de población y densidad más altas entre los nuevos estados federados, a excepción de Berlín. En relación con las cifras de población y densidad, Sajonia ocupa un lugar central dentro del conjunto de Alemania, sin tener en cuenta las ciudades estado. Tres regiones sajonas presentan una mayor saturación poblacional: el valle alto del Elba (entre Pirna y Meissen), la ciudad de Leipzig y la zona suroccidental, entre Chemnitz y Zwickau. Las regiones menos pobladas son, por el contrario, Lusacia, en el extremo nororiental del país, la región entre Grimma, Torgau y Döbeln o la región de los Montes Metálicos.

Aproximadamente una cuarta parte de la población del estado federado (22,1%) vivía, a finales de 2003, en municipios menores de 5.000 habitantes, mientras que casi la tercera parte (28,5%) se concentraba en las cuatro ciudades más grandes. Las ciudades más importantes eran en el año 2004 (datos del 30 de abril) la capital, Dresde, con 484.429 habitantes, Leipzig con 497.857, Chemnitz con 249.496 y Zwickau con 99.513 habitantes. La población de las dos ciudades más grandes, Dresde y Leipzig, se ha incrementado en los últimos años, mientras Chemnitz y Zwickau sufren una recesión. Zwickau, por ejemplo, contaba en el 2002 aún con 100.892 habitantes.



*Estructura de la población por edades y sexos Datos del 31-12-2003*

*Fuente: Oficina Regional de Estadística de Sajonia*

**Estructura de la población**

La pirámide de edades de Sajonia presenta una estructura muy irregular, fenómeno común a todos los estados federados nuevos. Incisiones muy profundas se observan a la altura de las barra que representa las edades de 60 años (2ª Guerra Mundial), de 30 años (influjo de la píldora contraceptiva) y de 0 a 15 años (influencia de la Reunificación). La sangría de la Segunda Guerra Mundial aún sería mayor de no ser por el establecimiento en Sajonia de 997.798 exiliados procedentes de Silesia, Pomerania y los montes Sudetes. En el año 1949 representaban el 17,2% de la población (fuente: Archivo Federal). Sólo el 18,7% de los sajones son menores de 21 años, y el 28,2% de la población es mayor de 60 años. Sajonia registra una pérdida constante de población



*Día de la familia en Sajonia, 26 de junio de 2004 en Annaberg-Buchholz*

desde 1990, causada sobre todo por la baja tasa de natalidad, incapaz de compensar el elevado número de defunciones. En el año 2003 se registraron 11,7 fallecimientos por cada 1.000 habitantes, pero sólo 7,4 nacimientos. A ello se añaden las pérdidas por emigración, en particular hacia los antiguos estados federados. Desde principios de 1989 Sajonia ha perdido casi un 14 por ciento de la población debido a esas dos causas. Apenas la mitad de los adultos (46,8%) están casados, más de un tercio (38,1 %) son solteros y el porcentaje restante se distribuye entre viudos (8,3 %) y divorciados (6,9 %). En el año 2003 contrajeron matrimonio 14.778 sajones y 8.946 se divorciaron.

En Sajonia viven pocos extranjeros en comparación con otros estados federados. Su porcentaje se situaba en el 2003 en únicamente el 3 %. El grupo más numeroso de personas extranjeras en Sajonia lo constituyen los vietnamitas con un 11,6 %.

En el 2004 (datos del 30 de abril) había en el Estado Libre 114.994 más mujeres que varones. Ese elevado porcentaje se deriva de la clara superioridad del número de mujeres en el grupo de edades a partir de 54 años. Entre los jóvenes, sin embargo, predominan los varones.

### Religion

Algo más de un cuarto de la población sajona (25,2 %) es miembro de una de las dos iglesias cristianas más importantes, dominando la confesión protestante en la región de origen de la Reforma. Las iglesias evangélicas contaban a finales de 2003 con el 21,6% de la población sajona. Se dividen en varias iglesias regionales: iglesia evangélica luterana regional de Sajonia, iglesia evangélica de la Alta Lusacia, parte silesiana<sup>1)</sup>, así como la iglesia evangélica de la provincia eclesiástica de Sajonia, parte sajona.

*Miembros de la iglesia evangélica y católica  
Datos del 31-12-2003*

<i>Iglesias evangélicas</i>	934 529
<i>Iglesias evangélicas luteranas regionales en Sajonia</i>	851 210
<i>Iglesias evangélicas en la Alta Lusacia silesiana, parte sajona</i>	53 344
<i>Iglesias evangélicas en la provincia eclesiástica de Sajonia, parte sajona</i>	29 975
<i>Iglesias católicas</i>	155 719
<i>Obispado de Dresde-Meissen, parte sajona</i>	134 693
<i>Obispado de Görlitz, parte sajona</i>	14 895
<i>Obispado de Görlitz, parte sajona</i>	6 131

*Fuente:  
Oficina Regional de Estadística de Sajonia*

<sup>1)</sup> El 1 de enero de 2004 se fusionaron la iglesia evangélica de Berlín-Brandemburgo y la iglesia evangélica de la Alta Lusacia silesiana para formar la iglesia evangélica de Berlín-Brandemburgo-Alta Lusacia Silesiana.

En puntos muy concretos de Sajonia también están representadas las iglesias evangélicas de Berlín-Brandemburgo y Turingia. La iglesia católica contaba en el 2003 con un 3,6% de la población. Está organizada en los obispados de Dresde-Meissen, Görlitz y Magdeburgo, cuyos límites trascienden las fronteras del estado federado. En Sajonia se han establecido, además, tres comunidades judías de rápido crecimiento, que cuentan ya con 2.055 miembros (2003). Finalmente, hay que citar aún otras iglesias libres y comunidades religiosas cuyo número de miembros, sin embargo, es desconocido.



*Consagración de la nueva sinagoga de Dresde, el 9 de noviembre de 2001*

## Los sorbios: mucho más que folclore

Tanto en Sajonia como en el vecino Brandemburgo se encuentra la patria de una minoría nacional: los sorbios, un pueblo eslavo occidental. Los visitantes que llegan a Lusacia lo notan en primer lugar en los letreros bilingües, p. ej. en la señalización de tráfico, en los nombres de los pueblos y en los rótulos de las empresas.

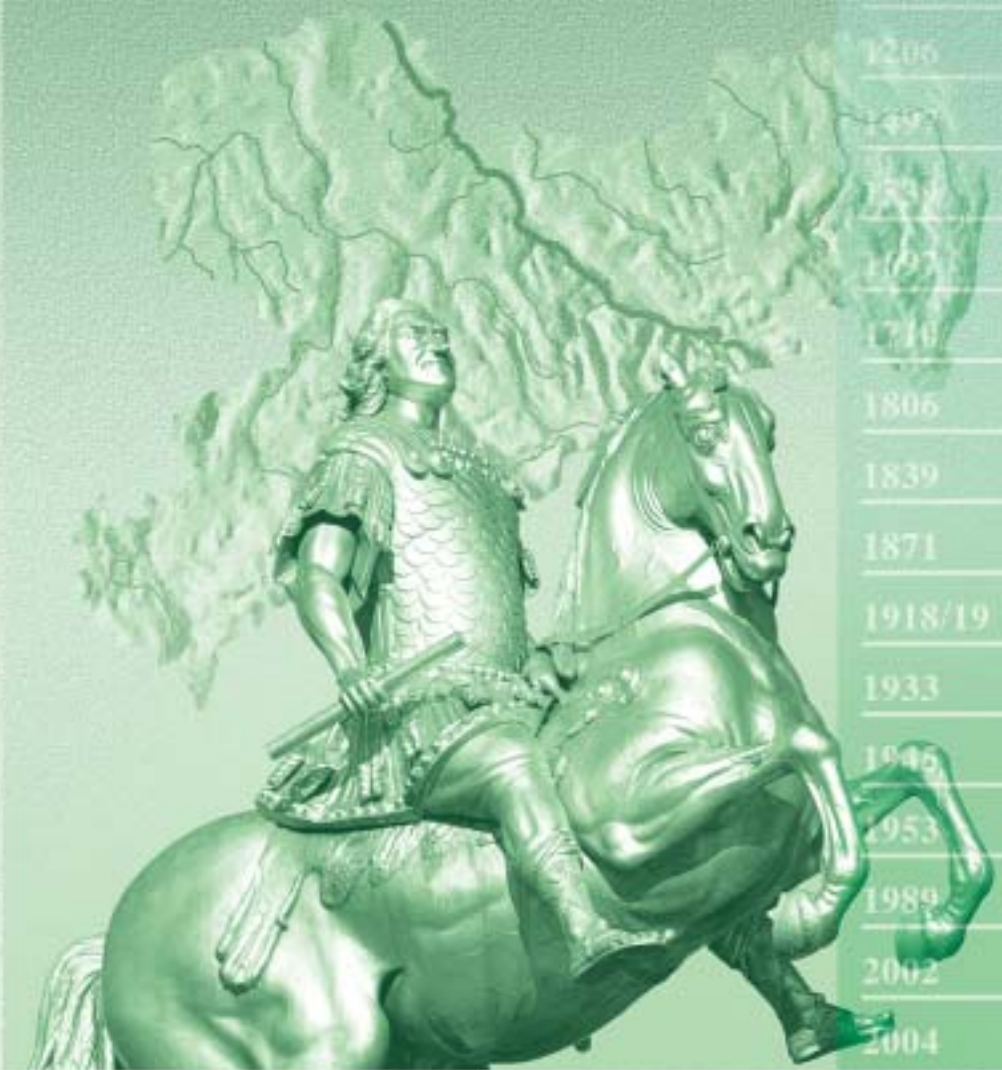
De vez en cuando uno se tropieza con personas vestidas con traje tradicional. Especialmente en Semana Santa se puede vivir muy de cerca las fiestas y tradiciones locales, por ejemplo, la Cabalgata de Semana Santa, que se celebra en muchas localidades, o los huevos de pascua, preciosamente decorados. Aproximadamente dos tercios de los cerca de 4.000 sorbios viven en la Sajonia oriental, en la Alta Lusacia. Su centro cultural es Bautzen, donde cuentan con la protección estatal de su cultura, según la Constitución del Estado Federado.

Domowina, con sede en la casa de los sorbios de Bautzen, es la organización que engloba todas las asociaciones y centros sorbios. El idioma sorbio es el rasgo más importante de su identidad. Constituye la lengua de uso diario y familiar en muchas partes de las zonas de asentamiento de los sorbios. Es sobre todo en las guarderías y escuelas sorbias, así como en sus centros y asociaciones, donde se cultiva la lengua, el arte y la cultura sorbias.



*Tradicional Cabalgata de Pascua en Lusacia*

# AYER Y HOY



## Sajonia y su historia

### Evolución histórica hasta el año 929

Entre el siglo IV y VI d.C. emigran las tribus germanas asentadas en las regiones del actual Estado Libre de Sajonia. Desde aproximadamente el año 600, estas regiones son ocupadas por los sorbios eslavos procedentes de la actual Polonia y República Checa.

### Margraviato de Meissen 929 – 1423

Tras el sometimiento de los pueblos sorbios en Daleminzer, el rey Enrique I fundó en el año 929 la Marca de Meissen. Con objeto de cristianizar a la población pagana se crearon los obispados de Merseburgo, Zeitz y Meissen. En el año 1089 los Wettin recibieron el margraviato como feudo. La clase alta alemana del país, formada por nobles y clérigos, acrecienta su poder debido a la afluencia de campesinos y ciudadanos en el curso de la expansión hacia el Este.

Bajo el margrave Otón el Rico (1156 – 1190) tiene lugar el primer florecimiento económico. Mediante roturaciones se crearon muchos pueblos nuevos, principalmente los característicos pueblos Waldhufen: extendidos a lo largo de la calle, con una estrecha franja de campos de cultivo detrás de las casas de labor, limitados por hileras de árboles o setos. En los Montes Metálicos se introdujo la explotación minera con pequeños yacimientos, en un primer momento de estaño, cobre y mineral de hierro. El descubrimiento de un gran yacimiento de mineral de plata en 1268 en Freiberg desencadenó la „primera fiebre minera“, un acontecimiento comparable a la fiebre del oro en América en el siglo XIX. Este hecho permitió la fundación de numerosas ciudades desde mediados del siglo XII.

Enrique el Ilustre (1221 – 1288) logró incrementar considerablemente las posesiones de la casa Wettin. Adquirió los territorios de Pleissenland, el Landgraviato de Turingia y la Baja Lusacia y fundó la Marca de Landsberg como nuevo principado. Más tarde, las disputas familiares y de sucesión reducirían de nuevo el poder del principado.

Tras la pérdida de la Marca de Meissen y su traspaso a los reyes Adolfo de Nassau y Alberto de Austria, el margrave Federico el Valiente la reconquistó en la batalla de Lucka (1307), poniendo la primera piedra para el nuevo ascenso de los Wettin. Sus sucesores lograron importantes adquisiciones, entre otros, los territorios de Pleissenland, Vogtland y Turingia. En 1382 las posesiones de la casa Wettin quedan divididas entre Meissen, Osterland y Turingia. Aunque vuelven a reunirse por la desaparición de la línea de Meissen en el año 1407 y de la línea de Turingia en 1440. En el año 1409 se funda una nueva universidad en Leipzig para los profesores y estudiantes alemanes emigrados de Praga.



*Detalle del Desfile de los Príncipes del patio de las caballerizas de Dresde*

### **Electorado de Sajonia 1423 – 1485**

Como agradecimiento por la colaboración en la lucha contra los husitas, el emperador Segismundo concede al margrave Federico el Pendenciero el ducado vacante<sup>2)</sup> de Sajonia-Wittenberg en 1423. Los Wettiner alcanzan así la dignidad electoral otorgándose a sus territorios el nombre de „Sajonia“. En 1464 Dresde se convierte en la residencia de los príncipes.

### **Ducado albertino de Sajonia 1485 – 1547**

Mediante la División de Leipzig en 1485, entre los hermanos Ernesto (fundador de la línea ernestina) y Alberto el Valiente (fundador de la línea albertina), quedan divididos para siempre los territorios de Wettin.

Ernesto recibe la parte central y meridional de Turingia, Vogtland, gran parte del Osterland, así como el ducado de Sajonia-Wittenberg, con la dignidad electoral y residencia en Torgau o Wittenberg; los territorios de Alberto comprenden la antigua Marca de Meissen, la parte oriental del Pleissenland, la región de Leipzig y el norte de Turingia, con Dresde como sede. Al contrario que el ernestino Federico el Prudente, protector de Lutero, el albertino Jorge el Barbudo se muestra contrario a la doctrina protestante. Sólo después de su muerte (1539) se introduce la Reforma en los territorios albertinos.

El descubrimiento de importantes yacimientos en el siglo XV hace surgir nuevos centros mineros en los Montes Metálicos (Schneeberg, Annaberg). En 1491 el minero Kaspar Nitzel de Frohnau descubre un rico filón de plata, desencadenándose la „gran fiebre minera“ en los Montes Metálicos altos y con ello, una afluencia masiva de población a esa zona. También el comercio y la artesanía sajona prosperan en esa época. Leipzig adquiere la categoría de primera ciudad de ferias comerciales del centro de Alemania, después de que el emperador Maximiliano I le concediese en 1497 el Privilegio de la Feria Imperial y en 1507 el Stapelrecht<sup>3)</sup>.

### **Electorado albertino 1547 – 1806**

El duque Mauricio, vencedor junto con el emperador Carlos V del elector Juan Federico el Magnánimo en la batalla de Mühlberg (1547), aportó a los albertinos el Electorado y parte de los territorios ernestinos. El príncipe elector Augusto conquistó los obispados secularizados de Merseburgo, Naumburgo, Meissen y Vogtland.

La última gran adquisición territorial la obtuvo el Electorado de Sajonia en la guerra de los Treinta Años, al recibir los territorios hipotecados de la Alta y la Ba-



*Documento del Privilegio de la Feria de Leipzig de 1497*



*Emil Eugen Sachse: Príncipe elector Mauricio de Sajonia, Kupferstich-Kabinett*

<sup>2)</sup> Vacante significa no ocupado o libre. El término se utiliza cuando el dueño de un feudo muere sin dejar legítimo heredero.

<sup>3)</sup> Stapelrecht es el derecho que los soberanos concedían en la Edad Media a algunas ciudades para obligar a los comerciantes itinerantes a poner a la venta sus artículos durante un tiempo determinado en la ciudad.

ja Lusacia mediante la Paz de Praga (1635). La Guerra de los Treinta Años supone para Sajonia una fuerte devastación, perdiendo progresivamente importancia dentro del Imperio tras la Paz de Westfalia (1648). En 1656 se separan las tres líneas secundarias de Zeitz, Merseburgo y Weissenfels como principados independientes de Sajonia, volviendo a unirse a la línea principal a partir de 1746 por extinción.

El Electorado de Sajonia alcanza de nuevo significación política bajo el príncipe Federico Augusto I „Augusto el Fuerte“, quien se convierte al catolicismo y es coronado rey de Polonia en 1697. Un soberano católico reinaba, en esos momentos, sobre una población en su mayoría protestante. Su hijo y sucesor, Federico Augusto II (Augusto III de Polonia), continúa la alianza polaco-sajona. A la pasión coleccionista de Augusto el Fuerte y sus sucesores le debe la capital de Sajonia, Dresde, numerosos edificios y tesoros espléndidos, así como su fama de la „Florenxia del Elba“.

Augusto el Fuerte funda en el año 1710 la manufactura de porcelana de Meissen que, a partir de ese momento, se convierte en el proveedor oficial de regalos para las casas diplomáticas más importantes.

Sajonia perdió la guerra de los Siete Años en 1763, lo que la obliga a renunciar a la corona polaca. El país supera rápidamente las consecuencias de la guerra y las manufacturas, sobre todo la industria textil de Chemnitz y su entorno, prosperan de nuevo. Leipzig se convierte en el siglo XVIII en centro del comercio alemán de libros y de la industria editorial.

### Reino de Sajonia 1806/15 - 1918

Tras la derrota de Prusia contra Napoleón, Sajonia firma el Tratado de Paz de Posen (1806) con Francia, se adhiere a la Confederación del Rin y es premiada por ello con el título de Reino. Durante el bloqueo continental se crean numerosas hilanderías mecánicas que suponen la implantación de la industrialización. El rey Federico Augusto I, aferrado al pacto con Napoleón hasta el último momento, es obligado por los aliados enemigos a ceder más de la mitad de sus territorios a los prusianos tras la Batalla de las Naciones cerca de Leipzig (1813). La Alta Lusacia oriental es anexionada a la provincia de Silesia, la Baja Lusacia a la provincia de Brandemburgo y el resto de los territorios a la provincia de Sajonia. Otras partes del principado de Sajonia pasan a formar parte de Sajonia-Weimar.

Las revueltas revolucionarias de septiembre de 1830 logran obtener una constitución para Sajonia en 1831. Las reformas llevadas a cabo durante la monarquía constitucional renuevan la administración del estado y los conceptos de urbanismo, agricultura y formación escolar. El ferrocarril y el uso de las máquinas de vapor adelantan la industrialización.

En la Revolución de Marzo de 1848 el rey acepta en un primer momento las exigencias de democratización, sin embargo, reprime sangrientamente el Le-



*Heinrich Paul Groskurt: medalla con retrato de Augusto el Fuerte, Münzkabinett, Dresde*



*Vista histórica de Meissen en el S. X*





*Centro industrial de Chemnitz*

vantamiento de Mayo de 1849 en Dresde con ayuda prusiana. Tras la derrota en la guerra de 1866, Sajonia es obligada a ingresar en la Confederación Germánica del Norte y pasa en 1871 a formar parte del Imperio Alemán, cuya estructura federal garantiza aún cierta independencia.

En el siglo XIX Sajonia se convierte en un estado marcadamente industrializado. En ese momento es el país más densamente poblado de Europa. Con la fundación de la Asociación General de los Trabajadores Alemanes por Ferdinand Lassalle en 1863, Leipzig se convierte en cuna del movimiento obrero alemán.

### **Estado Libre de Sajonia 1918 – 1945;**

### **Estado Federado de Sajonia 1945 – 1989**

Federico Augusto III abdica como consecuencia de la Revolución de Noviembre de 1918 y Sajonia pasa a ser un Estado Libre, con una constitución democrática a partir de 1920. La primera fuerza política en el parlamento era el partido SPD, que nombró a los distintos presidentes del gobierno bajo condiciones económicas y políticas muy difíciles hasta 1929. Desde 1929 y hasta 1933 gobiernan en el gabinete los partidos conservadores.

Con la toma del poder del partido nacionalsocialista en 1933, Sajonia es „unificada al Imperio o III Reich“, es decir, que pierde su condición de estado libre independiente y pasa a ser gobernada por un administrador del Imperio (Reichsstatthalter). Se suspende la democracia parlamentaria. Durante la 2ª Guerra Mundial, Sajonia sufre muchas pérdidas humanas y bienes culturales. Un triste emblema, de especial significación en la guerra fue el incruento bombardeo hasta la completa destrucción de Dresde, con la Frauenkirche, entre el 13 y el 15 de febrero de 1945.

A partir de 1945, Sajonia comprende las regiones cedidas en 1815 en torno a Görlitz y Hoyerswerda debido al nuevo trazado fronterizo que delimita el Estado Libre en los ríos Oder y Neisse. En ese momento pasa a someterse al control de las tropas de ocupación soviéticas.

En 1949 Sajonia se convierte en un estado de la RDA. En 1952 se suprimen los estados federados de la RDA como medida para reforzar la centralización estructural del Estado. Sajonia queda dividida en los distritos de Chemnitz (a partir de 1953 denominada Karl-Marx-Stadt), Dresde y Leipzig. Otras regiones más pequeñas pasan a depender de los distritos de Cottbus y Gera. Görlitz y Niesky fueron los centros sajones del levantamiento popular el 17 de junio de 1953, también aquí brutalmente reprimido. A principios de los 80, Sajonia se convierte en la cuna del movimiento pacifista y de oposición creciente contra la RDA con los movimientos „Espadas por arados“, el Servicio Social por la Paz y el Foro de la Paz de Dresde.

### Estado Libre de Sajonia a partir de 1990

La revolución pacífica de 1989 (manifestaciones de los lunes), iniciada en Leipzig, Plauen y Dresde, se propaga a toda la RDA y termina con el dominio del partido SED. El Estado Libre de Sajonia queda constituido el 3 de octubre de 1990, formado por los distritos de Leipzig (sin los departamentos de Altenburgo y Schmölnn), Chemnitz y Dresde, así como por los departamentos antes pertenecientes al distrito de Cottbus: Hoyerswerda y Weisswasser. Sajonia pasa a formar parte de la República Federal de Alemania con la incorporación de la RDA a la Constitución. El Prof. Dr. Kurt Biedenkopf es elegido el 27 de octubre de 1990 por el parlamento como el primer Presidente después de la „Reunificación“. En 1992 el Estado Federado recibe una nueva constitución.



*Primer Presidente de Sajonia tras la reunificación alemana.  
Prof. Dr.  
Kurt Biedenkopf*

## Cuadro sinóptico

Historia antigua 1000 a.C. hasta 900 d. C.

Año	Evolución de Alemania	Año	Evolución de Sajonia
800	Coronación de Carlomagno como emperador del Sacro Imperio Romano	Siglo V a.C. hacia 600	Migraciones germanas Colonización eslava

Edad Media 900 a 1500

919	Primera alusión al „Imperio Germánico“	929	Fundación de la Marca de Meissen por el rey Enrique I
962	Coronación de Otón I el Grande como emperador romano	1089	Anexión de la Marca de Meissen a Wettin
		hacia 1160	Concesión del Stapelrecht a Leipzig
		1168	Explotación de plata en Freiberg
		hacia 1170	Fundación de la ciudad de Chemnitz
		1206	1ª alusión documentada de Dresde
		1307	Batalla de Lucka
1347 – 1351	La Gran Peste asola Europa	1409	Fundación de la Universidad de Leipzig
1348	Fundación de la primera universidad germana en Praga	1423	Traspaso de la dignidad electoral de Sajonia al margrave de Meissen
Hacia 1440	Gutenberg inventa la imprenta	1485	División de Leipzig
1495	Dieta de Worms y proclamación de la Tregua General por el emperador Maximiliano	1497	Leipzig recibe el Privilegio de la Feria Imperial

## Historia moderna 1500 – 1800

Año	Evolución de Alemania	Año	Evolución de Sajonia
1517	Declaración de las tesis de Martín Lutero en la iglesia del palacio de Wittenberg		
1522	Publicación de la Biblia traducida por Lutero, base del lenguaje alemán culto	1525	Masacre de Frankenhausen: aniquilación de las tropas campesinas dirigidas por Thomas Müntzer
		1539	Inicio de la Reforma en la Sajonia albertina
		1547	Batalla de Mühlberg; traspaso del electorado a la Sajonia albertina
1618	Guerra de los Treinta Años	1635	Paz de Praga y cesión de la Alta y Baja Lusacia al Electorado de Sajonia
1648	Paz de Westfalia	1697	El príncipe elector Federico Augusto I „el Fuerte“ se convierte al catolicismo y es coronado rey de Polonia
		1710	Fundación de la fábrica de porcelana de Meissen por Augusto el Fuerte
1756 - 1763	Guerra de los Siete Años (Prusia e Inglaterra contra Austria, Francia, Suecia y Rusia)	1763	Tratado de Hubertusburg: Sajonia debe renunciar en 1765 a la corona polaca
1769	James Watt descubre la máquina a vapor. Inicio de la industrialización		
1789	Revolución francesa		

## Historia contemporánea a partir de 1800

1806	Fundación de la Confederación del Rin, el emperador Francisco II abdica a la corona	1806	Sajonia se convierte en Reino y miembro de la Confederación del Rin
1814	Fin de la guerra de liberación contra Napoleón	1813	Batalla de las Naciones en Leipzig: victoria de los aliados (Austria, Prusia, Rusia y Suecia) en la guerra de liberación contra Napoleón
1814/15	Congreso de Viena: creación de la Confederación Germánica	1815	División de Sajonia
		1831	Sajonia se convierte en monarquía constitucional
1835	El primer ferrocarril alemán recorre el trayecto entre Nuremberg y Furth	1839	Inauguración del primer tren de largo recorrido entre Leipzig y Dresde con la locomotora Saxonía, construida en Sajonia
1849	Aprobación de la llamada Constitución Imperial	1849	Negación de la Constitución Imperial por Federico Augusto II, Levantamiento de Mayo en Dresde (emigración de Richard Wagner y Gottfried Semper)
		1850	Disolución del parlamento y restauración del antiguo orden

Año	Evolución de Alemania	Año	Evolución de Sajonia
1862	Nombramiento de Otto von Bismarck como Primer Ministro de Prusia	1863	Fundación de la Asociación General de los Trabajadores Alemanes en Leipzig
1866	Fundación de la Confederación Germánica del Norte	1866	Ingreso de Sajonia en la Confederación Germánica del Norte
1870/71	Guerra franco-alemana	1871	Sajonia pasa a ser parte del Nuevo Imperio Alemán o II Reich
1883 - 1889 1914 - 1918	Bismarck introduce leyes sociales Primera Guerra Mundial	1918/19	Revolución de Noviembre y fin de la monarquía; Sajonia se convierte en Estado Libre
1919	Tratado de Versalles	1933	Unificación del Estado Libre de Sajonia al Imperio
1922/23	Crisis económica, la gran inflación	1943	Devastador bombardeo de destrucción de Leipzig
1933	Toma del poder de Hitler	1945	Devastador bombardeo de destrucción de Chemnitz y Dresde
1938	Reichspogromnacht	1945	Sajonia forma parte de la zona de ocupación soviética
1939 - 1945	Segunda Guerra Mundial	1949	Sajonia pasa a formar parte de la República Democrática Alemana
1945	Conferencia de Postdam	1952	Disolución del Estado de Sajonia; formación de los tres distritos de Chemnitz (a partir de 1953: Karl-Marx-Stadt), Dresde y Leipzig
1953	Levantamiento del 17 de junio contra la intensificación de las normas y a favor de las elecciones libres	1953	Görlitz y Niesky, centros del levantamiento popular
1961	Construcción del muro de Berlín	octubre de 1989	Leipzig, Plauen y Dresde son el foco de las manifestaciones
1968	„Primavera de Praga“		
1989	Inicio de la revolución pacífica		

### Evolución tras la Reunificación

Año	Evolución de Alemania	Año	Evolución de Sajonia
3.10.1990	Ingreso de los cinco nuevos estados federados en la República Federal de Alemania	3-10-1990	Nueva fundación del Estado Libre de Sajonia
		1992	Aprobación de una nueva Constitución para Sajonia
		2002	Inundaciones en Sajonia
		1º de mayo 2004	Fiesta de la ampliación de la Unión Europea en Zittau

# CONSTITUCIÓN Y LEGISLACIÓN



## Constitución sajona

### Sajonia, un Estado Libre

El sistema monárquico se derrumbó el 10 de noviembre de 1918 proclamándose la República de Sajonia el día 13 siguiente por la abdicación del rey. La nueva Cámara Popular Sajona elegida aprobó la „Constitución Provisional para el Estado Libre de Sajonia“ el día 28 de febrero de 1919, manteniendo este rango incluso en la versión definitiva de la Constitución. Por consiguiente, Sajonia es el Estado Libre más antiguo de toda Alemania.

El término „Estado Libre“ es el equivalente alemán a la palabra francesa „republique“ (república), que designa un estado no regido por un soberano, sino por ciudadanos libres. Por aquella época estaba de moda germanizar términos extranjeros y así se impuso „Estado Libre“ en vez de „República“.

Esta denominación de „Estado Libre“ y, sobre todo, la forma de gobierno en la que se fundamenta, la democracia parlamentaria, se mantuvo hasta que entró en vigor la ley imperial sobre la homogeneización de los Länder, (estados federatos) el día 31 de marzo de 1933.

El regreso a la estructura de los Länder en el año 1990, en todo el antiguo territorio de la Alemania Oriental (RDA), supuso recuperar la antigua tradición democrática. Aunque el „Estado Libre“ no ha adquirido con ello privilegios ni peculiaridades legales frente a la Nación Alemana, a pesar de contar con tradiciones mucho más antiguas.



*Parlamento de Sajonia  
en Dresde*



*Principio de la  
separación de poderes*



*Escudo del Estado Libre de Sajonia*

### Constitución

A la hora de elaborar una constitución pasa el Estado Libre de Sajonia, la comisión jurídica y de leyes fundamentales ponente del Parlamento Provincial se apoyó en distintos proyectos constitucionales que ya habían iniciado su andadura en 1990 como consecuencia de los movimientos ciudadanos (borrador de Gohrisch, borrador confeccionado por los profesores de las Escuelas Superiores de Leipzig). La Constitución del Estado Libre de Sajonia fue aprobada por el Parlamento el 26 de mayo de 1992, entrando en vigor el día 6 de junio de 1992.



*Escudo del Parlamento Sajón*

### Escudo

El escudo de Sajonia está dividido nueve veces por líneas negras y doradas. Este escudo heráldico tiene una corona de rudas de color verde que lo cruza desde la parte izquierda superior a la parte derecha inferior. El crancelín debe su forma a los adornos imperantes en la época de plenitud de la arquitectura gótica. El Estado Libre de Sajonia, fundado en el año 1918, adoptó el escudo heráldico antiguo con palo y corona de rudas, tradición heráldica que ha sido continuada después de 1990. La Administración del Estado Libre de Sajonia utiliza la versión simple de este escudo, mientras el Parlamento ha preferido la versión barroca repujada. La bandera de la Administración sajona lleva el escudo simple.

### Bandera

La bandera de Sajonia es relativamente joven desde el punto de vista histórico. Su color se inspiró en una disposición del rey Federico Augusto I, de 22 de mayo de 1815, dirigida al Teniente General von Lecoq, quien debía asumir el control de las tropas sajonas destacadas en el río Rin. El punto 7º de esta disposición determina que la cocarda<sup>4)</sup> de color blanco debía estar rodeada de un ancho reborde verde, a fin de evitar equivocaciones con otros contingentes. La noticia de esta nueva disposición se adelantó al regreso del monarca a su patria, tras un acuerdo de paz poco glorioso para Sajonia. Dresde brillaba ya con filigranas blanquiverdes. Los estudiantes de Leipzig se habían engalanado precipitadamente con lazos blanquiverdes, los soldados llevaban cocardas<sup>4)</sup> blanquiverdes y los funcionarios cordones<sup>5)</sup> blanquiverdes en sus sombreros. Estos vivos colores simbolizan un renacimiento para Sajonia, tras las enormes pérdidas sufridas durante las guerras de liberación.

El Estado Libre de Sajonia adoptó la bandera blanquiverde del anterior reino en el momento de su fundación en 1918. Desde esa fecha, la bandera ha tenido que luchar contra dos sistemas de gobierno totalitarios: los nacional-socialistas la sustituyeron por la bandera de la cruz gamada y, tras la disolución del Estado de Sajonia y la división en tres distritos en calidad de administraciones terri-

<sup>4)</sup> Insignia, condecoraciones

<sup>5)</sup> Banda condecorativa



*Bandera de Sajonia*

toriales de la antigua RDA, fue sustituida por la bandera de Alemania Oriental, después de la breve transición de la postguerra. Desde 1990, Sajonia ha reanudado su tradición y ha vuelto a recuperar su bandera nacional.

### Himno

No existe un himno sajón como tal. Después de 1990 el Parlamento y el Gobierno de Sajonia recibieron numerosas solicitudes y decidieron conocer la opinión popular al respecto. El resultado de una encuesta del instituto EMNID, llevada a cabo en el año 1995, fue muy claro: únicamente el 27% de los sajones deseaba un himno propio para el Estado Libre, oponiéndose el 72% de los encuestados. Sin embargo, en Sajonia es muy popular un himno no oficial: la canción „Sing, mei Sachse, sing“ del compositor Jürgen Hart, además de la canción tradicional „Gott sei mit Dir, mein Sachsenland“ (Hallbauer/Otto), una melodía con carácter de himno nacional.

## Poderes institucionales de Sajonia

### Parlamento (Poder Legislativo)

El 3 de octubre de 1990, Sajonia pasó a formar parte de la República Federal de Alemania al acogerse la antigua Alemania Oriental a la ley fundamental. Sin apenas tener que esperar, los sajones fueron convocados a las urnas el día 14 de octubre 1990 para votar el nuevo Parlamento del Land. En las elecciones celebradas el 11 de septiembre 1994 se prolongó el periodo legislativo de cuatro a cinco años, por lo que el siguiente sufragio tuvo lugar el 19 de septiembre 1999 y posteriormente el 19 de septiembre de 2004.

La representación máxima del pueblo es el Parlamento de Sajonia. La Constitución define al Parlamento como „lugar donde se da forma a la voluntad política“. Le compete tanto el poder legislativo como el control del poder ejecutivo. Los parlamentarios son elegidos por cinco años y se requiere al menos dos tercios para disolver la Cámara.

Finalmente, la legislación del Parlamento se completa con un procedimiento a tres niveles correspondiente a la legislación popular. Las iniciativas populares (40.000 votos) se ponen en marcha por el procedimiento de democracia directa. Si el Parlamento rechaza la iniciativa, los 450.000 votantes pueden elevar una petición popular refrendada a continuación por un plebiscito, referendum en el que decidirá la mayoría simple.

El Presidente del gobierno, elegido por el Parlamento, y todos los ministros forman el Gobierno de Sajonia, en calidad de Poder Ejecutivo Superior del Land. El Gobierno podrá ser destituido únicamente mediante la elección de un nuevo Presidente por parte del Parlamento (mediante una moción de censura).

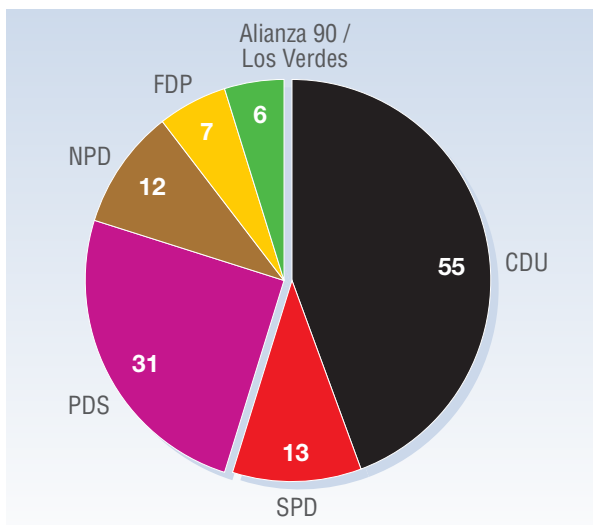


*Hemiciclo del  
Parlamento de Sajonia*



En el cuarto periodo legislativo (2004 – 2009) el Parlamento está constituido por 124 diputados. El Presidente del Gobierno sajón es Erich Iltgen, 1ª Vicepresidenta: Regina Schulz, 2ª Vicepresidenta: Andrea Dombois y 3º Vicepresidente: Gunther Hatzsch <sup>6)</sup>.

*Reparto de escaños en el Parlamento de Sajonia tras las elecciones del 19 de septiembre de 2004*



Datos:  
Oficina Provincial de Estadística de Sajonia

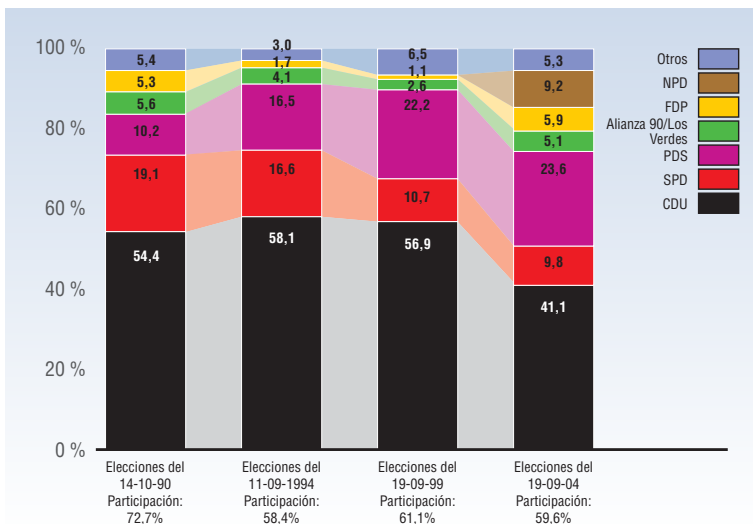
### Partidos políticos

La hegemonía de los cristiano-demócratas en Sajonia no se debe a razones históricas o a determinadas corrientes de pensamiento imperantes en el territorio sajón. En un principio fue el ex-Canciller y Presidente Helmut Kohl (CDU) quien proporcionó gran popularidad al partido de los cristiano-demócratas como estandarte de la reunificación alemana y Kurt Biedenkopf (CDU) le tomó el relevo como Primer Presidente del Gobierno. También resultó decisiva la organización política que este partido se encontró al desaparecer la antigua RDA en 1990, con una cobertura organizativa homogénea y altamente eficiente. A pesar de que el Partido Cristiano-Demócrata sufrió una fuerte pérdida de afiliados tras la reunificación (1990: 37.200 miembros; 31-12-2003: 15.407), en las elecciones al Parlamento, celebradas en 1994 y en 1999, el partido no sólo pudo recuperar los diputados directos, sino que obtuvo mayoría absoluta en 50 y 49 de los 60 distritos electorales. En las elecciones del 2004 perdió, por primera vez, la mayoría absoluta, pasando a formar una coalición con el Partido Social-Demócrata SPD.

Por primera vez en la historia, el partido de la social-democracia fundó, en mayo de 1990, una asociación a nivel del Land y se vio obligado a renovar de forma

<sup>6)</sup> Para más información: [www.landtag.sachsen.de](http://www.landtag.sachsen.de)

Constitución y legislación



Resultados de las elecciones al Parlamento Sajón

Datos: Oficina Provincial de Estadística de Sajonia

integral su estructura organizativa en Sajonia. El número de afiliados apenas varía desde hace algunos años. A finales de 2003 se contabilizó una militancia total de 4.759 miembros. Tampoco esta militancia estaba anclada en el tejido social, más bien al contrario. Las profundas raíces históricas de la tradición socialdemócrata en la República de Weimar, así como durante la época más inmediata a la posguerra en Sajonia, parecían haberse perdido por completo. El SPD logró convertirse en la segunda fuerza política en las elecciones al Parlamento de 1994; a escasa distancia del partido de la izquierda, el PDS, que perdió el liderazgo de la oposición en las elecciones al Parlamento Federal celebradas en 1999. Los sucesores del partido SED (Partido de los Socialistas Unificados en la antigua RDA) pasaron a liderar la oposición. En las elecciones de 2004 los socialdemócratas del SPD tuvieron que encajar de nuevo el peor resultado de su historia, en comparación con los demás Estados Federados. El PDS es el partido político con mayor afiliación (a finales del año 2003 contaba con 15.969 miembros), aunque también ha sufrido un serio retroceso desde el año 1990, ya que el número de afiliados ascendía antes de esa fecha nada menos que a 72.000. El PDS sajón surgió en agosto de 1990 gracias a la alianza de tres organizaciones territoriales del desaparecido SED. En las elecciones al Parlamento del año 2004 pudieron mejorar un 1,4% el resultado obtenido en la anterior convocatoria del año 1999. Actualmente cuentan con más del doble de representantes que el SPD en el Parlamento Sajón.

En 1990, Los Verdes de Sajonia (Sächsischen Grünen), Democracia Ya (Demokratie Jetzt) y Nuevo Forum (Neues Forum) se presentaron como coalición en las elecciones al Parlamento Sajón. En estas elecciones obtuvieron 10 di-

putados. Pero no sería hasta septiembre de 1991 cuando se formaría la ALIANZA 90/LOS VERDES en Sajonia a partir de las tres organizaciones antes mencionadas. En la primavera de 1992, la Alianza de Los Verdes entró a formar parte de la organización a escala federal. En las elecciones al Parlamento Sajón de 1994, las escisiones habidas en el seno de esta nueva coalición contribuyeron a que Los Verdes no lograsen entrar en el Parlamento Sajón por muy poca diferencia. El resultado obtenido en 1999 tampoco permitió una representación de la iniciativa verde en el Parlamento Sajón. En el año 2004 lograron formar parte del Parlamento sajón al obtener un 5,1%. El número de afiliados de la ALIANZA 90/LOS VERDES permanece estable en Sajonia desde hace algunos años, en aproximadamente 900 (a finales de 2003 fueron 875). El Partido Liberal FDP de Sajonia se fundó en 1990 como consecuencia de la confederación de los demócratas-liberales (bloque unificado del LDPD y NDPD), del FDP-Este, fundado a principios del año 1990, y de los Nuevos Partidos del Forum. Con esta nueva formación, el partido logró entrar en el Parlamento en el año 1990, fracasando de nuevo en los comicios siguientes. En el año 2004 volvió a recuperar su presencia en el Parlamento Sajón con el 5,9% de los votos obtenidos. Con 2.652 miembros, el FDP se situaba, en el año 2003, por delante de Los Verdes y el NPD.

El NPD logró obtener representación en el Parlamento Sajón por primera vez en el 2004. En el 2003 era el segundo partido político constituido más minoritario de Sajonia, con 921 miembros. Fue fundado en Sajonia en 1990 con una gran aceptación inicial, pero desde 1998 ha perdido casi la mitad de sus seguidores. Según la Brigada de Interior (institución de vigilancia de la constitucionalidad de los programas políticos de los diferentes partidos), el partido NPD rechaza la democracia parlamentaria, sin embargo, fueron elegidos democráticamente. El partido NPD continúa siendo investigado por la Brigada de Interior sajona de protección de la Constitución.

### **Asociaciones y sindicatos**

La estructura de la Confederación Alemana de Sindicatos (DGB) en Sajonia se basa, principalmente, en las seis asociaciones de distrito del Estado Libre. Su composición, con la estructura correspondiente de cada sindicato, concluyó a finales del año 1991. En los últimos años, la DGB ha sufrido una fuerte pérdida de afiliados. Si en el año 1991 contaba con casi 1,34 millones de afiliados en todo el Estado Libre, a finales del año 2003, esta cifra se había reducido a 236.197. El sindicato del sector servicios Ver.di, el mayor sindicato de Sajonia, contaba al finalizar el año 2003 con sólo 141.786 afiliados.

### **Asociaciones empresariales**

La organización profesional en Sajonia sigue la organización de los distritos administrativos de Dresde, Leipzig y Chemnitz. Por consiguiente, existen

tres Cámaras de Comercio e Industria así como tres Cámaras de Oficios Artesanos. La protección de los intereses sociales y económicos de los empresarios del Land está en manos de la Unión Patronal de Sajonia e.V. Esta agrupación se fundó en agosto de 1990 y es miembro de la Confederación de Empresarios de la República Federal de Alemania.

### Colaboración ciudadana

Nuestra comunidad participa intensamente en organizaciones ciudadanas orientadas hacia la solidaridad, la conciencia y la participación social. Gran parte de las iniciativas culturales, sociales, religiosas y deportivas está en manos de voluntarios o asociaciones reconocidas. Sajonia cuenta con 27.989 asociaciones registradas (a 30-6-2004) de los ámbitos más variados: desde bomberos voluntarios o THW, asociaciones de información sobre los derechos de los arrendatarios y sobre el IRPF, voluntarios en guarderías de niños, residencias u hospitales, asociaciones deportivas o proyectos de asistencia, mantenimiento de iglesias, proyectos culturales e iniciativas artísticas, relacionadas también con la música y la historia. En todas partes hay ciudadanos que aportan ayudas económicas, ideas o su propio esfuerzo físico. Todos ellos componen una sólida base sobre la que se sustenta la vida social en Sajonia. El Estado Libre promueve, por ello, el voluntariado no retribuido mediante distinciones de honor y, a nivel práctico, garantizando fondos y compensación de gastos.

El Gobierno de Sajonia otorga anualmente el título „Destacado del voluntariado“ a algún conciudadano que haya hecho méritos especiales para recibirlo. Además, desde el año 1995 se otorga, también anualmente, la medalla Annen a veinte ciudadanos sajones que lleven una larga trayectoria de implicación social, sin obtener beneficio personal en esta actividad voluntaria.

El Estado Libre de Sajonia también entrega la Condecoración del Mérito Sajón, fundada por Kurt Biedenkopf. Esta Condecoración se concede a mujeres y hombres dignos por su contribución al Estado Libre de Sajonia con sus servicios en el ámbito económico, deportivo, social, en ciencias humanísticas o naturales, así como por cualquier otra actividad honorífica extraordinaria. El número de condecorados está limitado a 500 personas. Cualquier ciudadano puede proponer los candidatos que considere a esta condecoración en la Cancillería del Estado de Sajonia. El Presidente del Gobierno es quien decide sobre su adjudicación.



*Asistencia voluntaria para disminuidos físicos y psíquicos*



*Medalla Annen*

# ADMINISTRACIÓN Y POLÍTICA



## Sajonia, ejemplo de administración simplificada

### Presidente y Ministerios

A la cabeza de la administración del Estado Libre se sitúan la Cancillería de Estado y ocho ministerios, que conforman, de forma conjunta, la máxima autoridad del Land. Predomina el principio de independencia departamental, lo que significa que cada miembro del gobierno estatal gestiona su sector de forma autónoma y con responsabilidad propia. Las atribuciones del presidente del gobierno incluyen la competencia sobre las líneas directivas y, por consiguiente, la responsabilidad de la dirección política básica.

Entre las competencias del presidente del gobierno se encuentran la elección del número de ministerios, el nombramiento y cese de ministros, secretarios de estado, funcionarios públicos y jueces. El presidente del gobierno representa al Estado Libre en el exterior y ostenta el derecho de gracia.

La Cancillería del Estado de Sajonia colabora directamente con él. Esta cancillería representa la máxima autoridad del Land frente a los ministerios.

El jefe de la Cancillería de Estado dirige la conferencia preparatoria de los secretarios de estado, que, a su vez, preparan las juntas del gabinete. Además, el jefe de la cancillería apoya al presidente del gobierno a la hora de determinar las líneas directivas de su política y verifica si las leyes acordadas se ajustan a la Constitución, antes de que el presidente del gobierno las firme. El portavoz del gobierno representa la política de estado frente a los medios de comunicación y opinión pública.

### Administración territorial

La administración sajona se organiza, en su mayor parte, en tres niveles. Está compuesta por el gobierno estatal (cancillería de estado y ministerios estatales que conforman el órgano máximo de la autoridad territorial), la "instancia media" (tres gobernaciones provinciales, así como otras jefaturas provinciales) y la "tercera instancia" (ciudades no encuadradas en la circunscripción estatal y gobernaciones territoriales, para el cumplimiento de tareas estatales así como autoridades especiales del nivel inferior). Al objeto de simplificar la administración se han implantado ya departamentos con dos infraestructuras administrativas, como por ejemplo, la policía sajona.

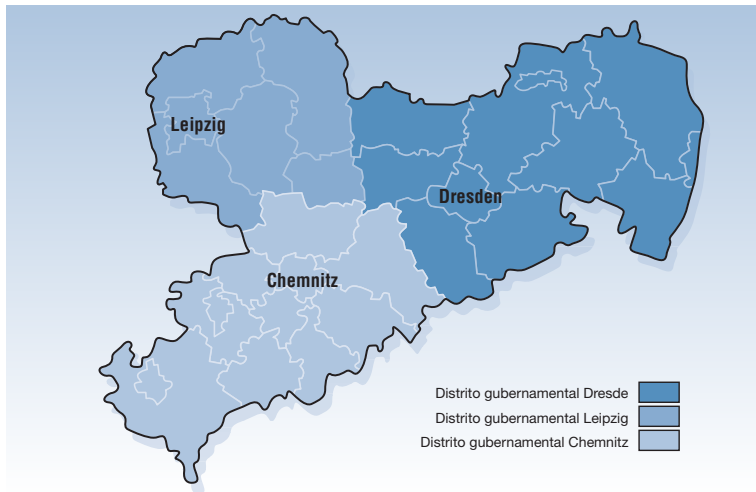
### Presupuesto territorial

Dentro del Plan de Presupuestos del Estado Libre de Sajonia para el año 2004 se estimaron unos gastos anuales aproximados de 15,5 millardos de euros (sin incluir los gastos para la compensación de daños producidos por las inundaciones). En comparación con los estados federados (Länder) del Oeste de Alemania, los gastos per cápita del Estado Libre (sin incluir los gastos para la compensación de los daños producidos por las inundaciones del año 2002) son



*Cancillería del Estado de Sajonia, Vista desde el nuevo edificio ministerial*

*Distritos  
gubernamentales  
en Sajonia*



aproximadamente un 29% más elevados debido a las inversiones necesarias para recuperar el atraso de las infraestructuras públicas. El nivel de deudas a 31 de diciembre de 2003 ascendía a aproximadamente 11,3 millardos de euros, lo que corresponde a un endeudamiento de 2.617 euros por habitante. El endeudamiento per cápita de los nuevos Länder, sin Sajonia, alcanzó en la misma fecha un promedio de 6.011 euros. En comparación con los nuevos Länder, Sajonia arroja por lo tanto el endeudamiento más bajo. El nuevo endeudamiento neto se viene reduciendo constantemente desde el año 1994. La única excepción la supuso el ejercicio del 2002/2003. Ese año, el Estado Libre recaudó considerablemente menos impuestos de lo estimado, lo que no pudo compensarse por completo mediante una gestión presupuestaria restrictiva y la limitación de los gastos.

En el año 2004 el nuevo endeudamiento (crédito neto) se estimó en 384,3 millones de euros. De esta forma, se financió el 2,5% del presupuesto a través de créditos. La cuota sajona de cobertura fiscal se fijó en el presupuesto de 2004 (sin partidas compensatorias para inundaciones) en el 50,5%, mientras que en los antiguos Länder alcanzó un promedio aproximado del 71,4%. Las finanzas del Estado Libre dependen en gran medida de las imputaciones provenientes de la compensación financiera, además de las del Gobierno Alemán y de la Unión Europea (en el 2004, sin los gastos de compensación por inundaciones: 6,68 millardos de euros).

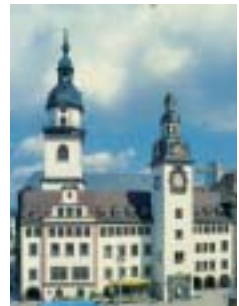
Alrededor de un tercio de todas las partidas (sin inundaciones) se presupuestaron en concepto de personal (28,4%) e intereses (4,2%). La reserva de inversión (sin incluir los gastos para la compensación de daños causados por inundaciones) era de 3,58 millardos de euros. El elevado porcentaje de gastos

en inversiones (cuota de inversión: 23,1%) caracteriza el presupuesto sajón, si se compara con los de los antiguos Länder (promedio: 10,1%) así como también los de los nuevos Länder restantes (el promedio de los nuevos Länder sin Sajonia es del 20,9%), lo que demuestra el grado de inversión del Estado Libre de Sajonia en el desarrollo de su territorio.

La planificación financiera prevista por el Gobierno de Sajonia a medio plazo, para los ejercicios comprendidos entre los años 2003 y 2007, persigue la continuación de las inversiones fuertes de acuerdo con la línea vinculante de partidas anuales definida en los presupuestos anuales.

### Constitución municipal

Al objeto de lograr una administración más eficaz se ha llevado a cabo una reforma territorial por la que se ha reducido el número de provincias de 48 a 22, más siete ciudades no encuadradas en ningún distrito (Dresde, Chemnitz, Leipzig, Görlitz, Plauen, Zwickau y Hoyerswerda). A continuación se llevó a cabo la reforma de los términos municipales, gracias a la cual el número de municipios sajones se redujo de 1.626 a 513, por medio de anexiones y fusiones (dato actualizado a 30-06-2004). Los términos municipales podrán ser nombrados como cabeceras de distrito, cuando así lo soliciten y cuenten con más de 20.000 habitantes o hayan sido antiguas cabeceras de distrito. Las cabeceras de distrito deberán administrar parte de las tareas encomendadas a la jefatura provincial correspondiente, además de sus cometidos habituales.



Antigua casa consistorial de Chemnitz

Cometido	Cumplimiento	Regulación	Ejemplo
Tareas obligatorias con disposiciones (de obligado cumplimiento)	La ley determina si cumple o no ésta tarea.	La ley regula cómo satisfacer esta tarea.	Registro de empadronamiento conforme a la ley de empadronamiento, protección de la seguridad pública y orden conforme a la ley de policía
Tareas obligatorias sin disposiciones (independiente)	La ley determina si deberá satisfacerse esta tarea.	La entidad municipal podrá decidir si se deberá satisfacer esta tarea.	Equipamiento de escuelas públicas conforme a la ley de escuelas, mantenimiento de bomberos conforme a la ley de protección de incendios
Tareas voluntarias	La entidad municipal puede decidir si se cumple o no la tarea en cuestión.	La entidad municipal puede decidir cómo satisfacer esta tarea.	Aspectos culturales y sociales, instalaciones deportivas y de ocio, potenciación del asociacionismo

Cometidos de las corporaciones municipales de acuerdo con la ley de régimen local de Sajonia



La ley de régimen local para el Estado Libre de Sajonia se publicó de nuevo el 18-03-2003. De acuerdo con esta ley, la corporación municipal elegida por cinco años es el órgano político más importante de cada circunscripción municipal, con plena capacidad de decisión en todas las facultades y cometidos municipales. El alcalde, elegido directamente por siete años y presidente, al mismo tiempo, de la asamblea consistorial, gestionará como único responsable la administración en curso, que le es transferida por la corporación municipal, así como las tareas de instrucción. El procedimiento democrático (solicitudes, necesidades y peticiones de los ciudadanos) conforman, a nivel municipal, la voluntad política. La ley de régimen comarcal también contiene reglamentos a nivel territorial.

Los municipios podrán efectuar sus tareas conjuntamente con otros municipios. Para ello podrán formar comunidades administrativas, asociaciones administrativas u mancomunidades así como tomar decisiones propias dentro del marco de la mancomunidad.



### **E-Government**

Por E-Government se entiende la administración y gobernación con ayuda de las tecnologías más modernas (especialmente Internet). La ventaja de estos avances reside en que la administración puede poner a disposición de ciudadanos y empresas cualquiera de sus servicios online, como solicitudes de información, intercambio de datos, etc. Las ventajas, tanto para la administración como para el usuario, son evidentes: ahorro de tiempo y simplificación de la burocracia. El Estado Libre y las asambleas municipales trabajan estrechamente, con el fin de aprovechar al máximo todos los medios disponibles a su alcance. El programa de actuación del E-Government del gobierno estatal de Sajonia abarca 130 proyectos en su vertiente estatal y casi 70 proyectos de ámbito municipal. Este programa establece el plan de vencimiento de los proyectos, ejecutándose en la actualidad varios de ellos, mientras otros se encuentran en fase de planificación.



El gobierno estatal de Sajonia, la cámara de municipios y ciudades y la cámara provincial crearon conjuntamente en 2004 la iniciativa „Sajonia interactiva“. Esta iniciativa contempla, por una parte, el diseño conjunto de un portal de todo su territorio y, por otra, la formación de una estructura común.

Actualmente, el Estado Libre de Sajonia dispone de un itinerario electrónico del gobierno territorial con una red de datos a la que tienen acceso todos los colaboradores de la administración sajona, como si estuvieran ubicados todos en un sólo edificio. Esta autopista de datos la conforman tramos de fibra óptica de una longitud superior a 840 km y tiene una capacidad de transmisión de hasta 2,5 Gbit/s.

La red municipal de datos (KDN) asegura el intercambio de información entre los municipios, así como entre éstos y el Estado Libre de Sajonia.

A mediados del año 2004 todas las ciudades no encuadradas, todas las oficinas provinciales y aproximadamente la mitad de los municipios sajones, en total 245 localidades, fueron intercomunicadas mediante la red municipal de datos (KDN). El Backbone (servidor principal de datos) ofrece en sus tres anillos un ancho de banda mínimo de 34 Mbit/s. Cada municipio puede ofrecer en la red municipal de datos KDN sus servicios electrónicos. Con el paso de la Confederación de Länder a la red TESTA<sup>7)</sup> queda asegurado el intercambio de datos de autopistas informáticas y la red KDN con la administración federal.

El beneficio para el ciudadano es evidente: los municipios ofrecen cada vez más posibilidades de gestionar electrónicamente los asuntos burocráticos. Leipzig (con su sistema informático de gobernación) y la unión de las localidades Limbach-Oberfrohna/Aue/Glauchau (con un registro industrial electrónico) se han unido bajo la dirección Media@Komm-Transfer-Gemeinden<sup>8)</sup>. Los servicios electrónicos más utilizados son: el correo electrónico, el servicio de reserva o las solicitudes de formularios para descargar impresos o la inscripción en bolsas de trabajo y colaboración. Desde el año 1995 Sajonia dispone un registro electrónico.



*ELSTER  
Programa para  
la declaración  
electrónica de la  
renta*

### **Simplificación de la legislación**

Desde el año 1991 existe un Comité de Normativa perteneciente al gobierno estatal, que además de comprobar la configuración y adecuación legal, verifica la necesidad de leyes y disposiciones legales. Además, en el año 1997 se introdujo un control adicional de racionalidad. Lo que se intenta con este control extra es, que todos los sectores, antes de elaborar una normativa, expliquen que el objetivo perseguido no puede lograrse de una manera más sencilla que formulando una nueva ley. Gracias a ello el Estado Libre cuenta con 801 leyes y disposiciones legales menos que la mayoría de los estados federados de la República Federal Alemana.

<sup>7)</sup> La red TESTA (Trans-European Services for Telematics between Administrations) es una red de datos a escala federal para la comunicación informática de todas las redes administrativas. En ella se incluyen todas las autoridades provinciales y federales, como por ejemplo, la máxima autoridad federal o autoridades inferiores a la federal (Ministerio Federal del Automóvil, Servicio de Meteorología, entre otros), autoridades de la jurisprudencia, la Confederación de Aseguradoras Sociales, y por último, las asociaciones y corporaciones municipales.

<sup>8)</sup> La interconexión de estas interesantes y prometedoras iniciativas municipales y regionales en una red interprovincial de E-Government tiene por objeto simplificar la transferencia de las normas de mejora de procesos y el know-how, seguir desarrollando estándares y fomentar los procesos de autogestión para que este sistema pueda expandirse a toda la superficie estatal. Al mismo tiempo, se intensificará la colaboración a nivel económico a fin de aprovechar el gran potencial de crecimiento y ocupación laboral de los E-Government.

## Sajonia en Europa y en el mundo

### Federalismo

El Estado Libre de Sajonia es uno de los 16 Länder de la República Federal Alemana. La Cámara Alta (Bundesrat) regulada por el artículo 50 de la Constitución, constituye uno de los cinco órganos constitucionales permanentes de la República Federal junto a la Cámara de Presidencia, Parlamento Federal, Gobierno Federal y Tribunal Constitucional Federal. La Cámara Alta representa a los distintos Länder como órgano federativo y decide sobre la política federal nacional, articulando la colaboración entre la nación y los Länder. Sajonia cuenta con cuatro representantes en la Cámara Alta. En el año 2003 Sajonia presentó nueve iniciativas a la Cámara Alta y cooperó en otras 17 iniciativas ciudadanas. El Estado Libre cuenta con una representación constante en Berlín como delegación de la Cancillería Estatal.

### Sajonia en Europa

Mediante la Reunificación alemana Sajonia se ha convertido en miembro de la Unión Europea. La entrada en la República Federal de Alemania supuso la extensión de los reglamentos internos y el resto de políticas de la Unión Europea a Sajonia.

Desde entonces, la relación con Bruselas es de vital importancia para Sajonia. Un ejemplo lo constituye la política estructural de la Unión Europea, que desde 1991 viene promoviendo en Sajonia medidas para el desarrollo económico, con el fin de mejorar el nivel de empleo además del desarrollo rural. Para el periodo actual de 2000-2006, el Estado Libre recibe aproximadamente 5,1 millardos de euros de los fondos comunitarios en su calidad de zona objetivo nº1. Este importe se divide en 3,3 millardos de euros aportados por el Fondo Europeo para el Desarrollo Regional (FEDR), 1,1 millardos del Fondo Social Europeo (FSE) y 0,7 millardos de euros del Fondo Europeo de Orientación y Garantía Agraria (FEOGA). Conjuntamente con los fondos de cofinanciación del Land, de la Confederación de Länder, así como de las aportaciones privadas, se dispone de aproximadamente 10 millardos de euros, que se invierten en el marco del programa estratégico de fondos con finalidad estructural para el periodo 2000-2006<sup>9</sup>). El objetivo fundamental de este programa es promover un crecimiento económico constante, así como la creación y mantenimiento de los puestos de trabajo.

Además, Sajonia recibe el apoyo de cuatro iniciativas comunitarias: INTERREG III A (Iniciativa comunitaria de cooperación transnacional en materia de ordenación territorial y desarrollo regional), LEADER+ (Iniciativa co-



*El Estado Libre de Sajonia está situado en el corazón de Europa*

<sup>9</sup> [http://www.Sajonia.de/de/wu/smwa/download/op\\_Sajonia.pdf](http://www.Sajonia.de/de/wu/smwa/download/op_Sajonia.pdf)

munitaria para el desarrollo rural), EQUAL (Política de empleo) y URBAN II (Recuperación de barrios urbanos).

Los intereses legítimos de Sajonia en la Unión Europea son salvaguardados por el estado miembro, es decir, por el Gobierno Federal. El Gobierno Sajón participa, según el artículo 23 de la Constitución alemana, en los asuntos relacionados con la Unión Europea a través de la Cámara Alta. Los temas más importantes de la política europea sajona son, en la actualidad, la política estructural y la reforma de la EU. El interlocutor con las instituciones comunitarias es la Oficina Sajona de Enlace en Bruselas, una agencia de la Cancillería del Estado.

### Relaciones internacionales

El Estado Libre de Sajonia mantiene desde 1990 una amplia cooperación internacional con alrededor de treinta Estados. Las relaciones internacionales cuentan con varias actuaciones que abarcan desde participaciones regionales, colaboración en proyectos concretos o redes de temas específicos en economía, cultura y ciencia.

La actividad internacional prioritaria de Sajonia consiste en apoyar a los nuevos estados miembros de la UE. Esta colaboración internacional se refleja, entre otros, en el gran número de proyectos Twinning (hermanamiento de órganos administrativos de ciudades de Europa Oriental y Central) en los que participa el Estado Libre de Sajonia.

Sajonia tiene especial interés en la colaboración transnacional con sus países vecinos. Esta colaboración actúa sobre la base de los acuerdos de participación del Estado Libre de Sajonia con la República Checa y Wojewodschaft Niederschlesien (Polonia). Estos grupos de trabajo bilaterales se reúnen regularmente y mantienen intensos contactos técnicos, dando vida a los acuerdos de cooperación y asociación.

Las relaciones internacionales de Sajonia no se limitan únicamente al ámbito europeo central y oriental. El Estado Libre mantiene y desarrolla otras asociaciones como la hermandad con la provincia canadiense de Alberta, además de numerosas relaciones con provincias chinas.

Con el objeto de que los niños se habitúen desde pequeños a otras lenguas y se familiaricen con otras nacionalidades, los territorios cercanos a la frontera han llevado a cabo numerosos proyectos como jardines de infancia o escuelas internacionales y bilingües. Gracias a las escuelas internacionales de Leipzig y Dresde, ya es una realidad el aprendizaje común de niños de las más diversas nacionalidades.



*El Presidente de Paraguay, Oscar Nicanor Duarte Frutos, visitó Sajonia en octubre de 2004*



*Instituto internacional Friedrich-Schiller de Pirna, para alumnos alemanes y checos*

# DERECHO Y SEGURIDAD



## Tercera fuerza de Sajonia: el poder judicial

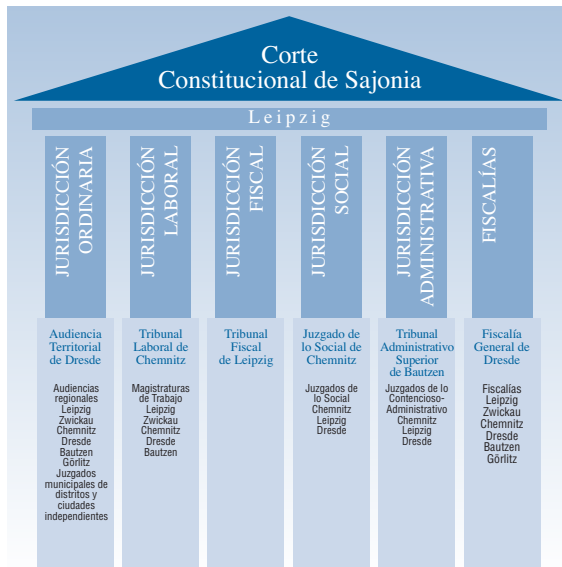
### Administración de justicia

La práctica judicial en Sajonia es ejercida, por una parte, por la jurisdicción ordinaria con treinta tribunales municipales, seis audiencias provinciales y la Audiencia Territorial de la capital de Sajonia, Dresde. Por otra parte se dispone también de jurisdicciones especializadas, con tres juzgados de lo social y de lo contencioso-administrativo cada una, así como cinco magistraturas de trabajo, el Tribunal Administrativo Superior, la Magistratura Provincial de Sajonia, el Tribunal Social Provincial y el Tribunal de Hacienda de Sajonia. La jurisdicción general la ostenta el Ministerio de Justicia de Sajonia. Las fiscalías del Estado son seis que, junto a la Fiscalía General del Estado, se ocupan de las diligencias en asuntos penales. En el año 2003, los tribunales sajones y las fiscalías del estado tramitaron a más de 500.000 procedimientos.

Sajonia fue el primer Estado Federal que institucionalizó, en el año 1993, una nueva jurisdicción constitucional. La ciudad sajona de Leipzig cuenta con la sede del Tribunal Federal de Administración, uno de los seis Tribunales Federales.



*Tribunal Federal de Administración en Leipzig*



### Personal administrativo de justicia

A fecha 1 de enero de 2004, además de los funcionarios del Ministerio de Justicia, la plantilla del personal administrativo de justicia sajona era de 8.145

empleados, 1.018 de ellos jueces, 327 fiscales, 1.083 secretarios de justicia, 2.742 empleados en las secretarías del juzgado y personal auxiliar, 2.163 personal penitenciario, 180 trabajadores sociales, 223 agentes judiciales, 11 técnicos economistas así como 398 ujieres y demás personal.

Se añadieron 7.262 escabinos y jueces honoríficos. Además, se autorizó la colaboración de 168 notarios y 4.025 abogados como profesionales libres. En el año 2004, Justicia formó a 961 pasantes.

## Seguridad en Sajonia

### Organización del cuerpo policial

La policía sajona trabaja desde el 1 de enero de 2005 con una estructura administrativa de dos niveles (siete direcciones policiales en los distritos provinciales y/o ciudades independientes, así como la Jefatura Provincial de Policía de la Consejería de Interior de Sajonia). La Brigada Criminal Provincial, la Jefatura de Policía Móvil (con tres departamentos, además del Instituto de Formación y Perfeccionamiento para Policías), la Dirección Provincial de Servicios Centrales (Centro del sistema IuK y sus servicios especializados como la Policía para la Protección del Agua, la Unidad de helicópteros de la policía y la Unidad de Caballería del Cuerpo Nacional de Policía) y la Escuela Superior de la Policía en Rothenburg cuentan, además, con competencias a escala nacional. Las Direcciones de Policía están compuestas por 79 comisarías de policía, 5 comisarías en autopistas y autovías así como 89 puestos de policía.



*Flota de motocicletas de la policía sajona*

### Personal del cuerpo de policía

En el año 2004, la plantilla de la policía sajona contaba con 12.288 agentes, 380 administrativos, 1.719 funcionarios y 598 trabajadores. La Brigada Móvil de la policía cuenta con tres Escuelas Superiores de Policía que instruyen anualmente a 225 agentes de servicio de grado medio. Además, la Escuela Superior de Policía ofrece la posibilidad de formar a agentes de grado superior, con una capacidad anual de 150 agentes (dato actualizado a 31-08-2004).

### Evolución de la criminalidad

El índice de criminalidad registrado ha vuelto a incrementarse en un 4,8%, situándose de nuevo en las cifras de 2001, después de que en el año 2002 hubiera experimentado un retroceso del 4,3%.

El porcentaje de casos resueltos se ha incrementado del 57,1% del año 2002 al 59,2% del año 2003. Estas cifras confirman que Sajonia se sitúa, no sólo por encima del promedio federal del 53,1%, sino que supera la cifra media del 57,6% alcanzada por los nuevos Länder.

En total se tramitaron y resolvieron 209.003 delitos. Las comisarías de policía investigaron a un total de 134.331 sospechosos. Entre ellos se encontraban 6.854 niños (5,1%, en el 2002 el porcentaje de niños era del 6,1%) y 18.489 jóvenes menores de edad (13,8%, en el año 2002 este porcentaje se situaba en el 14,4%).

En el año 2003, la estadística criminal de la policía de Sajonia registró 352.866 hechos delictivos cometidos en Sajonia, es decir, 16.234 más que el año anterior. Lo que equivale a 8.114 casos por cada 100.000 habitantes. (2002: 7.678). En comparación con el resto de Länder, Sajonia se sitúa, notablemente por debajo de la media alcanzada por los nuevos Länder, con 8.673 delitos por cada 100.000 habitantes, quedando, no obstante, por encima del promedio federal de 7.963 casos.

La mayor criminalidad constatada estadísticamente pone en evidencia el seguimiento más consecuente y eficiente del tráfico ilegal de personas. Sin esta cifra, la criminalidad registrada se elevaría únicamente a 1,8%. Otro de los aspectos positivos de la evolución de la criminalidad durante el año 2003 fue el retroceso del índice de robos con agravantes en un 4,4%. Con 72 delitos de asesinato y homicidio, Sajonia arroja la cifra más baja de todo el territorio federal en este tipo de crímenes (1,7 casos cada 100.000 habitantes, a escala federal son 3,1 casos).

Los delitos relacionados con drogas, medios informáticos y medio ambiente aumentaron, no obstante, en más del 10% frente al año 2003. El aumento de la criminalidad en las calles fue del 6,9% y del 2,8% el de los delitos violentos. El incremento de delitos financieros se mantiene en un porcentaje moderado del 1,3%.

Las pérdidas económicas ascendieron a un total de 422 millones de euros. De esta suma, 254 millones proceden de delitos financieros, 88 millones de delitos de robo y 48 millones de delitos al margen del sector económico. En el año 2002, el importe total registrado por este tipo de infracciones fue de 500 millones de euros.

### **Penitenciarias**

El Estado Libre de Sajonia cuenta con diez centros penitenciarios y un hospital penitenciario. En el año 2003, la población reclusa estaba compuesta por aproximadamente 4.221 reclusos. Al igual que en años anteriores, en el año 2003, tampoco se registró ninguna fuga; cuatro reclusos, que no volvieron de sus permisos carcelarios, volvieron a ser detenidos. El gasto medio por detención, recluso y día alcanzó, durante el último año, los 70,78 euros (sin incluir los gastos de construcción del recinto), colocándose en el antepenúltimo lugar respecto a la media federal. Los 37 centros propios el régimen penitenciario ofrecen una amplia gama de productos y servicios.



## Cuerpos de protección

### Cuerpos de salvamento

En el teléfono de emergencias 112 se coordinan 20 puntos de salvamento sajones y el Cuerpo de Bomberos. Los colaboradores de estos puntos de atención evalúan cada incidencia por su grado de emergencia, pasando a continuación a avisar a la unidad correspondiente. La red de salvamento dispone de 107 unidades distribuidas por toda Sajonia y en permanente estado de alerta. Los agentes de esta centralita de emergencia también pueden avisar al Cuerpo de Bomberos, tanto para extinguir un incendio como para solicitar ayuda técnica de salvamento, en el lugar del siniestro. Son siete las unidades de Bomberos profesionales y 535 bomberos voluntarios los que, organizados en 2.056 brigadas, están disponibles las 24 horas.

### Las inundaciones de agosto de 2002

Los habitantes de Sajonia no podrán olvidar jamás los días que vivieron del 12 al 18 de agosto del año 2002. Las fuertes precipitaciones que cayeron sobre los Montes Metálicos (Erzgebirge) hicieron crecer los ríos, normalmente tranquilos, de Weißeritz, Zwickauer y Freiburger Mulde, Triebisch y Müglitz hasta alcanzar una marea incontenible, que el día 13 de agosto, hizo desbordar el cauce del río Elba, inundando poco a poco y sin descanso campos, prados, pueblos y ciudades enteras. A su paso, el Elba destrozó carreteras, puentes, vías y casas, después de dejar su terrible rastro por la República Checa, ocasionando grandes destrozos. El día 17 de agosto, el nivel máximo del Elba alcanzó los 9,40 metros, cuando normalmente se mantiene en un nivel de 1,26 metros. En Sajonia, aquellas inundaciones causaron damnificados en 16 distritos y cuatro ciudades independientes. Grimma, Weesenstein, Döbeln, Glashütte y otras muchas localidades se convirtieron en el centro del desastre donde el agua arrasó a su paso casas enteras y destruyendo otras, que tuvieron que ser demolidas íntegramente después de la inundación.

A la crecida del agua siguió otra marea de solidaridad igualmente inesperada. Desde todas partes llegaron donativos y ayudas diversas. Gracias a ello los habitantes de la zona afectada pudieron recuperar las fuerzas para emprender la reconstrucción. La colaboración de ciudadanos desinteresados y organismos nacionales e internacionales, del ejército, la Obra Técnica Social (THW) y Cruz Roja alemana (DRK), por citar sólo algunos de ellos, hizo posible que Dresde recuperase su valioso patrimonio artístico, con numerosas galerías de arte y el tesoro del palacio Albertinum. Aquellos voluntarios incansables guarnecieron los diques con sacos de arena y ayudaron después a evacuar los numerosos escombros y la basura acumulada. Sajonia siempre estará agradecida a todos los que colaboraron en cuerpo y alma, pero también a aquellos que aportaron donativos, ya que gracias a todos ellos se logró reconstruir la hermosa



*Destrozos causados en Weißeritz: Glashütte en los Montes Metálicos*

Dresde en un plazo de sólo dos años. 157.000 personas fueron distinguidas por ello con la insignia de la colaboración en las inundaciones de Sajonia.

Se solicitaron más de 100.000 medidas para poder poner en marcha el plan de reconstrucción. De estas acciones el 82% fueron contrataciones del sector privado o profesional. El 16% de ellas se refieren a infraestructura estatal y dos puntos porcentuales corresponden a gastos varios (como por ejemplo, para la protección ante catástrofes).

### Protección y previsión de catástrofes

Tras las inundaciones de agosto de 2002 se tomaron diversas medidas para la protección contra las inundaciones. A día 6 de agosto 2004 se habían establecido ya en Sajonia 358 áreas de inundación con una superficie de 51.000 ha, cuando antes de la gran inundación habían sido únicamente 23. El registro de zonas de origen de inundaciones es único en Alemania. Se trata de zonas con prohibición de impermeabilizar la superficie a no ser que se cumplan las medidas compensatorias de retención de agua. Además, se replanteó y modificó totalmente el servicio de alerta para la prevención de inundaciones, recayendo la transmisión de los avisos en un único organismo que se encarga de transmitirlos por fax o correo electrónico a los provincias y por SMS, fax o correo electrónico a escala municipal o local. Por otra parte, para finales del año 2004 se elaboraron 47 proyectos de protección contra incendios. Todas estas acciones y medidas nos ayudarán a evitar en gran medida pérdidas como las sufridas en el año 2002.



*Tras la inundación: acumulaciones de escombros, por ejemplo en la calle Seidelbast de Dresde-Laubegast*

<i>Daños causados en Sajonia</i>	
<i>Daños totales</i>	<i>más de 8,5 millardos de €</i>
<i>Daños personales</i>	<i>21 fallecidos, 110 heridos</i>
<i>Ayudas para la reconstrucción en Sajonia</i>	
<i>Demanda financiera tras descontar los medios propios y de terceros</i>	<i>5,75 millardos de €</i>
<i>Medios estatales facilitados (procedentes de los fondos de reconstrucción)</i>	<i>4,41 millardos de €</i>
<i>Recursos de los fondos de solidaridad de la UE</i>	<i>0,25 millardos de €</i>
<i>Donativos para Sajonia sin incluir los de origen desconocido</i>	<i>aprox.340 millones de €</i>
<i>Nº de ayudantes</i>	<i>más de 100.000 voluntarios, 30.000 de ellos bomberos</i>
<i>Reconstrucción (dato actualizado dos años después)</i>	
<i>Acciones y medidas solicitadas</i>	<i>103.718</i>
<i>De ellas, medidas subvencionables</i>	<i>92.000</i>

*Balance de daños y ayudas de reconstrucción  
Dato actualizado en agosto de 2004*

# ECONOMÍA Y TRABAJO



## Sajonia se dirige hacia el futuro con paso firme

### Estructura económica

Gracias a las minas de plata de los Montes Metálicos, Sajonia pertenece, desde la Edad Media, a las zonas de Alemania más desarrolladas económicamente. Esta tendencia se ha mantenido durante la industrialización y las dos Guerras Mundiales. En la antigua RDA, los distritos sajones aportaban el 40% de la producción industrial.

Los cambios introducidos desde 1990 para evolucionar a una economía de mercado trajeron consigo el hundimiento de las estructuras económicas tradicionales de la antigua Alemania Oriental y, por consiguiente, la pérdida de muchos puestos de trabajo que dejaron de ser rentables. Entretanto, Sajonia ha recuperado su tradición industrial y se está convirtiendo en un centro productivo altamente competitivo.

En Sajonia existen actualmente cinco zonas económicas con tres núcleos urbanos principales, que son los verdaderos motores de la actividad económica. Entre Dresde y Freiberg se encuentra el centro por excelencia de la microelectrónica y la electro-tecnología („Silicon Saxony“) con empresas como AMD, Infineon y Deutsche Solar AG o Freiberger Compound Materials. El sector Noroeste de Sajonia está dominado por la metrópolis comercial de Leipzig, que vive un importante desarrollo como punto neurálgico de medios de comunicación y servicios financieros. En el centro de Sajonia, que abarca Chemnitz y Zwickau, se concentran tradicionalmente los fabricantes de maquinaria y vehículos. Alrededor de estos núcleos se están desarrollando cada vez más redes regionales. Esa evolución se observa en el sector de la microelectrónica con compañías en Dresde/Freiberg, de vehículos y maquinaria en Chemnitz/Zwickau o en el centro mediático de Leipzig. La parte Este de Sajonia y Montes Metálicos/Oberes Vogtland, que en tiempos de la República Democrática Alemana fueron prácticamente monoestructurales, tienen actualmente más problemas que entonces para implantar el cambio económico y lograr un perfil financiero moderno. Esta zona continúa sin alcanzar la media nacional.

La mediana empresa, que en tiempos de la RDA había desaparecido casi en su totalidad, ha vuelto a convertirse en una parte importante de la economía sajona. La mediana empresa está marcada principalmente por la estructura de la pequeña empresa. Más de un tercio (alrededor del 68%) de las 120.850 empresas y fábricas estatales (con asalariados sujetos a seguridad social) contaba en 2003 con una plantilla de hasta cinco trabajadores, 21% tenían una media 6 a 19 trabajadores y menos del 2% daban empleo a 100 personas o más. Visto en conjunto, el 96% de todas las fábricas tienen plantillas de menos de 50 trabajadores (sujetos a seguridad social).



*Nueva fábrica de láminas de silicio de 300 mm de Siltronic AG en Freiberg*



*Montaje de coches en la fábrica de Volkswagen de Zwickau/Mosel*

La cifra de empleados en régimen de autónomos ha vuelto a incrementarse en el año 2003. 10,3%, del total de 186.500 personas activas, trabaja por cuenta propia. Desde 1991 la cuota de autónomos se ha multiplicado presentando el índice de trabajadores por cuenta propia más alto de los nuevos Länder.

### Potencia económica



*Empresa proveedora  
de la industria  
automovilística  
Cloyes Europe GmbH,  
Oberseifersdorf/Zittau*

El Producto Interior Bruto PIB<sup>10)</sup> generado por el Estado Libre de Sajonia aumentó, de 1991 a 2003, un 3,6% anual. Desde 1996 ha descendido el ritmo del crecimiento económico de Sajonia, así como el de los demás nuevos Länder. En 2003, el PIB correspondiente al Estado Libre de Sajonia ascendió a 77 millardos de euros (en 2002 fueron 75,2 millardos). Comparado con el ejercicio anterior se constató un crecimiento real del 1,2%. En 2003 el PIB de Sajonia aportó un 32,4% a los nuevos Länder (sin Berlín) y el 3,6% al conjunto del Estado Federal.

En el Estado Libre de Sajonia, en el periodo comprendido entre 1991 y 2003, el PIB real por habitante ascendió en un 4,3% anual. En el ejercicio de 2003, el PIB ascendió en Sajonia a 17.774 euros. Con este importe, el Estado Libre de Sajonia arroja la cifra más alta de los nuevos Länder.

En el 2003 se generó un total de 40.337 euros de PIB por cada trabajador activo. Así, a pesar de la continua mejora de la productividad laboral, el rendimiento económico por empleado se acerca al 69% del nivel productivo<sup>11)</sup> (sin Berlín).

A pesar de todo, el proceso de reestructuración laboral de Sajonia va por buen camino. Desde 1990 y hasta finales del 2003, el saldo de altas y bajas en la industria superó las 251.000. Recientemente este saldo he registrado una evolución positiva. Tras el fuerte auge de las construcciones en la década de los noventa (motivados por los programas de subvenciones), en la actualidad son los sectores de la industria transformadora y de servicios los que mayor dinamismo económico presentan. Su contribución a la generación bruta de valor añadido se sitúa en el 44% del total, situándose por encima del resto de los nuevos Länder.

### Industria

La industria transformadora es el motor del dinamismo económico de Sajonia. Entre los años 1993 y 2003 la generación bruta de valor añadido de las

<sup>10)</sup> El Producto Interior Bruto (PIB) es el valor de mercado total de los bienes y servicios producidos en una nación durante un determinado período. Es una medida del rendimiento económico generado por un país.

<sup>11)</sup> La productividad laboral indica el volumen productivo que aporta cada empleado. Si el índice de productividad laboral sube, significa que aumenta la creación de riqueza por unidad de trabajo, o bien la producción con menor número de horas de trabajo. La productividad laboral depende principalmente del avance tecnológico y la intensidad del trabajo.

Economía y trabajo

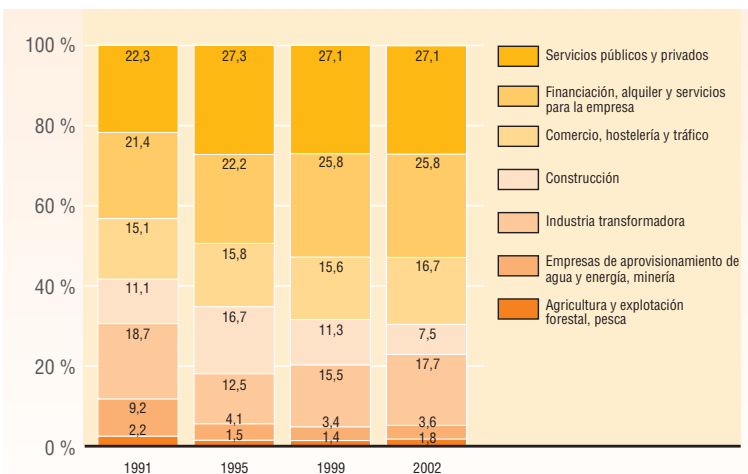
diferentes ramas de la industria sajona y de los nuevos Estados Federados (sin Berlín) alcanzó un incremento anual medio cercano al 7,6%, siendo éste incremento en los antiguos Länder (sin Berlín), por el contrario, sólo del 0,4%. El crecimiento de las ventas de la industria transformadora en el año 2003 fue del 6,1% frente al ejercicio anterior.

En el ejercicio 2003, las ramas industriales más importantes a nivel económico en Sajonia fueron la industria del metal y la industria transformadora, además de las fábricas de derivados del metal y de maquinaria. El cálculo se ha realizado con el índice de población activa en estas actividades: que cuenta con alrededor de 36.000 y 34.000 trabajadores. Además, la fabricación de coches ha superado en los últimos años la tendencia media. Cuenta con un índice de empleo del 12% (alrededor de 26.300 personas) y genera, con casi un 20%, gran parte del volumen total de ventas de la industria transformadora. Junto a estas ramas tradicionales, los sectores industriales de tecnología punta van ganando importancia progresivamente, presentando ya un peso específico tan elevado como en el conjunto de Alemania. En toda Sajonia se invierte en tecnologías clave como: microelectrónica, investigación y tecnología biológica, tecnologías de la información, producción, energía, medio ambiente y tecnologías para el desarrollo de instrumental de diagnóstico médico.

En Sajonia tienen su sede manufacturas altamente especializadas y, en parte con una larga tradición, como la fábrica de relojes Glashütte, la manufactura de porcelana de Meissen y la „fábrica vidriada“ de Volkswagen en Dresde.



Marcas de Meissen®



Contribución de los sectores económicos a la creación de riqueza (en %)

Datos:  
Oficina Regional de Estadística de Sajonia



*La galería Mädlers del centro de Leipzig*

### Servicio y comercio

En general, el sector servicios es el sector económico principal que se viene imponiendo con fuerza en Sajonia. Sectores como la banca, aseguradoras y hostelería han evolucionado positivamente, mientras algunos sectores de servicios para las empresas aún requieren mayor recuperación. La rama científica del sector servicios evidencia, sin embargo, una evolución más positiva, dado que emplea a técnicos altamente cualificados y contribuye en gran medida al crecimiento económico. El sector terciario empleó durante el año 2003 al 68,7% de la población activa total, es decir, más de 1,3 millones de personas. Las mujeres suelen ser contratadas con más asiduidad en sectores como sanidad, instituciones de crédito y compañías aseguradoras, hostelería, servicio doméstico, administración pública, educación y formación. La tasa de la población activa femenina se sitúa por encima del 60% de los empleados sujetos a la seguridad social en el sector de servicios.

En el ejercicio 2003, el comercio y la industria del automóvil dieron empleo a 182.458 personas, lo que supone aproximadamente el 13% de los empleados sujetos a la seguridad social de Sajonia. Las superficies dedicadas a la venta por el comercio minorista ha aumentado, entre 1997 y 2001, en un 10,4%, registrándose el mayor aumento en la Cámara de Comercio de Dresde. En el año 2002, Sajonia se encontraba muy por encima de todos los antiguos Länder con una cifra de superficie de venta por habitante de 1,59 m<sup>2</sup>. En primera posición se situaba de nuevo la Cámara de Comercio de Dresde (1,67 m<sup>2</sup> por habitante). La proporción del comercio minorista en grandes superficies (a partir de 700 m<sup>2</sup> de superficie de venta) alcanzó en 2001 aproximadamente el 64% de la superficie total, es decir que el 36% de la superficie de venta corresponde a los comercios minoristas más pequeños.

### Gremio de los oficios



*Tratamiento torneado de la madera en la fabricación de esculturas de animales*

A día 30 de junio de 2004 se habían registrado en Sajonia 52.023 empresas de los distintos oficios profesionales, 40.000 de ellas eran talleres con un encargado y una media de siete empleados (incluido el propietario). La mayoría de las empresas pertenecían al distrito de Chemnitz, con 21.584, seguido del distrito de Dresde con 19.222 y el distrito de Leipzig con 11.217 empresas. Esto significa que alrededor de un tercio de todas las empresas del ramo en los Länder del este de Alemania (sin Berlín) tienen su sede en Dresde; nótese la diferencia: a comienzos del año 1990 el territorio correspondiente al actual Land de Sajonia contaba con la presencia de aproximadamente 31.000 empresas en ese sector.

El ramo de los oficios emplea en Sajonia actualmente a cerca de 300.000 personas. Sin embargo, en el año 1989/90, los distritos de la antigua RDA Karl-

Marx-Stadt (Chemnitz), Dresde y Leipzig empleaban apenas a 95.000 incluidos los propietarios. Prácticamente uno de cada cinco trabajadores sajones trabaja en oficios manuales. Estas cifras revelan la importancia que tiene para el Estado Libre de Sajonia el progreso de los oficios.

Con 12 empresas por cada 1.000 habitantes, la densidad de empresas del ramo de los oficios en Sajonia es notablemente superior a la media alemana del 10,5% (dato actualizado a 30-6-2004). Dentro de este sector el grupo más numeroso corresponde a la industria electrónica y del metal con 16.763 empresas, así como la industria de la construcción y el equipamiento con 9.674 empresas (dato actualizado a 31-3-2004).

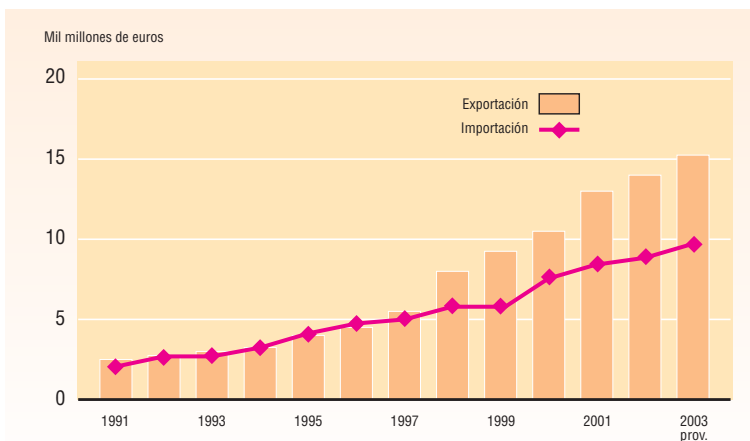
Una particularidad del Estado Libre la constituye la diversidad en la producción artesana: posamaneros de Annaberg, reposteros de Pulsnitz, relojeros de Glashütte, jugueteros en los Montes Metálicos e instrumentistas del Vogtland, son tan sólo una pequeña muestra de la variada industria artesanal. Muchos pequeños artesanos se han forjado de nuevo un futuro en Sajonia, sabiéndose adaptar a las nuevas necesidades, como por ejemplo, en la reconstrucción del Palacio de la Ópera Semperoper (concluido en el año 1985) o la reconstrucción de la Iglesia de Nuestra Señora (cuyo exterior se concluyó en el 2004). En el Estado Libre están muy solicitados, por ejemplo, los restauradores para la conservación del gran patrimonio artístico de esta tierra.



*Máxima precisión en la fabricación de relojes de Glashütte*

### Comercio exterior

El comercio exterior de Sajonia ha experimentado un aumento constante desde 1991. Las exportaciones se han multiplicado prácticamente por seis entre los años 1991 a 2003. En el año 2003, la suma de importaciones alcanzó los 8,9 millardos de euros, lo que supone un 7% más que en el año anterior. La exportación arrojó un aumento del 8,5%, ya que se exportó mercancía por un



*Comercio exterior de Sajonia 1991 – 2003*

*Datos:  
Oficina Regional de Estadística de Sajonia*



valor de 15,1 millardos de euros durante el año 2003. Las exportaciones a Malasia, China y los EE.UU. superaron la cifra media. Las cuotas correspondientes a los países americanos y asiáticos, del 21% y 16% respectivamente, continúan siendo muy bajas en comparación con el volumen de exportación destinado a Europa. En 2003, las exportaciones dentro del espacio económico europeo alcanzaron el 62% de las exportaciones totales de Sajonia.

Gracias al trato comercial continuo de Sajonia con los países del Este, esta región se ha convertido en una plataforma de intercambio ideal entre la antigua Europa Oriental y Occidental. La estructura del comercio exterior sajón ha sufrido cambios importantes desde 1991. La cuota de exportación a los países de la ex – Unión Soviética y a los estados centrales y orientales de Europa se ha reducido notablemente desde 1991. Aún con todo, Europa Oriental continúa siendo una zona de venta muy importante. EE.UU. constituía, en el año 2003, el mayor socio exportador de Sajonia con un 18,8% seguido de Gran Bretaña (6,7%), Italia y Francia (6,2% cada uno). En el año 2003, la industria del automóvil, productos electrónicos y maquinaria para artes gráficas y papel arrojaban las cifras más altas de exportación e importación de Sajonia. También ocuparon un puesto importante en la clasificación de las importaciones los apartados pertenecientes a combustible, lubricantes y gas natural.

### Ferias

El emperador Maximiliano I otorgó a la ciudad de Leipzig, ya en 1497, el Privilegio de la Feria Imperial, sin haber existido aún ningún otro mercado comparable en un área de 225 km. Con el paso del tiempo, Leipzig se ha convertido en un centro comercial estratégico entre Oriente y Occidente. Aquí se celebró en 1895 la primera feria de muestras y en 1918 la primera feria técnica. En el año 1896 se inauguró el primer recinto ferial conocido como „el centro comercial de la ciudad“. La Feria de Leipzig, calificada también como el origen de las ferias, se convirtió así en un mercado comercial de importancia mundial. El nuevo recinto ferial fue inaugurado en 1996 con actos que tuvieron un enorme éxito, como la Feria del Libro de Leipzig, la Feria Internacional del Automóvil y la Convención de Juegos. También Dresde y Chemnitz cuentan con recintos feriales de gran importancia regional.



*El nuevo recinto ferial de Leipzig*

### Fomento y desarrollo económico

La Sociedad para el Fomento Económico de Sajonia (WFS) promueve desde 1991 inversiones nacionales e internacionales para la iniciación y realización de iniciativas, fomenta el establecimiento de empresas en los municipios sajones y ayuda a las empresas en la apertura y consolidación de nuevos mercados. Las agencias municipales de promoción económica completan efi-

cazmente la labor de la Sociedad WFS mediante su conocimiento exhaustivo de las características locales. La Fundación para la Innovación y el Trabajo en Sajonia, así como el Banco de Fomento de Sajonia (Sächsische Aufbaubank), colaboran estrechamente con estos promotores económicos.

Se fomenta sobre todo los sectores de ciencia y tecnología, mercado exterior, mercado laboral, la fundación de pequeñas empresas (especialmente el coaching) y la empresa mediana. Se pone a disposición ayudas para su consolidación tanto como participaciones y avales. Se apoya todo tipo de iniciativas de cooperación (por ejemplo base de datos en red) y asociación (p. ej. la Asociación de Fabricantes de Maquinaria). Una base de datos de los distintos programas de subvenciones resulta muy útil a la hora de buscar una determinada subvención.

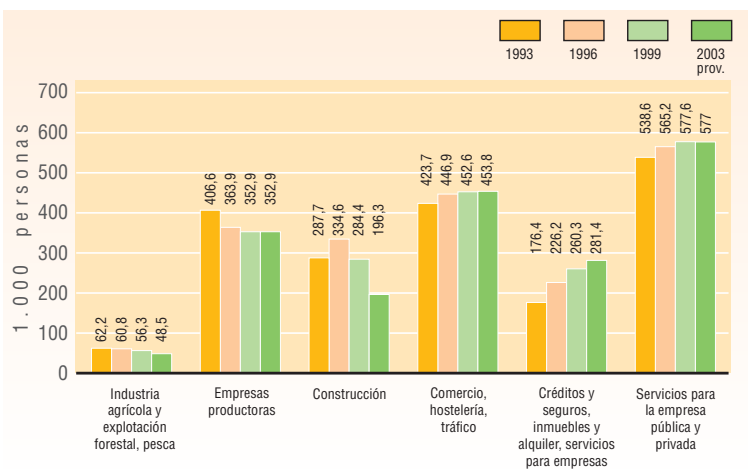


Stand promovido por la sociedad WFS para la feria ELMIA 2003 en Suecia

### Mercado laboral

La transición de un sistema de empleo deficitario a una estructura de mercado competitiva económicamente, con los procesos de reestructuración que ello conlleva, ha dejado profundas huellas en el tipo de empleo del Estado Libre de Sajonia. Entre 1989 y 1993, la población activa se redujo aproximadamente en un tercio. Tras volver a crecer ligeramente, el número de trabajadores se estancó de nuevo en 1996 presentando leves oscilaciones anuales. Varía fuertemente la importancia de las distintas ramas económicas. Después de un fuerte incremento en la tasa de parados en todas sus formas (desempleo total) en el año 1992, se vivió un fuerte receso hasta el año 1997. Desde entonces, esta tasa permanece estable, al igual que la población activa.

Hasta el año 1994, la tasa de desempleados (personas que, formando parte de la población económicamente activa, están buscando empleo pero no lo con-



Población activa de Sajonia por sectores económicos

Datos:  
Oficina Regional de Estadística de Sajonia

siguen) ascendió en Sajonia al 15,7%. Tras un leve retroceso volvió a aumentar entre 1995 y 1998 hasta el 18,6%. Tras un reiterado y ligero retroceso durante los años 1999/2000, la tasa de desempleo volvió a incrementarse en el año 2003, alcanzando una media anual del 19,4%.

No obstante, la tasa de desempleo sólo puede ser un reflejo parcial de esta tendencia. Para evaluar con realismo la situación del mercado laboral hay que tener en cuenta aspectos como la regulación de empleo, las medidas de política laboral y la regulación de los trabajadores mayores, que fueron realmente importantes en el año 1996. Según la media anual para el año 2003 en Sajonia había 495.000 personas en situación de paro total<sup>12)</sup>. Medido en relación a la cifra de trabajadores contratados, la cuota de paro total se situaba, con un 23,8% por debajo de la media comparable del año precedente.

El nivel del desempleo total en Sajonia no es homogéneo a escala regional. La media anual de desempleo total del 2003 registrada por la Agencia para el Trabajo (AA) de Dresde fue la más baja con el 19,0%, y la AA Bautzen con 27,8% la más alta.

La cifra de población activa con empleo (en el lugar de residencia) contabilizada en Sajonia en mayo de 2003 fue de 2.252.700 personas aproximadamente y la población activa contabilizada en edad de trabajar alcanzaba el 77,0%. El número de empleados sujetos a seguridad social (en el lugar de residencia) contabilizados en junio de 2003 fue aproximadamente 1.395.025.

### Salarios y costes

La media del salario y remuneración bruta de los trabajadores de todos los sectores económicos de Sajonia era en el año 2003 de 21.474 euros. Por lo tanto los trabajadores de Sajonia cobraban el 78% del salario medio de los empleados en los antiguos Länder (sin Berlín). En 1991 la diferencia era del 50%. En diciembre de 2003, el índice de precios al consumo de Sajonia alcanzó el 104,1 (2000 = 100), es decir 1,0% más alto que en el mes de diciembre de 2002.



## Recursos naturales

### Agricultura

La superficie agrícola alcanzaba en el año 2003 las 913.500 ha, es decir, 50% de la superficie total del Estado Libre. La mayor parte de esa superficie se reparte entre Lusacia, Sajonia Media y las tierras bajas de Leipzig. Las características naturales de Sajonia permiten un uso múltiple de los recursos na-

<sup>12)</sup> Delegación de Trabajo de Sajonia; parados, jornada reducida (en horas equivalentes a la jornada completa), medidas de creación de empleo y de reestructuración, medidas de formación profesional, prestaciones transitorias por edad, § 428 SGB III (código social) – parados mayores de 58 años, no disponibles para la agencia de empleo ni registrados como parados (cálculo del Ministerio de Economía)

turales. Los cultivos más generalizados son principalmente cereales y colza, así como los productos destinados a la alimentación del ganado (13,5% de la superficie agrícola en 2003). La producción media se sitúa en 66 dt/ha; en el año 2001, por ejemplo, se cosecharon al rededor de 2,7 millones de toneladas. En Sajonia tiene larga tradición la fruticultura (en el valle del Elba y al Sureste de Leipzig) y la viticultura (en el valle del Elba, entre Meissen y Dresde). En el 2003 existían 278 explotaciones agrícolas de tipo ecológico que sumaban un total de 20.342 ha. Según los datos del Informe Agrario, en Sajonia trabajan 6.564 empresas en el sector agrícola, ofreciendo ocupación a cerca de 44.013 personas.

El programa „Agricultura ecológica en el Estado Libre de Sajonia (UL)“, subvencionado desde su creación en el año 1994 hasta el 2003 con casi 540 millones de euros, comprende en la actualidad 515.726 ha de campos cultivados (71,1% de la superficie total cultivada), 131.396 ha de pastos (72,5%), 4.581 ha de árboles frutales (94,5%), 231 ha de viñas (56,9%) y 8.394 ha de estanques (99,8%). El objetivo del programa es el desarrollo de la producción agrícola y hortícola mediante métodos adecuados y controlados con el fin de conservar la capacidad productiva del suelo y no contaminar los recursos hídricos, tanto los acuíferos como los cursos superficiales de agua. Sólo en el año 2002 se consiguió reducir la carga contaminante del suelo por nitrógeno nítrico en cerca de 7500 t. Mediante la aplicación de métodos de cultivo reductores del arrastre del suelo se ha evitado la pérdida de 400.000 t de suelo por erosión.

### Ganadería y acuicultura

Cerca de dos tercios del producto total de la agricultura sajona proceden de la ganadería. El ganado vacuno es el más representado en los establos sajones, junto con cerdos, ovejas y gallinas ponedoras. Sajonia cuenta también con cerca de 30.000 colmenas de abejas.

La explotación de ganado vacuno representa la fuente de ingresos principal para 13.000 trabajadores, sirviendo a su vez para el cuidado de los paisajes humanizados.

	1990	2003
Vacuno	1 109 200	512 000
Vacas lecheras	404 800	204 000
Cerdos	1 493 800	640 000
Cerdas	137 000	82 000
Ovejas	274 200	143 000
Gallinas ponedoras		3,4 mill.

*Evolución de la ganadería*

Datos:  
Oficina Provincial de Estadística de Sajonia

La producción lechera es actualmente una de las fuentes más importantes de ingresos de los ganaderos sajones, que producen 1,6 millones de toneladas de leche al año.

La cría de caballos en Sajonia es conocida por la elegante raza caballar „Schweres Warmblut“. Numerosas granjas de caballos nuevas (aprox. 150) se han convertido en un puntos de atracción de turistas. El desfile anual de sementales en Moritzburg es un gran acontecimiento para los aficionados a los caballos de todo el mundo. Las distintas asociaciones organizan, además, numerosos festejos relacionados con la equitación y la cría caballar.

La explotación de piscifactorías también tiene una larga tradición en Sajonia. Los criaderos de peces sajones comercializan cerca de 2.900 t de pescado al año, 2.600 t sólo de carpas.

### Silvicultura

En el 2002 la superficie boscosa total en Sajonia era de 516.572 ha, es decir, 28,1% de la superficie del Estado Federado. A medio plazo el porcentaje de bosques del Land debe incrementarse hasta el 30% gracias a los programas de reforestación de las antiguas zonas de explotación minera, de zonas de retención contra inundaciones y de las regiones con un bajo porcentaje de bosque. La superficie forestal total se distribuye como sigue: 38% es propiedad del Estado Libre de Sajonia, 7% es de origen nacional y otro 7% están en manos de entes autónomos. El porcentaje de bosque privado alcanza el 45%, del que el 7% está declarado como superficie forestal fiduciaria. Los recursos forestales en propiedad de la iglesia representan el 2% y los declarados patrimonio especial del Estado Alemán un 1% (bosque perteneciente a la LMBV<sup>13)</sup>). 70.000 empresas forestales se dedican a la explotación de los recursos forestales sajones.

### Viticultura

La primera mención documentada del cultivo de viñas en Sajonia data del año 1161. En el siglo XV existían algo más de 4.000 ha de viñas. El contagio de la filoxera en 1887 aceleró enormemente el retroceso, ya iniciado, de la viticultura. Su consecuencia fue la urbanización o el uso frutícola de muchas laderas.

La producción vinícola se recuperó progresivamente en los años veinte y treinta mediante la introducción de cepas más resistentes a la filoxera, continuándose esa tendencia después de la Segunda Guerra Mundial. A partir de 1970 recibió un gran impulso por parte de numerosos viticultores aficionados que han llevado a cabo la replantación de cepas en algunos de los lugares más destacados del valle del Elba.



*Palacio Weinber,  
Wackerbarth,  
Radebeul*

<sup>13)</sup> Lausitzer und Mitteldeutsche Bergbau-Verwaltungsgesellschaft mbH (sociedad gestora de las minas de Lusacia y Alemania Central).

La superficie de viñas se ha incrementado fuertemente en los últimos años, desde 320 ha en el año 1990 hasta las 428 ha actuales. Muy destacadas son las terrazas y las empinadas laderas centenarias que confieren al paisaje vinícola del valle del Elba su peculiar carácter.

En Sajonia se produce principalmente vino blanco. Los tipos de uva más cultivados en el 2004 fueron Müller-Thurgau (85 ha), Riesling (66 ha), Weissburgunder (52 ha); Goldriesling (12 ha) sólo se cultiva en esta región. Spaetburgunder es el tipo de vino tinto más extendido (29 ha). La producción de vino anual se sitúa en general entre 15.000 y 20.000 hl con un porcentaje muy bajo de vino de mesa. Las múltiples fiestas tradicionales de la vendimia celebradas en otoño generan una gran expectación tanto para las gentes autóctonas como para los turistas. Las más conocidas son las fiestas de la vendimia de Meissen y Altkötzschenbroda.

### Desarrollo rural

Sajonia promueve el desarrollo integral del ámbito rural y por lo tanto la mejora de las condiciones marco para la agricultura, sobre todo mediante la reclasificación de las construcciones de uso agrícola. El desarrollo de las regiones por iniciativas privadas adquiere cada vez mayor significación. En el periodo entre 1991 y 2003 se aprobaron al rededor de 2.290 millones de euros en concepto de subvenciones, de ellos 124 millones para reparar los daños causados por las inundaciones, generándose un volumen de inversiones cercano a los 10 millardos de euros. Por otro lado, se ha logrado la concentración necesaria de las parcelas y las construcciones, a través de unos 4.400 procedimientos, basados en la ley reestructuración agrícola. Además, mediante la promoción del marketing agrario se pretende mejorar las condiciones básicas de la agricultura y la silvicultura.

### Minería

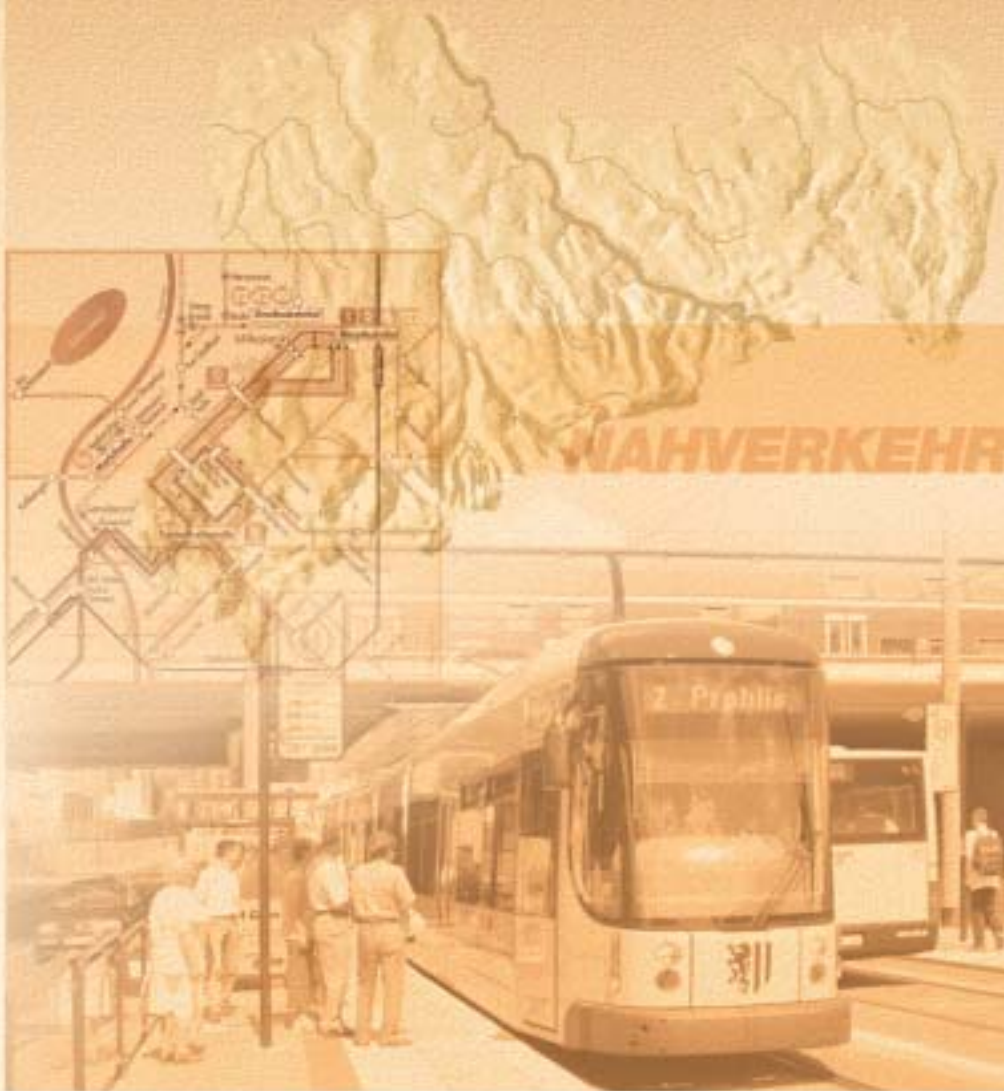
La riqueza económica de Sajonia se basa, no en último lugar, en sus ricos recursos minerales. La explotación minera de los Montes Metálicos sólo puede vivir ya como atracción turística en minas-museo. No ocurre lo mismo con la explotación de las materias primas superficiales (a cielo abierto). La industria del carbón ha invertido en Sajonia 10 millardos de euros desde la Reunificación. En 2002, la empresa Braunkohlengesellschaft mbH (MIBRAG) de Alemania Central y la empresa Lausitzer Braunkohle AG (LAUBAG) de Lusacia extrajeron conjuntamente 30 millones de toneladas de lignito que fueron transformadas en energía en las centrales de Boxberg y Lippendorf.

En canteras se ha invertido desde 1990 al rededor de 5 millardos de euros; 286 empresas extrajeron en el 2002 cerca de 31 millones de toneladas de piedras de roca consolidada y suelta.



*Excavadora de escombros en la mina de Nochten*

# INFRAESTRUCTURA Y COMUNICACIONES



## Sajonia en movimiento

### Carreteras

Sajonia dispone de una red de carreteras superior a la media nacional, con 737 m de vías interurbanas por km<sup>2</sup>. Desde 1991 se han invertido alrededor de 12,7 millardos de euros en la ampliación y mejora de la red de carreteras sajona. Uno de los objetivos más urgentes de la política de transportes es, desde entonces, la finalización de la red integral de autopistas. Las obras de ampliación de las autopistas A4 y A72 (entre Plauen y Chemnitz), con zonas de hasta seis carriles, están prácticamente concluidas. Los nuevos proyectos de las autopistas A17 (Dresde y frontera con la República Checa), A38 (circunvalación sur de Leipzig) y la nueva A72 (Chemnitz-Leipzig) están ya en construcción.

A 1 de enero de 2004 había 2,55 millones de vehículos matriculados en Sajonia; de ellos, 2,28 millones de turismos y más de 181.000 camiones. En el año 2003 se registraron 127.752 accidentes de tráfico en las carreteras sajonas, 17.290 de ellos con daños personales: 22.208 heridos y 352 fallecidos.



*Cruce de la autopista A14 de Leipzig con la pista del aeropuerto*

<b>Carreteras interurbanas, total</b>	<b>13 547 km</b>
<i>Autopistas</i>	<i>456 km</i>
<i>Carreteras nacionales</i>	<i>2 421 km</i>
<i>Carreteras provinciales</i>	<i>4 742 km</i>
<i>Carreteras comarcales</i>	<i>5 928 km</i>

*Kilómetros de carreteras en Sajonia  
Datos de 01-01-04*

*Datos:  
Oficina Regional de Estadística de Sajonia*

### Servicio de transporte público

Sajonia cuenta con una excelente red de transportes públicos que engloba líneas de ferrocarril, de tranvía y de autobús, regionales y urbanas. La planificación, organización y estructuración del servicio de transporte público es competencia de los distritos administrativos y de las ciudades independientes (no encuadradas en ningún distrito). Sajonia asumió en el año 1996, en régimen de interinidad, la tarea, con carácter fiduciario, de organizar el transporte de pasajeros por ferrocarril (SPNV). El Gobierno Sajón decidió en 1997 el cierre de 400 km de tramos de ferrocarril que fueron cubiertos por líneas de autobús.

A finales de 1998 se traspasaron las funciones del SPNV a cinco consorcios y mancomunidades municipales de transportes públicos (ÖPNV): el Consorcio Mitteldeutscher Verkehrsverbund (Alemania Central), la Mancomunidad Zweckverband Öffentlicher Personennahverkehr Vogtland, el Consorcio Verkehrsverbund Mittelsachsen Chemnitz/Zwickau (Sajonia Central), el Consorcio Verkehrsverbund Oberelbe (Alto Elba) y la Mancomunidad Zweck-





*Tren de cercanías  
Vogtlandbahn*

verband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (Alta Lusacia y Baja Silesia).

Desde entonces, estas entidades organizan la totalidad del transporte de pasajeros de forma local y directa. En el 2003, aproximadamente 432 millones de personas utilizaron los autobuses y ferrocarriles públicos, recorriendo más de 4 millardos de kilómetros. En ese mismo año, el transporte público de pasajeros por carretera generó la creación de un total de 307 empresas con más de 9.700 empleados. En la región de Sajonia occidental, el Vogtland, se ha implantado el sistema de transportes internacional denominado „EgroNet“, que comenzó su servicio en junio del 2000 como un proyecto de la Expo2000. Este proyecto integró las líneas de autobús y ferrocarril en un sistema conjunto de transportes de cercanías que comprende 17 comarcas y ciudades independientes, así como 62 empresas de transportes de Sajonia, Baviera, Turingia y la República Checa.

### Ferrocarril



*Estación de Leipzig, la  
terminal más grande  
del mundo*

La red ferroviaria sajona es una de las más densas de Europa, con cerca de 2.700 km de longitud y alrededor de 600 estaciones y apeaderos. Sajonia está conectada a la red alemana de alta velocidad a través de las líneas de ICE (Intercity Experimental) Berlín – Leipzig – Munich y Dresde – Leipzig – Frankfurt am Main. Cuenta, además, con líneas de IC/EC (Intercity/Eurocity) e interregionales.

Desde la Reunificación en 1990 se han invertido más de 3,3 millardos de euros en la red ferroviaria sajona (recursos nacionales, financiación propia de la DB AG y subvenciones del Estado Libre). Los puntos principales de desarrollo en la red son: el eje principal Dresde/Leipzig – Hof, el proyecto „Unidad Alemana“ n° 9 Leipzig – Dresde y los tramos Leipzig/Halle – frontera sajona (con Berlín) del proyecto VDE 8.3, el tramo de la estación central de trenes de Leipzig al aeropuerto y el tramo Leipzig/Halle – Gröbers del proyecto VDE 8.2. Para poder mantener una red ferroviaria eficaz será necesario realizar, en los próximos años, mayores inversiones en la red de largo recorrido y en las zonas de aglomeración urbana, así como en la red regional de la empresa DB Netz AG. En el año 2006 se llevará a cabo el modelo „RegioNetz Erzgebirgsbahn“ (Red Regional de los Montes Metálicos) dentro de las actividades de desarrollo de la red de rango medio de la empresa alemana de ferrocarriles (DB). Los participantes principales de este proyecto son: la empresa DB-Regio-Netz Erzgebirgsbahn, la Mancomunidad Zweckverband Verkehrsverbund Mittelsachsen y el Ministerio de Economía Sajón. Próximamente, también se construirá el tramo de la red local entre Bischofswerda – Zittau. En su realización colaboran la empresa DB Netz AG, la Mancomunidad Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien y el Estado Libre de Sajonia. Sajonia cuenta, además, con el atractivo de siete trenes-museo de vía estrecha:

Preßnitztalbahn, Museumsbahn Schönheide y Döllnitzbahn y, con tráfico regular, „Lößnitzdackel“ entre Radebeul y Radeburg, „Bimmelbahn“ entre Zittau – Zittauer Gebirge, Fichtelbergbahn y Weißeritztalbahn. El tramo de ferrocarril de vía estrecha más antiguo de Alemania, destruido casi por completo en las inundaciones del río Weißeritz del 2002, será reconstruido de nuevo en los próximos años.

### Transporte de mercancías

Sajonia pretende el desarrollo de un sistema combinado de distintos tipos de transporte para el tráfico de mercancías. En este proyecto desempeñan un papel decisivo los nudos de tráfico de mercancías de Leipzig, Glauchau y Dresde. El Gobierno Sajón fomenta el desarrollo de estos nudos de transporte con más de 70 millones de euros. En Leipzig se han establecido hasta ahora 102 empresas, creando cerca de 2.500 puestos de trabajo; en Glauchau/Zwickau 70 empresas, con 2.300 puestos de trabajo aproximadamente; y en Dresde 7 empresas con alrededor de 420 empleos nuevos. Estos datos subrayan la importancia de los centros de transporte de mercancías para el Estado Libre desde el punto de vista de la política de económica y de transportes.

### Tráfico aéreo

El Gobierno Sajón ha fomentado la ampliación de los aeropuertos de Leipzig/Halle y de Dresde entre 1991 y 2003 con un total de 1,4 millardos de euros. En Leipzig/Halle se ha construido una nueva pista de despegue y aterrizaje y una nueva terminal con una capacidad para 4,5 millones de pasajeros al año. El consorcio Deutsche Post World Net quiere, convertir el aeropuerto hasta el 2008, en el principal centro intercambiador de Europa para su filial de logística DHL. La nueva terminal de Dresde tiene una capacidad para 3,5 millones de pasajeros. Los aeropuertos civiles tienen una autorización específica para su funcionamiento durante las 24 horas del día y están perfectamente comunicados tanto por carretera como por tren. Todos los habitantes de Sajonia tienen acceso a un aeropuerto en un tiempo máximo de 90 minutos. Desde Leipzig/Halle y Dresde se puede volar a numerosos destinos de Alemania y Europa. El aeropuerto de Leipzig/Halle ofrece incluso vuelos intercontinentales. Leipzig/Halle registró en el año 2003 casi 2 millones de pasajeros y Dresde 1,6 millones. En Sajonia existen también cuatro zonas de aterrizaje regionales y nueve locales, así como diez áreas para aterrizajes especiales.

### Navegación fluvial

El río Elba es la principal vía navegable de Sajonia conectando el Estado Libre con los puertos marítimos del Norte de Alemania, así como con los países del Centro y Este de Europa, y por lo tanto, con el comercio internacional. Con el fin de desarrollar la navegación fluvial del Land se han saneado los puertos



*Tren de vía estrecha  
Zittau-Jonsdorf/Oybin*



*Nuevo aeropuerto de  
Dresde*



*Puerto de Riesa  
preparado para  
ampliar la sección de  
contenedores*

de Torgau, Riesa y Dresde, invirtiéndose para ello más de 60 millones de euros desde 1995. En los puertos se han establecido 47 empresas que, a su vez, han realizado inversiones cercanas a los 55 millones de euros, creando 400 puestos de trabajo. La empresa Sächsische Binnenhäfen Oberelbe GmbH es la adjudicataria de la explotación de los puertos. Sus actividades principales comprenden el transbordo de mercancías, servicios de expedición y la ampliación de las instalaciones. En el año 2002 dicha empresa adquirió los puertos checos de Dečín y Lovosice. Esta adquisición le permite ofrecer un servicio de transporte integral y competente para el comercio checo y sajón.

Sajonia está especialmente orgullosa de poseer la mayor y más antigua flota de vapores de rueda del mundo, originaria de Dresde. La empresa Sächsische Dampfschiffahrt dispone de nueve vapores de rueda históricos, entre 75 y 125 años de antigüedad. Dos elegantes barcos de gala y dos pequeñas motonaves completan la flota. Con un nivel de agua normal, cada año recorren los 101 km de río que separan Diesbar- Seußlitz unos 700.000 pasajeros, realizando 17 escalas.

## Sajonia con energía

### Industria energética



*Central eléctrica de  
lignito en Boxberg  
(Vattenfall Europe AG &  
Co. KG)*

Sajonia dispone de una moderna y potente industria energética, condición indispensable para asegurar el abastecimiento de energía a precios asequibles con un impacto ambiental mínimo. Desde 1990 se ha invertido más de 11 millardos de euros en la construcción y mejora de las instalaciones. Con 15.000 puestos de trabajo directos y mediante una demanda considerable de bienes y servicios en estas regiones, la industria energética representa un elemento muy importante en la economía del Estado Libre.

El abastecimiento de electricidad y gas está asegurado por: la empresa Vattenfall Europe AG (explotación minera, central eléctrica y distribuidora), la red de interconexión Gas AG, así como por un total de seis empresas de abastecimiento regional y 39 compañías municipales. Todas ellas emplean modernas redes de abastecimiento con un total de 82.000 km de tendido eléctrico, 29.000 km de gasoductos y 1.800 km de líneas de calor a distancia. El porcentaje de abastecimiento de calor a distancia se sitúa en más del doble de la media alemana. Siete depósitos con un volumen total de 636.000 m<sup>3</sup> aseguran el abastecimiento de petróleo en Sajonia. Aproximadamente 300 empresas constituyen la industria de petróleo y gas líquido de tamaño medio. El sector cuenta, además, con otras muchas empresas de servicios y comercio.

### Energía mixta

El recurso energético más importante de Sajonia es el lignito. Alrededor del 85% de la electricidad producida en Sajonia (34.800 GWh al año) se obtiene

a partir de este recurso. Las centrales eléctricas a base de lignito, situadas en Boxberg y Lippendorf (capacidad: 3.800 MW, de alto rendimiento con aprox. el 40 %) constituyen el parque más moderno del mundo en este tipo de centrales. Se ha invertido más de 5 millardos de euros en la modernización y nueva construcción de centrales eléctricas y en las minas a cielo abierto de Nochten (en el distrito de Lusacia) y Vereinigtes Schleenhain (en el distrito de Alemania Central). Sajonia exporta más de una tercera parte de la electricidad producida (11.500 GWh en el año 2002). Además del lignito (41%), Sajonia cuenta con otras fuentes de energía importantes: petróleo (36%), gas natural (20%) y energías renovables (2%). El sector de transportes consume más de dos tercios del petróleo, mientras que el gas natural es empleado principalmente para la obtención de calor.

La explotación de energías renovables ha despegado con fuerza (hay que tener en cuenta que eran casi inexistentes). Su contribución al abastecimiento de electricidad (18.800 GWh en el año 2002) se sitúa ya en casi el 7% y para la producción de calor en el 2%. Alrededor del 65% de la electricidad generada mediante energías renovables procede de plantas eólicas, 20% de la biomasa y 15% de centrales hidroeléctricas. El porcentaje procedente de plantas solares se situaba en el 2003 aún por debajo del 0,1%; aunque en el 2004 el Solarpark Leipziger Land, central establecida cerca de Espenhain, empezó ya a distribuir a la red eléctrica. Esta planta solar, compuesta por 33.500 módulos, tiene una capacidad, según datos del fabricante, de 5 megavatios punta, convirtiéndose hoy por hoy, en la central solar más grande del mundo.

### Bolsa, feria y Programa Energético de Sajonia

Leipzig es la sede de la única bolsa energética alemana. European Energy Exchange AG ([www.eex.de](http://www.eex.de)), líder en la Europa continental, cuenta con 120 operadores de mercado en 15 países, con un volumen de operaciones cercano al 10% del consumo total de electricidad en Alemania. La feria de la energía, enertec ([www.enertec-leipzig.de](http://www.enertec-leipzig.de)), que se celebra en Leipzig, se ha implantado como plataforma comercial para las tecnologías y servicios relacionados con la energía, centrándose sobre todo en la Europa del Este.

El ENERGIEPROGRAMM SACHSEN<sup>14)</sup> (Programa Energético de Sajonia), actualizado en el año 2004, define las directrices y los puntos esenciales de actuación a seguir por el Gobierno Sajón en los próximos años en materia de política energética. Los puntos de actuación principales son: la continuidad del aprovechamiento eficaz del lignito, la mejora de la competitividad en el mercado energético y un uso eficaz de la energía en la industria, el comercio, la vivienda y el transporte, así como la investigación y el desarrollo del sector energético.

<sup>14)</sup> El programa „ENERGIEPROGRAMM SACHSEN“ y los informes anuales sobre energía se publican en la página [www.smwa.sachsen.de](http://www.smwa.sachsen.de) (→Wirtschaft →Energie →Sächsische Energiepolitik).



*Trabajos de reparación en una línea de larga distancia por parte de ABB*



*Montaje del parque solar de Espenhain*



*Embalse de agua potable de Klingenberg*

### Abastecimiento de agua potable

El agua es la base de la vida. Por ello, la obligación de abastecer de agua potable a la población, la industria y los servicios, constituye la máxima prioridad para los municipios. 95 compañías garantizan el suministro de agua potable en Sajonia. Las compañías abastecedoras de agua se dividen en 45 mancomunidades o ciudades, 18 municipios organizados en mancomunidades parciales y 32 municipios. En Sajonia existen, además, tres empresas privadas de abastecimiento de agua a larga distancia que proporcionan agua potable a las compañías públicas de abastecimiento. Por lo tanto, el suministro de agua está determinado por la organización del abastecimiento local, interregional y a larga distancia. El agua potable sajona procede en un 58% de los acuíferos y en un 42% de las aguas superficiales (en particular de los embalses de agua potable)<sup>15</sup>.

### Aguas residuales

La competencia del tratamiento de aguas residuales (aguas sucias y agua de lluvia) corresponde a los municipios en los que son producidas. Los requisitos a cumplir están regulados tanto por directivas europeas como por la legislación federal y regional.

A finales del 2004 existían en Sajonia un total de 804 depuradoras municipales con capacidad para más de 50 habitantes equivalente<sup>16</sup> (HE). En total, 102 mancomunidades de aguas residuales, 119 municipios y 52 municipios organizados en mancomunidades parciales se ocupan de depurar las aguas residuales. Alrededor del 85% de las instalaciones existentes hoy en día han sido construidas, saneadas o ampliadas desde 1991. El 96% de las depuradoras tratan las aguas residuales por métodos mecánico-biológicos y sólo en el 4% de ellas tiene lugar una limpieza puramente mecánica. El grado de conexión de las aguas residuales a las plantas públicas de tratamiento ascendía, en el 2001, al 89% en zonas densamente pobladas con más de 2000 HE, y en la totalidad de Sajonia al 77%.

Más del 10% de la población sajona, sobre todo en el ámbito rural, disponen de depuradoras individuales que forman parte de los programas municipales de tratamiento de aguas residuales hasta el 2005 e incluso podrían mantenerse de forma permanente. En el año 2015 todas las depuradoras deberán estar técnicamente modernizadas<sup>17</sup>.

<sup>15</sup> Plan guía 2002 – Abastecimiento Público de Agua Potable para el Estado Libre de Sajonia

<sup>16</sup> Unidad de medida utilizada en el tratamiento de aguas para estimar el grado de suciedad del agua.

El habitante equivalente resulta de la suma de la cantidad de habitantes y del equivalente de población, que es el valor resultante de la igualación de las aguas residuales industriales y las aguas residuales domésticas.

<sup>17</sup> „Informe de las Aguas Residuales 2002 – Estado y Perspectivas Municipales Eliminación de aguas residuales en Sajonia.“

## Sajonia con opinión propia

### Periódicos

La situación periodística en Sajonia está marcada desde 1989 por la venta fiduciaria de los antiguos periódicos regionales del SED a grandes consorcios de medios de comunicación de la Alemania Occidental. La mayor parte de los periódicos más pequeños no han podido subsistir en el mercado: entre 1991 y 1995 han desaparecido cinco de los nueve periódicos existentes de información general y no ha surgido ninguno nuevo. El panorama periodístico actual de Sajonia es el siguiente (fuente: IVW 2004): en Chemnitz y su entorno se edita el periódico regional de mayor tirada: *Freie Presse* (tirada: 363.000); en Dresde y su entorno, el periódico *Sächsische Zeitung* (305.000). El periódico de Dresde *Neuesten Nachrichten*, el de Torgau *Torgauer Zeitung* y el *Muldentalzeitung* recogen la mayor parte de las noticias generales del periódico *Leipziger Volkszeitung* (tirada total: 283.000). En Bautzen se edita el único diario en lengua sorbia, *Serbske Nowiny* (tirada de casi 2.000 ejemplares). El diario publicado en Plauen, *Vogtland-Anzeiger* (tirada 10.000), recibe sus páginas generales del bávaro *Frankenpost*. El pequeño periódico de venta callejera *Morgenpost*, que se distribuye en Dresde y Chemnitz, se cuenta entre los pocos diarios surgidos tras la Reunificación que subsisten en el conjunto de periódicos de Sajonia. Recibe sus páginas generales del *Berliner Kurier* y compite con el periódico *BILD*, cuyas páginas generales son idénticas para toda Alemania y en las grandes ciudades de Sajonia incluye, además, noticias locales. En 22 de los 29 distritos sajones y ciudades independientes se edita únicamente un periódico.

### Radio

La cobertura de la radio pública está asegurada por la entidad pública Mitteldeutscher Rundfunk (MDR – Radio del Centro de Alemania –, Director: Dr. Udo Reiter) fundada conjuntamente entre Sajonia, Sajonia-Anhalt y Turingia. MDR tiene su sede en Leipzig. Inició su transmisión el 1 de enero de 1992. MDR emite un canal de televisión propio las 24 horas (televisión MDR, desde el 1 de julio de 1995) y puede recibirse por cable o por satélite. Se ha convertido, además, en uno de los mayores productores de programas para la primera cadena alemana ARD (11,5% del tiempo de emisión en 2003 y, por lo tanto, la quinta emisora más grande de la ARD). MDR dispone en Sajonia de un centro de radiodifusión del Land (Dresde) y de cuatro estudios regionales. En el Estado Libre se divulgan cinco programas de la radio MDR: MDR 1 Radio Sachsen, MDR Figaro, JUMP, MDR info y MDR SPUTNIK (a través de satélite, antes denominado DT 64).



Centro de radio-transmisión de MDR en Leipzig

Desde el 2003 se puede recibir también el programa MDR Klassik, exclusivamente a través de la radio digital (DAB).

La televisión y la radio forman parte, asimismo, de la formación académica. La televisión de la Universidad de Técnicas y Economía de Mittweida (Novum-TV) emite también por cable. La Universidad de Leipzig ofrece el programa de radio local „Radio Mephisto“.

### **Operadores de emisoras privadas**



La autorización y control de los operadores privados es competencia, en Sajonia, de la entidad pública Landesanstalt für privaten Rundfunk und neue Medien (SLM -Entidad Pública de Sajonia para la Radio Privada y Nuevos Medios-), con sede en Leipzig.

Los canales de radio de información general que se reciben en todo el Land son: Radio PSR, Hitradio RTL y R.SA.

En diciembre de 2003, 76 operadores emitían canales de televisión por cable en el Estado Libre, mientras que seis de ellos lo hacían por medio terrestre. Desde el 30 de diciembre de 1999 se reciben también seis canales de radio digital. En mayo de 2005 se introdujo en el Land la televisión digital terrestre (DVB-T).

### **Aspectos territoriales**

En Leipzig se sitúa el mayor centro de desarrollo de medios de comunicación de Sajonia, enlazando con las tradiciones sajonas de la imprenta, la industria del libro y la radio. En el año 2002, al menos 33.000 personas trabajaban en Leipzig en empresas relacionadas con medios de comunicación. Esta cifra equivale a casi el 13,5% de los trabajadores de la ciudad. El porcentaje de su volumen de negocios se sitúa en casi el 21% respecto a la economía total de la ciudad. La creación del Media City Leipzig, un complejo de oficinas y estudios de radio y televisión en las inmediaciones de la MDR, ha contribuido enormemente a esa evolución. Leipzig es sede, asimismo, de la empresa Mitteldeutschen Medienförderung GmbH (MDM), una compañía fundada en 1998 por los Länder Sajonia, Sajonia-Anhalt y Turingia, así como por las cadenas MDR y ZDF (segunda cadena alemana) para el fomento económico de proyectos de cine, televisión y multimedia. El volumen de subvenciones de MDM asciende a más de 12 millones de euros, situándose en la actualidad, en el cuarto inversor de cine más importante de Alemania. Cada año, en abril/mayo, tiene lugar en Leipzig un encuentro de los medios de comunicación de Alemania Central, que se ha convertido en un verdadero foro nacional.

## Conexión de Sajonia con el mundo

El grado de digitalización de las telecomunicaciones en Sajonia es del 100%; la cobertura de telefonía móvil en el año 2002 era ya del 98% del territorio. En el 2004 había más de 2,63 millones de teléfonos móviles. Alrededor del 48% de la población<sup>18)</sup> disponía de acceso a Internet y cerca de 570.000 hogares tenían instalada la conexión RDSI en el 2004. En el año 2003 se habían registrado en Sajonia 210.035 dominios (second level) del Top-Level-Domain .de, lo que equivale a casi 48 dominios por cada 1.000 habitantes, situándose en primera posición entre los nuevos Estados Federados.

El Estado Libre de Sajonia premia en el concurso digisax los servicios vía Internet y las páginas Web que mejor aprovechan las posibilidades de Internet y son modelos a seguir para otras empresas. El portal de Internet saxxess.com informa sobre la evolución actual en el sector de información, comunicación y medios en Sajonia.

Más de 350 profesores de universidades, escuelas técnicas y academias profesionales realizaron investigaciones en el 2003 en el ámbito de las tecnologías de la información; más de 20.000 estudiantes se preparan para convertirse en profesionales del sector IT y la microelectrónica.



*Página Web:*  
[www.sachsen.de](http://www.sachsen.de)

<sup>18)</sup> Esta cifra hace referencia a la población de habla alemana, mayores de 14 años con conexión de teléfono fija.



# EDUCACIÓN Y CIENCIA



# Educación en Sajonia

## Estructura del sistema educativo

La Constitución de Sajonia faculta al Estado Federado la educación de la juventud en los valores de democracia y compromiso social. Con la Ley de Educación de 3 de julio de 1991 se introduce en Sajonia un sistema de educación transparente, articulado en dos etapas, que debe garantizar la formación individualizada de los escolares según sus capacidades y aptitudes, ofreciéndoles la mejor preparación para la vida social y profesional.

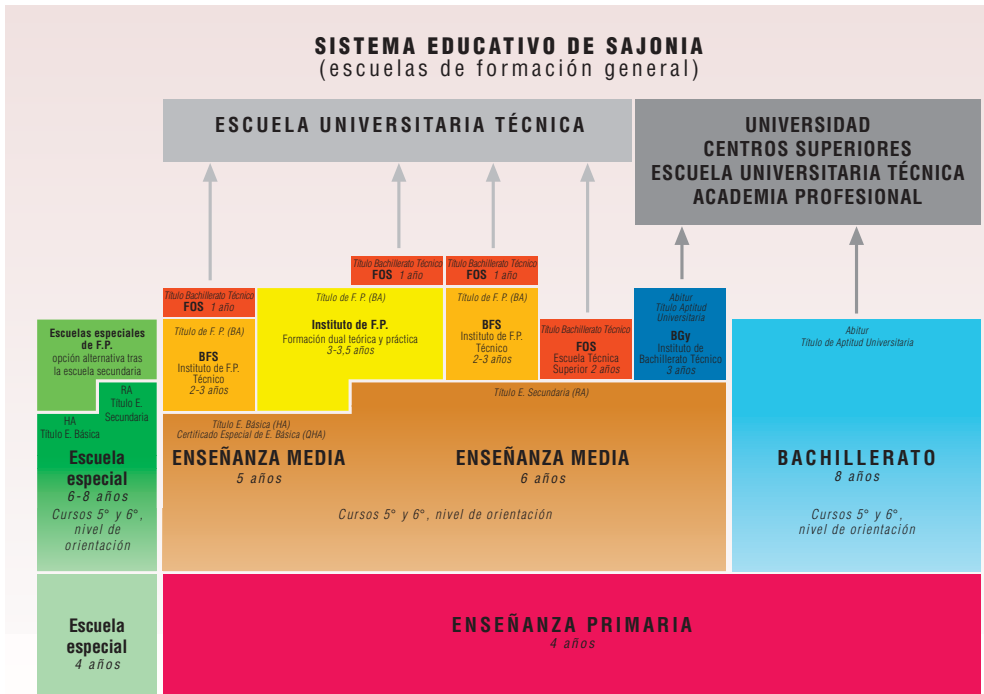
Las escuelas se articulan en: Grundschule (escuela primaria, cursos 1° a 4°), Mittelschule (escuela media), dividida a su vez en Hauptschule (escuela de enseñanza básica, cursos 5° a 9°) y Realschule (escuela secundaria, cursos 5° a 10°), y el Gymnasium (instituto de bachillerato, cursos 5° a 12°). La enseñanza general obligatoria comprende nueve cursos escolares a tiempo completo y la formación profesional obligatoria tiene una duración, por lo general, de tres años.

Una vez concluida la escuela primaria, la adscripción a una escuela media o al instituto de bachillerato se rige por las recomendaciones de la escuela primaria y por los deseos de los padres.



*Nueva escuela primaria de Thalheim*

*Sistema educativo de Sajonia*



En los cursos 5° y 6°, los planes de estudios son muy similares en los dos tipos de enseñanza, de modo que el alumno tiene la opción de reconsiderar su decisión.

Con el Realschulabschluss (título de enseñanza secundaria) al final del 10° curso escolar en la escuela media, y en función del rendimiento del alumno, éste puede optar por pasar al 10° curso escolar del bachillerato general o bien al 11° curso del bachillerato técnico.

Los institutos de bachillerato ofrecen una formación general profundizada que es condición indispensable para cursar estudios superiores o bien cualquier otra formación profesional cualificada. El Abitur (título de aptitud universitaria), examen unificado para toda Alemania, se realiza en Sajonia al cabo de 12 años de enseñanza general o bien de 13 años en la rama profesional.

Cuadro sinóptico de escuelas, escolares y docentes en Sajonia (curso escolar 2003/2004)

	Número de escuelas	Escolares	Docentes
<i>Escuelas primarias</i>			
<i>públicas</i>	825	95 636	9 682
<i>privadas</i>	40	3587	242
<i>Escuelas medias</i>			
<i>públicas</i>	518	153 734	12 300
<i>privadas</i>	10	1873	139
<i>Institutos de bachillerato</i>			
<i>públicos</i>	154	105 887	8 389
<i>privados</i>	10	4 359	334
<i>Escuelas especiales</i>			
<i>públicas</i>	164	21 380	3 351
<i>privadas</i>	16	866	219
<i>Centros de formación profesional</i>			
<i>públicos</i>	101 institutos de F.P. 9 institutos de enfermería 8 escuelas técnicas agrarias	131 718	5 429
<i>privados</i>	177 institutos de F.P. 15 escuelas técnicas sanitarias	37 648	1 755
<i>Segunda vía de formación</i>			
<i>pública</i>	7	2 343	124
<i>privada</i>	1	36	2
<i>Escuelas Waldorf</i>	3	1 136	102

Datos:  
Oficina Regional de Estadística de Sajonia

Los centros de formación profesional comprenden 5 tipos de instituciones: Berufsschule (instituto de formación profesional) y Berufsfachschule (instituto de formación profesional técnica) conceden títulos profesionales, preparando a sus alumnos para la actividad profesional con un curso de especialización de un año.

La Fachoberschule (escuela técnica superior) y el berufliches Gymnasium (instituto de bachillerato técnico) prosiguen la escolarización media y su título capacita para la realización de una carrera superior.

La Fachschule (escuela técnica) ofrece formación profesional especializada. A nivel organizativo, los centros públicos de formación profesional están agrupadas en centros profesionales para garantizar una formación acorde a la situación real del mercado laboral en todo el Estado Federado. Existen muchos otros centros privados de formación profesional que, junto a la oferta pública, completan el conjunto de centros educativos de Sajonia.

Debido al fuerte retroceso de la natalidad registrado después de 1989, la cantidad de escolares en Sajonia se ha reducido a la mitad. Este hecho repercute actualmente en los distintos tipos de escuelas, que se han visto obligadas a reducir los centros de enseñanza<sup>19)</sup> en función de la demanda de alumnos.



*Premio alemán de arquitectura 1997: Instituto de bachillerato Samuel-von-Pufendorf (Flöha)*

### Escuelas Especiales

Sajonia tiene presentes a todos sus escolares, ya sean aquellos con aptitudes especiales o superdotados, o los que tienen que vivir con alguna discapacidad.

Los escolares que no pueden integrarse, total o parcialmente, en las escuelas de educación general debido a una discapacidad física o psíquica, disponen de una asistencia pedagógica específica en las escuelas especiales. Existen, además, escuelas especiales para invidentes y deficientes visuales, para sordomudos, para disminuidos psíquicos y físicos, de logopedia, centros de ayuda al aprendizaje, de apoyo y asistencia a la educación, así como escuelas clínicas y hospitalarias. La admisión en una escuela especial se rige por las recomendaciones de un informe pedagógico. En las escuelas especiales de formación general y profesional, a excepción de las escuelas para disminuidos psíquicos y las escuelas de ayuda al aprendizaje, se puede obtener los títulos de enseñanza media o de formación profesional.

Los alumnos con aptitudes especiales disponen de institutos de formación especializada en ciencias matemáticas y naturales, música, deporte o idiomas. En el año 2001 se inauguró el Instituto de Bachillerato St. Afra (Meissen) para estudiantes superdotados.

En Sajonia cohabita el pueblo de los sorbios, con un idioma y cultura pro-

<sup>19)</sup> Toda la información sobre el sistema de enseñanza de Sajonia: [www.sachsen-macht-schule.de](http://www.sachsen-macht-schule.de)

pios. Las escuelas sorbias, en las que se imparten clases en el idioma sorbio a solicitud de los padres o por deseo de los alumnos, son los lugares donde se conserva vivo este importante acervo cultural.

Las escuelas internacionales de Dresde y Leipzig deben contribuir a que las gentes de todo el mundo que habitan en Sajonia con sus hijos se sientan como en casa. La Escuela Internacional de Dresde admite niños a partir de tres años, impartándose todos los cursos hasta el examen de Abitur en lengua inglesa. En la Escuela Internacional de Leipzig se imparte toda la enseñanza hasta el 12° curso escolar. Los planes de estudio de estas escuelas se basan en el International Baccalaureate Program, cuyo título habilita para realizar estudios universitarios en todo el mundo.

### **Educación de adultos, perfeccionamiento profesional**

Los adultos que trabajan pueden realizar los estudios secundarios básicos o medios en escuelas nocturnas, fuera del horario laboral. Esta preparación puede durar dos o tres años. Los institutos de bachillerato con horario nocturno preparan a los adultos que deseen obtener el título de aptitud universitaria (*Abitur*) en cursos de tres o cuatro años; al igual que los Kollegs, en cursos de tres o cuatro años a tiempo completo. Treinta Volkshochschulen (escuelas populares) y otras entidades privadas completan el amplio programa de formación y perfeccionamiento para todos los ciudadanos.



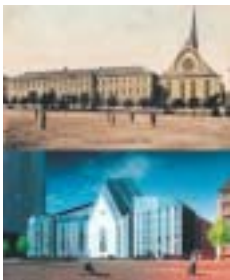
*Centro de Estudios Profesionales „August Horch“ de Zwickau*

### **Universidades, centros superiores y academias profesionales**

Los centros de estudios superiores ofrecen formación altamente cualificada y sus graduados disfrutan de una excelente reputación internacional. A partir de la reestructuración de los 22 centros estatales de la RDA se han creado cuatro universidades, un instituto superior universitario, cinco escuelas superiores de arte y cinco escuelas técnicas superiores.

Un acuerdo con los centros estatales asegura la autonomía en la evolución y planificación de las universidades y las escuelas superiores de arte y técnicas hasta el 2010. La Universidad de Leipzig, fundada en 1409, está especializada, por tradición, en ciencias naturales y humanidades. En ella estudiaron Goethe, Lessing y Nietzsche.

La Universidad Técnica de Dresde ha ampliado considerablemente su oferta de estudios al incorporar, después de 1989, a la antigua Academia de Ciencias Médicas „Carl Gustav Carus“ y la Escuela Universitaria de Transportes y Comunicaciones, así como con la fundación de diversas facultades nuevas. En el 2003 fue la universidad con el mayor número de estudiantes de Sajonia. Mucho más pequeñas son la Universidad Técnica de Chemnitz y la Academia Profesional de Freiberg (la universidad de ciencias mineras más antigua del mundo), así como el Instituto Universitario Internacional de Zittau, una institución universitaria situada en la Euroregión del Neisse pa-



*Campus histórico y el nuevo proyecto de la Universidad de Leipzig*

	<b>Institución</b>	<b>Estudiantes</b>	Número de estudiantes en el 1 <sup>er</sup> semestre de 2003/2004
<i>Universidades y Centros Superiores</i>	<i>Universidad Técnica de Dresde</i>	31 155	
	<i>Universidad de Leipzig</i>	28 398	
	<i>Universidad Técnica de Chemnitz</i>	9 757	
	<i>Escuela de Minas de Freiberg</i>	4 181	
	<i>Instituto Universitario Internacional de Zittau</i>	281	
	<i>Escuela Superior de Artes Plásticas</i>	499	
	<i>Escuela Superior de Artes Gráficas y Libros de Leipzig</i>	505	
	<i>Escuela Superior de Música y Teatro de Leipzig</i>	864	
	<i>Escuela Superior de Música de Dresde</i>	607	
	<i>Escuela Superior de Danza</i>	172	
	<i>Escuelas Universitarias Técnicas</i>	<i>Dresde</i>	5 013
<i>Leipzig</i>		5 625	
<i>Mittweida</i>		4 451	
<i>Zittau/Görlitz</i>		3 459	
<i>Zwickau</i>		4 382	
<i>FHSV Meissen (Escuela Universitaria Superior de Administración de Sajonia)</i>		733	
<i>Academias Profesionales (academias de estudios estatales)</i>	<i>Bautzen</i>	469	
	<i>Breitenbrunn</i>	667	
	<i>Dresde</i>	1 086	
	<i>Glauchau</i>	1 110	
	<i>Leipzig</i>	408	
	<i>Riesa</i>	579	
	<i>Plauen</i>	185	

Datos:  
Oficina Regional de Estadística de Sajonia

ra estudiantes que hayan concluido el primer ciclo de sus estudios en centros superiores de la República Checa, Polonia o Alemania.

Existen Fachhochschulen (escuelas universitarias técnicas) en Dresde, Leipzig, Mittweida, Zittau/Görlitz y Zwickau. Éstas tienen su origen en las escuelas superiores especiales y de ingeniería y se caracterizan por una fuerte orientación práctica en la enseñanza y la investigación. Iniciaron su actividad el 1<sup>er</sup> semestre de 1992/1993.

En el grado de enseñanza universitaria, Sajonia cuenta además con los estudios altamente empíricos de la Academia Profesional de Sajonia, formada por

seis centros de estudios establecidos en Bautzen, Breitenbrunn, Dresde, Glauchau, Leipzig, Riesa y Plauen (centro piloto).

La Escuela Superior de Artes Plásticas de Dresde tiene sus orígenes en la Academia de Arte del Electorado Sajón, fundada en 1764. La Academia de Dibujo, Pintura y Arquitectura de Leipzig, fundada ese mismo año, y convertida hoy en la Escuela Superior de Artes Gráficas y Libros constituye, junto con la de Dresde, las dos Escuelas Superiores de Arte sajonas de mayor tradición.

La Escuela Superior de Música y Teatro de Leipzig „Felix Mendelssohn Bartholdy“, la más grande de Sajonia, con 864 estudiantes, se remonta al primer conservatorio alemán fundado por el músico que le da nombre, en 1843; mientras la Escuela Superior de Música de Dresde „Carl Maria von Weber“ continúa la tradición de los centros de enseñanza y formación musical de más influencia en la ciudad del Elba desde 1856. La Escuela Palucca (Escuela Superior de Danza), también con sede en Dresde, tiene sus orígenes en la Escuela de Danza creada por Gret Palucca en 1925.

Actualmente, Sajonia cuenta con un total de 25 Escuelas Superiores y 103.003 estudiantes (1<sup>er</sup> semestre de 2003/2004). Además de los quince centros universitarios estatales, competencia del Ministerio de las Ciencias y el Arte de Sajonia, existen otros dos, competencia del Ministerio de Interior de Sajonia y ocho, dependientes de entidades privadas.



*Escuela Palucca -  
Escuela Superior de  
Danza (Dresde)*

### **Bibliotecas y archivos**

Las bibliotecas y archivos sajones conservan y divulgan el saber adquirido a lo largo de los siglos. Una de las mayores bibliotecas de Sajonia, de un total de 930, es la Biblioteca Alemana de Leipzig, que reúne todas las publicaciones editadas en Alemania.

En el año 2003, la cifra total de préstamos realizados en las bibliotecas se situaba cerca de los 20,9 millones, es decir 4,8 préstamos por habitante.

El Estado Libre gestiona cuatro archivos estatales en calidad de „memoria colectiva de la administración y la sociedad“ (Hauptstaatsarchiv Dresden, Staatsarchive Leipzig y Chemnitz, Bergarchiv Freiberg). Otros archivos se encuentran en el Parlamento Sajón, en la Red de Archivos (Archivverbund) de Bautzen, en las universidades (6 archivos) y en los distritos administrativos (23 archivos regionales). Existen, además, archivos pertenecientes a determinadas personas jurídicas sujetas al derecho público.

*Número de  
bibliotecas en Sajonia  
Datos de finales  
de 2003*

<i>Bibliotecas (dedicación exclusiva a esa actividad)</i>	231
<i>Bibliotecas (dedicación secundaria a esa actividad)</i>	365
<i>Bibliotecas itinerantes</i>	8
<i>Bibliotecas escolares</i>	326

## Sajonia continúa pensando

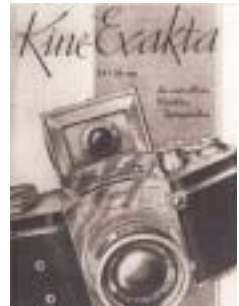
### Inventos

A la capacidad inventiva sajona se deben numerosos inventos, de los cuales sólo unos pocos pueden ser citados en estas páginas. Así, en Sajonia, se construyó la primera locomotora a vapor y la primera cámara reflex de pequeño formato. Objetos de uso cotidiano como el tubo de pasta dentífrica, el sujetador, las bolsitas de té, los posavasos o el filtro para el café fueron inventados aquí. El primer periódico diario del mundo pudo leerse el 1 de julio de 1650 en Leipzig. Ya en 1894 existía en Sajonia el precedente de los patines Inline-Skates: el „zapato con ruedas“. La primera instalación de gas de la Europa Continental iluminó, en 1815, Haslbrücke (cerca de Freiberg) con faroles de gas y la primera central de calefacción a distancia de Alemania calentaba a los habitantes de Dresde ya en 1900. También el primer frigorífico sin CFC y ni FC de Sajonia permitió aliviar la carga contaminante para el medio ambiente, obteniendo por ello el Premio Alemán de Medio Ambiente en 1993.

### Investigación y desarrollo

Los centros de investigación en Sajonia están integrados en los centros de estudios superiores del Estado Federado. Además de su financiación básica, reciben otros medios, en el marco del fomento de proyectos del Ministerio de Educación y Ciencia Sajón, para la realización de proyectos de investigación relacionados con temas generales e innovadores. Las universidades sajonas participan, con éxito creciente, en proyectos de subvenciones externas, que ascendieron en el 2003 a cerca de 212 millones de euros. Además, la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, Sociedad Alemana de Investigación) financia actualmente 16 áreas de investigación especial en centros de estudios superiores sajones, así como 18 *Graduiererkollegs* y 11 grupos de investigación en universidades e institutos de investigación sajones. 50 institutos de investigación no universitarios, con alrededor de 2.780 puestos de trabajo financiados con recursos básicos, recibieron subvenciones del Estado Libre de Sajonia, que fueron completadas, a su vez, con medios federales.

Entre las instituciones de investigación se encuentran, entre otros, tres Institutos Max-Planck en Leipzig y tres en Dresde, dedicados a temas de investigación general; la compañía Umweltforschungszentrum Leipzig-Halle GmbH se dedica principalmente a la investigación de la compleja materia vinculada al medio ambiente y la salud; diez centros de la Sociedad Fraunhofer para la transferencia de tecnología, relacionada con la investigación de temas económicos; así como siete centros de investigación



*Primera cámara reflex de pequeño formato del mundo, con película cinematográfica perforada en rollo, Dresde 1936*





*Recepción del Instituto  
Max-Planck para  
biología celular,  
molecular y genética,  
Dresde*

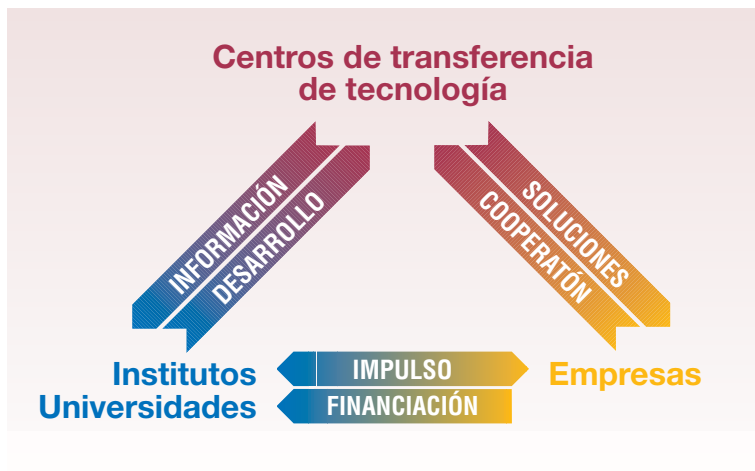
de la Sociedad de Ciencias „Gottfried Wilhelm Leibniz“ y once instituciones del Land.

En los últimos años, Sajonia ha ampliado también la investigación en centros no universitarios en el ámbito de las ciencias humanas, disponiendo, en la actualidad, de siete instituciones de investigación: Sächsische Akademie der Wissenschaften (Academia Sajona de las Ciencias) de Leipzig, Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde (Instituto Sajón de Historia y Etnografía) de Dresde, Simon-Dubnow-Institut für jüdische Geschichte und Kultur (Instituto Simon-Dubnow de Historia y Cultura Hebrea) de la Universidad de Leipzig, Sorbische Institut (Instituto Sorbio) de Bautzen, Hannah-Arendt-Institut für Totalitarismusforschung (Instituto Hannah-Arendt para la Investigación del Totalitarismo) de la Universidad Técnica de Dresde y Tanzarchiv (Archivo de Danza) de Leipzig. En Leipzig tiene su sede también el Geisteswissenschaftliche Zentrum für Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas (Centro de Historia y Cultura de Europa Central y Oriental) financiado por el Estado Libre de Sajonia y por el DFG.

### **Transferencia de tecnología**

Para fomentar la transferencia de tecnología desde las universidades, centros superiores e instituciones de investigación y desarrollo a la pequeña y mediana empresa, se dispone en Sajonia de una red de 42 centros tecnológicos encargados del asesoramiento y la difusión tecnológica, así como para la asistencia a las iniciativas de creación de pequeñas empresas relacionadas con la tecnología.

La red está integrada, asimismo, por dos centros de información sobre patentes, cuatro centros de asesoramiento tecnológico (agencias tecnológicas), 15 centros de transferencia tecnológica y 21 centros de creación de nuevas empresas relacionadas con la tecnología. El Ministerio de Economía y Trabajo de Sajonia apoya los proyectos de instituciones que busquen una respuesta a la demanda existente, orientándose hacia la obtención de resultados prácticos que permitan la activación, aceleración o mejora de la difusión de la tecnología y el desarrollo e incentiven la creación de empresas.



*Interacción entre los organismos de educación, los centros de transferencia y las empresas*

# SOCIEDAD Y DEPORTE

Pl.	Nombre	Se 5.04	Terc. 09.04	Quin. 15.04
1	1.13.24	13.523	17.0	18
2	1.13.24	13.523	22.14	46
3	1.13.24	13.523	19.09	48
4	1.13.24	13.523	20.11	-11
5	1.13.24	13.523	20.11	19
6	1.13.24	13.523	18.18	52
7	1.13.24	13.523	18.18	42
8	1.13.24	13.523	18.18	42
9	1.13.24	13.523	18.18	42
10	1.13.24	13.523	18.18	42
11	1.13.24	13.523	18.18	42
12	1.13.24	13.523	18.18	42
13	1.13.24	13.523	18.18	42
14	1.13.24	13.523	18.18	42
15	1.13.24	13.523	18.18	42
16	1.13.24	13.523	18.18	42
17	1.13.24	13.523	18.18	42
18	1.13.24	13.523	18.18	42
19	1.13.24	13.523	18.18	42
20	1.13.24	13.523	18.18	42
21	1.13.24	13.523	18.18	42
22	1.13.24	13.523	18.18	42
23	1.13.24	13.523	18.18	42
24	1.13.24	13.523	18.18	42
25	1.13.24	13.523	18.18	42
26	1.13.24	13.523	18.18	42
27	1.13.24	13.523	18.18	42
28	1.13.24	13.523	18.18	42
29	1.13.24	13.523	18.18	42
30	1.13.24	13.523	18.18	42



## Prestaciones sociales de Sajonia

### Sanidad

El Estado Libre asegura la asistencia médica y sanitaria a través de una red de consultas médicas concertadas distribuidas por todo el territorio. En muchos lugares existen consultas integrales que ofrecen diversos servicios de forma unificada.

La asistencia sanitaria de la población ha mejorado considerablemente desde 1991, alcanzando el estándar de los antiguos Länder, incluso desde el punto de vista de una mayor tecnológica médica. Mediante la reconstrucción, total o parcial, y el saneamiento de los edificios hospitalarios, se ha conseguido optimizar su estado hasta alcanzar un elevado nivel que responda a la demanda de las necesidades.

En el año 2004 el Plan de Hospitales de Sajonia comprendía 84 hospitales, dos clínicas universitarias y un hospital militar. Las clínicas universitarias aseguran tanto la formación médica como la investigación a un alto nivel. Los hospitales cuentan con recursos importantes: entre 1991 y 2001 alrededor de 3,3 millones de euros y en el periodo 2002 – 2004, aproximadamente 0,7 millones de euros.

Las clínicas de prevención y rehabilitación de Sajonia contaban, en el 2004, con 9.044 camas. Ese mismo año, Sajonia reunía 940 farmacias públicas, es decir, una farmacia por cada 4.597 habitantes.



*Nuevo edificio de ampliación del Hospital Provincial de Zittau*

<i>Médicos en ejercicio<sup>21)</sup></i>	14 707
<i>Residentes<sup>20)</sup></i>	6 147
<i>En hospitales<sup>21)</sup></i>	7 451
<i>En otros ámbitos</i>	1 109
<i>Odontólogos en ejercicio<sup>22)</sup></i>	3 776
<i>Camas de hospital (1-7-2004)</i>	28 708
<i>Enfermeros, auxiliares En hospitales (31-12-2002)</i>	19 470

*Asistencia sanitaria en Sajonia a 31-12-2003*

*Datos:  
Oficina Regional de Estadística de Sajonia*

### Guarderías infantiles y asistencia a menores

A partir de los tres años, los niños tienen derecho a una plaza en una guardería. Los centros infantiles sajones tienen un horario de apertura desde las 6 hasta las 17 horas, algunos de ellos, incluso más amplio, para poder responder con flexibilidad a las necesidades de los padres trabajadores. Todas las guarderías infantiles tienen servicio de comida al mediodía. La Ley Sa-

<sup>20)</sup> Inc. médicos contratados

<sup>21)</sup> Inc. médicos en prácticas

<sup>22)</sup> Inc. odontólogos en clínicas universitarias y asistentes

*Guarderías en Sajonia,  
2004*

<i>Casas cuna</i>	23
<i>Guarderías</i>	103
<i>Parvularios</i>	523
<i>Centros combinados</i>	1 943
<i>Centros privados</i>	27

jona de Guarderías obliga que los niños sean asistidos por personal pedagógicamente cualificado (educadores titulados) y ayudantes capacitados, que deben desempeñar su tarea educativa en función de un programa pedagógico.

El personal previsto es de un especialista por cada seis niños en las casas cuna, uno por cada 13 en las guarderías y 0,9 por cada 20 niños en los parvularios (jornadas de 9 horas en casas cuna y guarderías y seis horas en los parvularios). A fecha de 1-4-2004 Sajonia registraba un total de 2.619 centros de asistencia infantil.



*Centro familiar de  
Altkötzschenbroda*

Esa misma fecha, 194.831 niños estaban registrados en las guarderías sajonas; entre ellos, 3.687 niños con discapacidades. 1.002 niños recibían atención por parte de cuidadores (realizando la labor de madres y padres durante el día). Expresado en porcentajes, en los centros infantiles se atendió al 38,4% de los niños en edad de casa cuna, al 101,9% de los niños en edad de guardería<sup>23)</sup> y al 57,4% de los niños en edad de parvulario. El presupuesto del Land para el año 2004 preveía unas ayudas para centros infantiles que ascendían a los 242,7 millones de euros. Para el fomento de las ofertas y servicios para la juventud (excluyendo los centros infantiles), el Estado presupuestó cerca de 27,3 millones de euros para el 2004. Estas ayudas se complementan con las subvenciones del Fondo Social Europeo.

### **Prestaciones del Estado Federado por educación**

Sajonia garantiza prestaciones complementarias a las ayudas Federales por educación de los hijos. Esta subvención asciende, por lo general, a 205 euros durante un periodo de nueve meses y se concede por hijos nacidos, o tomados en custodia, a partir del 2001. Las prestaciones del Land por educación dependen de los ingresos familiares. Los padres reciben, en función de determinados baremos, 307 euros por el tercer hijo a cargo y siguientes, así como durante el periodo de escolaridad, aprendizaje y estudio.

### **Apoyo a las personas discapacitadas**

En el Estado Libre de Sajonia se disfruta de una amplia oferta de centros de día, de residencia parcial y permanente para personas con discapacidad.

<sup>23)</sup> La cifra superior al 100% se explica por la existencia de niños en las guarderías en edades de parvulario.

El objetivo es conseguir una integración, lo más igualitaria posible, de estas personas en la vida y la sociedad. La mayor parte de los centros de asistencia a discapacitados se encuentran en zonas urbanas, en el ámbito rural las posibilidades son más limitadas. Las distintas entidades públicas, eclesiásticas e independientes ofrecen diversos servicios como grupos de autoayuda, de orientación, ocupacionales y de cualificación, así como viviendas tuteladas. Muchos servicios tienen un carácter integrador (guarderías, escuelas, etc.). La colocación en el mercado laboral, los proyectos de integración y los talleres para discapacitados o la escolaridad, permiten una amplia participación social, sobre todo, si se puede garantizar la indispensable movilidad. Las asignaciones concedidas para la financiación de distintos servicios e instituciones, en función de las necesidades de las personas discapacitadas, ayudan a compensar su discapacidad; además de promocionar las actividades de autoayuda de estas personas, reduciendo así las desventajas individuales. La máxima prioridad es eliminar, en la medida de lo posible, las barreras del entorno, ya sea en relación al transporte público, en los edificios de uso público o en cuanto al acceso a los medios de información.

El Estado Libre y las instituciones promueven las medidas necesarias: el Ministerio de Asuntos Sociales de Sajonia subvenciona 6 centros de pediatría social, 44 puntos de asesoramiento y promoción, 2 centros de promoción de empleo, 3 de formación profesional, 58 talleres para discapacitados, 153 residencias, además de centros de orientación, servicios móviles y otras muchas prestaciones para personas con minusvalías.

### Asistencia social

Los gastos netos del Estado Libre de Sajonia destinados a la asistencia social el año 2003 ascendieron a 685 millones de euros, es decir, 158 euros por habitante.

A finales de 2003 recibían subsidio de manutención un total de 133.698 ciudadanos, tanto dentro como fuera de las instituciones. Superior al promedio es la cifra de niños y jóvenes menores de 18 años receptores de ayudas de subsistencia permanente (51.065). En comparación con el año 2002, se produjo un incremento del número de personas que no podían garantizar sus propios medios de subsistencia, encontrándose en esta situación alrededor de 6.800 personas. También se incrementó la cantidad de ciudadanos dependientes de ayudas en situaciones especiales. Esa cifra se elevó de 62.332 personas en el año 2002 a 66.303 personas en el 2003.

### Asistencia a la tercera edad

El objetivo de la política sajona para la tercera edad es hacer posible y garantizar la integración y participación de las personas mayores en la sociedad. En la modalidad de asistencia y ayuda a la tercera edad hay que dis-



*Equipo de asistentes del Nachtcafé (café nocturno) en la Versöhnungskirche de Dresde*

tinguir entre cuatro actividades principales: actividades ocupacionales para la tercera edad, asistencia a domicilio, centros de permanencia, acogida parcial o completa en centros municipales y entidades sin ánimo de lucro o privadas. La oferta de actividades ocupacionales es muy variada, desde encuentros y centros cívicos para la tercera edad, pasando por las agrupaciones de tiempo libre, hasta los grupos de autoayuda y la vivienda tutelada. Una densa red de 880 servicios de asistencia a domicilio, incluidos los centros sociales y otras muchas iniciativas como „Comida sobre Ruedas“, permiten a las personas mayores disponer del abastecimiento y los cuidados que precisan sin abandonar su entorno habitual. Los servicios de acogida parcial se dividen en centros de día y de noche, cuya finalidad principal es ayudar a los familiares. Actualmente, se cuenta con 1.400 plazas aproximadamente. En el año 2004, Sajonia poseía 499 residencias de ancianos, con un total de más de 36.154 plazas de acogida parcial. A ellas se añaden las cerca de 1.600 plazas en instituciones de asistencia temporal. Asimismo, existen en Sajonia 31 servicios móviles de asistencia al moribundo, 18 de ellos financiados por el Estado Libre, así como tres centros de asistencia paliativa permanente con más de 50 plazas.

## Sajonia deportiva



*Deportistas sajones, ganadores en los Juegos Olímpicos y Paraolímpicos de 2004 de Atenas, durante la recepción en la Cancillería*

Sajonia tiene una larga tradición deportiva. En 1899 se fundó en Leipzig la Deutsche Fußballverband (asociación de fútbol alemana).

Los deportistas olímpicos del Estado Libre de Sajonia consiguieron, en los Juegos Olímpicos de 1992, 44 medallas olímpicas: 16 de oro, 13 de plata y 13 de bronce, así como 44 medallas paraolímpicas, en las disciplinas de esgrima, halterofilia, yudo, canoa, atletismo, ciclismo, remo, natación y saltos de trampolín, así como en bobsleigh, patinaje artístico, patinaje de velocidad, salto nórdico combinado, trineo, esquí de fondo y saltos de esquí. En los Juegos Olímpicos de Verano de 2004, 36 deportistas sajones consiguieron 10 medallas (2 de ellas de oro) y en los Juegos Paraolímpicos, 15 participantes del Estado Libre obtuvieron 10 medallas (entre ellas, 2 de oro). Sajonia fue uno de los Estados Federados de mayor éxito en estos Juegos en relación a su cantidad de habitantes. Por eso, la iniciativa „Jugend trainiert für Olympia“ (La Juventud se Entrena para las Olimpiadas) tiene una gran acogida en Sajonia.

No obstante, Sajonia tiene también mucho que ofrecer en relación con los deportes „populares“. La idea del patinaje nocturno en Dresde, para lo que incluso se aparta a los coches de las calles, ya ha sido exportada a muchas otras ciudades. Existen además, numerosos maratones, vueltas ciclistas „Sachsen fährt ab“ y muchas opciones más. También el deporte escolar se escribe con mayúsculas en Sajonia, por eso, los escolares tienen tres horas de deporte a

la semana. Esto ofrece la oportunidad de practicar el deporte favorito (con la elección obligatoria de un deporte), promover la colaboración con asociaciones y dar a conocer nuevas disciplinas. La diversidad de deportes para minusválidos comprende, asimismo, desde el deporte de rehabilitación hasta los deportes „populares“ y de competición.

En Sajonia se practican también deportes poco habituales. Desde 1991, Dresde es la sede de la asociación de Dragon Boat „Am Blauen Wunder“. El joven equipo ha participado ya en el Campeonato Mundial de Dragon Boat de 1995 en China. En Ottendorf-Okrilla se entrenan desde 1963 jóvenes acróbatas, que ya han subido al podio de los vencedores en campeonatos nacionales e internacionales. El Club de Acróbatas es el organizador del tradicional Torneo Internacional de Acrobacia Deportiva que se celebra cada año. Riesa se ha consolidado como la ciudad alemana de los deportes y es la organizadora de los campeonatos de sumo.

Los amantes de los deportes de invierno tienen a su disposición 1.000 km de pistas de esquí de fondo en las regiones con nieve (casi) permanente de los Montes Metálicos y las montañas de Zittau. Los practicantes del esquí alpino cuentan con más de 100 remontes. En las estaciones de deportes de invierno sajonas se reúnen tanto los esquiadores de fondo y alpino, como los practicantes de snowboard, biatlón y saltos.

La asociación Landessportbund Sachsen e.V. engloba más de 4.000 clubes, con aproximadamente 520.000 miembros, en los que prestan sus servicios más de 80.000 voluntarios, que realizan cerca de 15 millones de horas de trabajo sin retribución.

El Registro de Centros de Deporte (2003) recoge un total de 1.953 pabellones de deporte, 1.218 campos de juego grandes y 1.400 pequeños. La estadística recoge, además, 113 piscinas públicas cubiertas incluidas las piscinas de aprendizaje. Existen, además, 9 instalaciones de baños y termas y 278 piscinas al aire libre.

A pesar del esfuerzo realizado en los últimos años, aún queda mucho trabajo por hacer en el saneamiento de los centros de deporte existentes, sobre todo de los pabellones y piscinas cubiertas. Por ello, el Estado Libre de Sajonia ha puesto a disposición de los titulares de los centros de deporte subvenciones por un importe cercano a los 98 millones de euros en el periodo 2000 a 2003, procedentes tanto de recursos sajones como federales y de programas de subvención de la UE.



*Entrenador voluntario trabajando con una joven en una asociación deportiva*



# ARTE Y CULTURA



## Cultura viva

### Castillos, palacios y jardines

Con cerca de 1.000 casas señoriales, palacios, castillos y jardines de todas las épocas, Sajonia es una de las regiones con mayor riqueza cultural de Europa. Alrededor de setenta de esos monumentos son propiedad del Estado Libre. Diecinueve de los conjuntos artísticos más significativos se encuentran englobados, desde el 2003, bajo la entidad estatal sajona llamada „Palacios, Castillos y Jardines Sajones“. Este organismo, que compagina con éxito cultura, rentabilidad y conservación de los monumentos, es un modelo único en toda Alemania. Cuatro monumentos históricos (Fortaleza Königstein, Palacio Augustusburg con el Castillo Scharfenstein y Palacio Lichtenwalde) están gestionados, desde el 2000, por compañías mayoritariamente autónomas, económicamente hablando.

Mundialmente conocidos son: el Palacio Zwinger de Dresde con la Galería Semper, la Terraza Brühl, el Palacio y los Jardines de Pillnitz, así como el Gran Jardín de Dresde. Éstos, así como el Jardín barroco de Grosssedlitz, son magníficos testigos del florecimiento de la corte sajona durante el Barroco. En el verano de 2004 fueron declarados como Patrimonio Cultural de la Humanidad de la UNESCO el valle del Elba comprendido entre los palacios de Pillnitz y Übigau, y el Park Muøakowski (Parque de Muskau), situado a ambos lados del río Neisse, en la ribera alemana y polaca.

El Palacio Moritzburg, en medio de un extenso paisaje humanizado con abundantes lagos al norte de Dresde, tiene su origen en una construcción del siglo XVI erigida por el príncipe elector Moritz. Su estructura y decoración actual está marcada por las remodelaciones llevadas a cabo a finales de los siglos XVII y XVIII. Es conocido, principalmente, por la rica colección de tapices de cuero y por la Federzimmer (Alcoba de las Plumas), así como la excelente colección de cornamentas antiguas.

Como „cuna de Sajonia“ ocupa un puesto especial dentro de la historia sajona el Palacio albertino Albrechtsburg de Meissen. Construido a partir de 1471, es un ejemplo excepcional de la arquitectura de transición entre las fortalezas de la Alta Edad Media y los edificios palaciegos. Elementos especialmente impresionantes del palacio son el Grosse Wendelstein y la rica Zellenwölbe (celda abovedada).

El Palacio Augustusburg, construido en época renacentista por el príncipe Augusto I como una magnífica residencia de caza, se sitúa sobre un resalte de roca que domina el Zschopau y fue testimonio de la riqueza de Sajonia durante el florecimiento económico producido por la explotación de plata de los Montes Metálicos. Junto con el Castillo Scharfenstein y el Palacio Lichtenwalde, constituyen el conjunto arquitectónico denominado „las tres maravillas“, una de las atracciones turísticas más importantes de la región por sus interesantes



*Palacio Augustusburg*



*Palacio y Jardines de Pillnitz*



*Albrechtsburg en Meissen*



Fortaleza de Königstein

colecciones. El palacio Weesenstein, antigua residencia del posteriormente rey de Sajonia, Augusto I, se encuentra a los pies de los Montes Metálicos Orientales, en el idílico valle del Müglitz. Se caracteriza por una arquitectura extraordinaria y por un mobiliario único. El Castillo Kriebstein sobre el valle del Zschopau, el Castillo Gnanstein en la región de Kohren y las ruinas del Castillo Stolpen permiten entrever la tradición de la nobleza sajona, que se remonta hasta bien entrada la Edad Media. El Palacio Rammenau en la Alta Lusacia es un ejemplo del modo de vida de la nobleza sajona.

La Fortaleza de Königstein, en la Suiza Sajona, ocupa un puesto muy especial dentro del conjunto de construcciones históricas de la región, tanto por su excelente localización a 240 m de altura sobre el valle del Elba, como por su antigua importancia estratégica. Con una extensión de 9,5 hectáreas es la fortificación más grande de toda Alemania. Era considerada como inexpugnable y su construcción ofrece una extensa historia de 400 años<sup>24)</sup>.

### Arquitectura

La riqueza económica y cultural del pasado se refleja en las numerosas casas burguesas góticas y renacentistas presentes en muchos centros históricos. Especialmente interesantes son los centros históricos de Bautzen, Freiberg, Görlitz (con más de 3.600 monumentos), Grimma, Meissen, Pirna y Torgau.

Las grandes catedrales del Gótico tardío, construidas a finales del siglo XV en Annaberg, Bautzen, Chemnitz, Freiberg, Görlitz, Leipzig, Pirna, Schneeberg y Zwickau, con las intrincadas ramificaciones de sus bóvedas y la construcción de espacios diáfanos, son fiel reflejo del auge económico. Estos monumentos no sólo dominan la silueta de la ciudad, sino que disponen, en su mayoría, de una decoración artística muy representativa.

Como consecuencia del nuevo auge económico que tuvo lugar tras la Guerra de los Treinta Años surgió una nueva arquitectura barroca local, inspirada en el estilo italiano y francés, que marcó no sólo las edificaciones de la corte de Augusto el Fuerte, sino también las construcciones de la nobleza rural y de la burguesía urbana. Como exponentes de esta tipología merecen una mención especial la *Frauenkirche* de Dresde y la iglesia católica de la corte construida por Gaetano Chiaveri. La Casa Romanus de Leipzig es un ejemplo destacado de palacio barroco de la burguesía urbana.

También son numerosos los testimonios de construcciones rurales. Hay que destacar las casas del tipo *Umgebendehaus* que se han conservado sobre todo en la Alta Lusacia.



1000 años Bautzen



„Umgebendehaus“  
en Niederoderwitz,  
Alta Lusacia

<sup>24)</sup> Series y anales de los „Palacios, Castillos y Jardines de Sajonia“ junto con un calendario anual de actos. Más información en: [www.schloesser.sachsen.de](http://www.schloesser.sachsen.de).

Ejemplos del clasicismo dominante en torno al año 1800 son las transformaciones de la Iglesia Nikolaikirche de Leipzig, la Casa de Campo de Dresde y el Palacio Nuevo perteneciente al Palacio de Pillnitz.

La Galería de Pinturas de Gottfried Semper, junto con el primer y segundo Teatro de la Corte, rememoran las construcciones de estilo renacentista italiano. La industrialización de Sajonia en el siglo XIX produjo, sobre todo, construcciones para el ferrocarril y la industria. Obras monumentales del Historismo son el antiguo Tribunal Supremo del Reich, hoy sede del Tribunal Administrativo Federal, así como el monumento a la Batalla de las Naciones de Leipzig.

Con la arquitectura reformista de la Ciudad de los Jardines de Hellerau en Dresde y su teatro, se abrieron nuevas vías hacia la superación del Historismo. Ejemplos conocidos de la arquitectura moderna son la Casa Schminke en Löbau y la Villa Rabe de Zwenkau, así como los Almacenes Schocken de Erich Mendelsohn en Chemnitz<sup>25)</sup>.

### Artes plásticas

El arte disfruta en Sajonia, desde siempre, de una posición destacada. Dresde es, desde hace siglos, un centro que atrae a artistas y amantes del arte desde todos los puntos cardinales.

Esa gloriosa tradición se remonta a los electores y reyes sajones, apasionados coleccionistas de arte que adquirieron, a lo largo de los siglos, tesoros artísticos inconmensurables. El príncipe elector Augusto colocó en 1560 la primera piedra con la fundación del Gabinete de Arte Real que, ya en el siglo XVII, se había convertido en una de las atracciones turísticas más importantes de Europa. La colección creció tan rápidamente que en el siglo XVIII fueron necesarias nuevas edificaciones para alojarla. Una de ellas es la Galería de Pinturas de Dresde, construida en 1722 por Augusto el Fuerte. Alberga obras de Tiziano, Corregio, Rubens, Rembrandt y Vermeer, constituyendo una de las colecciones más famosas del mundo.

El entusiasmo por el arte incluyó también el mecenazgo de los artistas. Así, el elector Juan Jorge III fundó en 1680 la Escuela de Dibujo y Pintura, precedente de la actual Academia de Arte Sajona. Alcanzó su máximo auge a principios del siglo XIX, cuando trabajaron en Dresde los representantes del Romanticismo: Caspar David Friedrich y Ludwig Richter.

Las vanguardias artísticas de principios del siglo XX encontraron en Sajonia un suelo fértil para su desarrollo. Fueron sobre todo iniciativas privadas las que convirtieron a Dresde en un centro de desarrollo fundamental para el arte europeo.



*Villa Esche, Chemnitz.  
Arquitecto: Henry van de Velde*



*Jean-Étienne Liotard:  
Servidora de chocolate,  
Galería de Pinturas,  
„Maestros Antiguos“  
(Dresde)*

<sup>25)</sup> Georg Dehio: Handbuch der deutschen Kunstdenkmäler: Sachsen I (Regierungsbezirk Dresden), Munich/Berlin 1996; Sachsen II (Regierungsbezirke Leipzig und Chemnitz), Munich/Berlin 1998.

En esta época tiene lugar la fundación de asociaciones de artistas como „Die Brücke“ 1905 o „Dresdner Sezession“ 1919. Artistas sajones de renombre mundial son hoy Gerhard Richter y Neo Rauch.

Además de la reapertura de grandes museos por parte de la Staatlichen Kunstsammlungen Dresden (Colecciones de Arte Estatales de Dresde) y del Museum der Bildenden Künste (Museo de Artes Plásticas) de Leipzig, el conjunto de galerías y la multitud de exposiciones realizadas por parte del activo ámbito universitario aportan al arte un importante impulso.

### Música y arte representativo



*Thomanerchor  
de Leipzig*

Sajonia tiene una larga tradición teatral y musical. El Palacio de Dresde, cuya reconstrucción está en plena actividad, fue el lugar de nacimiento de la ópera en el ámbito alemán en 1662 (Heinrich Schütz: Daphne). La Ópera Nacional Sajona de Dresde dispone hoy de una de las óperas más hermosas del mundo: la Ópera Semper, reconstruida en 1985. Otros teatros de titularidad estatal son el Teatro Nacional de Dresde y los Teatros Regionales Sajones, con sede en Radebeul, que ofrecen un amplio programa de representaciones en toda Sajonia. Como teatro itinerante ofrece sus obras, por ejemplo, en el teatro Felsenbühne de Rathen (Suiza Sajona). En los dos últimos siglos no sólo se fundaron teatros en las grandes ciudades como Leipzig, Dresde, Chemnitz o Zwickau, sino también en localidades más pequeñas como Annaberg, Bautzen, Freiberg, Görlitz, Plauen y Zittau. Actualmente existen en el Estado Libre quince teatros públicos y diez orquestas pertenecientes a estos teatros.

Sajonia cuenta, además, con dieciséis grandes orquestas culturales y de ópera de titularidad del Land, municipal o privada. Las más conocidas son la orquesta Gewandhausorchester de Leipzig, la Orquesta Estatal de Sajonia en Dresde y la Filarmónica de Dresde. También en Leipzig tienen su sede el coro y la orquesta de la cadena de radio Mitteldeutschen Rundfunks (MDR). Los coros de niños sajones, creados hace casi 800 años (Dresdner Kreuzchor y Thomanerchor Leipzig), forman parte de la cultura musical más antigua de Europa.

### Arte popular y artesanía

Los artesanos mantienen y enriquecen con su devoción, consolidada experiencia y entusiasmo las técnicas artesanales antiguas. Ejemplos destacados de productos sajones valorados en todo el mundo son: la porcelana de Meissen y Freital, los encajes de Plauen, los instrumentos musicales del Vogtland, la pasamanería de Annaberg, los bordados de Eibenstock, las flores artificiales de Sebnitz, las cerámicas de Waldenburg, los estampados y damascos de Lusacia, las estrellas de Navidad de Herrnhut, los variados juguetes de madera de Seiffen y su entorno, las obras de torno en serpentina de Zöblitz,

la decoración navideña, el vidrio y la cestería de los Montes Metálicos.

Johann Melchior Dinglinger llevó a la perfección el arte de la orfebrería en la época de Augusto el Fuerte. Los resultados de su trabajo pueden ser contemplados en el gabinete de los tesoros más rico de Sajonia: la Grünen Gewölbe de Dresde.

Los diferentes trabajos con madera, incluidas las técnicas de talla y torno, los encajes de bolillos, las siluetas recortadas o la decoración artística de los huevos de pascua en la región sorbia son hoy la máxima expresión del arte popular. Sus actividades comprenden también distintos productos de trabajos tradicionales como la fabricación de velas, artículos de fieltro y muchos otros más.

### Fiestas y festivales

En Sajonia se celebran tanto fiestas populares locales, con una larga tradición, como muchos actos juveniles y culturales, formando todo ello una mezcla colorida consagrada a los más diversos géneros y épocas. En estas páginas podemos nombrar sólo algunos de ellos.

Los sorbios celebran el 25 de enero la *Vogelhochzeit* (Boda de los Pájaros) en la que los pájaros agradecen a los niños la comida recibida durante el invierno. En la *Osterreiten* (Cabalgata de Pascua) los caballeros sorbios, solemnemente engalanados, anuncian la Resurrección de Cristo el Domingo de Pascua en procesiones festivas. El Festival Internacional de Bares „Honky Tonk“ de Leipzig atrae en mayo a miles de visitantes, mientras en Dresde es el jazz la música que marca el ritmo del Festival Internacional de Jazz „Dixielandfestival“. En Pentecostés tiene lugar en Leipzig el mayor encuentro Wave Gotik de Europa; el Encuentro Internacional de Conductores de *Trabant* atrae hasta Zwickau a los amantes de este coche de época; y en agosto se dan cita en Chemnitz los aficionados del Hip Hop y del Reggae en el mayor festival Splash de Europa.

Los habitantes de Plauen celebran en junio su fiesta mayor, la *Vogtländisches Familienfest* (Fiesta de la Familia). *Tag der Sachsen* (Día de Sajonia) es, sin embargo, la mayor fiesta popular del Estado Libre. Una localidad sajona, distinta cada año, es el lugar de encuentro de clubes y asociaciones durante la primera semana de septiembre. En esta fiesta se exhiben las costumbres y tradiciones locales, encuadradas en un variado programa, una amplia oferta culinaria y una marcha festiva.

El desfile tradicional de la Corporación Minera y Metalúrgica recorre las calles de Freiberg en junio, con motivo de la fiesta minera de la ciudad, y el segundo domingo de adviento.

Los habitantes de Schneeberg celebran la Fiesta de las Luces el segundo domingo de adviento para iluminar el invierno y anticiparse a las fiestas navideñas. Los numerosos mercados tradicionales de Navidad, entre ellos, el



*Huevos de pascua fabricados en cera según la técnica tradicional sorbia*



*Encuentro anual Wave Gotik en Leipzig*



*Mercado de Navidad  
en Schneeberg,  
Montes Metálicos*

más antiguo de Alemania: el mercado Striezelmarkt de Dresde (citado por primera vez en 1434), ofrecen un propicio ambiente navideño para ir adecuándose a las Fiestas.

Siempre hay algún acto cultural para disfrutar en Sajonia, puede ser la fiesta de una ciudad, el desfile de la flota de barcos a vapor o la fiesta de las locomotoras a vapor, festejos en un castillo o sobre puentes, o bien, la presencia de estrellas mundiales en Leipzig. Entre los acontecimientos más conocidos de la vida cultural de Sajonia se encuentran:

- *Encuentro Internacional Gottfried-Silberman y Concurso de Órgano Gottfried-Silberman (lugar: catedral de Freiberg)*
- *Festival de Música de Dresde (música electrónica clásica y moderna)*
- *Días de Música Clásica Contemporánea de Dresde*
- *Encuentros en Chemnitz (tema principal: música y arte representativo, destacando el tema „Arte, Industria y Ciencia“)*
- *Días de la Música de Zwickau (en honor a Robert Schumann)*
- *Fiesta de Bach de Leipzig (anual) y Concurso Internacional Bach (bianual)*
- *euro scene leipzig (festival de grupos de teatro profesionales independientes y vanguardistas de Europa)*
- *Festival Centro de Europa (festival de música sajona, checa y bávara)*
- *Dreiklang (representaciones de música y teatro en la zona fronteriza entre Alemania, Polonia y la República Checa con objeto de fomentar el intercambio cultural en la Alta Lusacia, Bohemia y la Baja Silesia)*
- *Festival de Cine de Dresde, Festival Internacional de Animación y Cortometrajes*
- *Festival Internacional de Cine Documental y de Animación de Leipzig*
- *Noches de Cine en la rivera del Elba (grandes proyecciones de cine y conciertos en Dresde)*
- *Festival de Cine Infantil „Schlingel“ de Chemnitz*
- *Días Sajones de la Literatura (cada dos años en un ámbito cultural diferente)*
- *Otoño Literario de Leipzig*
- *Días de Lessing en Kamenz*
- *Días de la Lírica en Dresde*
- *Premio de Literatura de Leipzig para el intercambio cultural europeo*
- *Festival Internacional del Folclore de Crostwitz*

### **Promoción cultural**

Sajonia ha crecido como región cultural a lo largo de los siglos. Sus magníficas colecciones de arte, así como la compleja variedad y peculiaridad de sus máximos exponentes hacen que esta región sea conocida más allá de sus fronteras.

Sajonia fue el hogar de compositores como Johann Sebastian Bach, Carl

Maria von Weber, Richard Wagner y Felix Mendelssohn-Bartholdy. Hoy, famosas orquestas siguen interpretando a estos grandes maestros.

Los coros de Leipzig (Thomaner) y Dresde (Kreuzchor) mantienen su herencia musical en una categoría mundial desde hace 800 años.

Importantes avances en el ámbito de las diferentes representaciones escénicas tuvieron su origen también en Sajonia. Caroline Neuber (1697 – 1760) reformó el teatro alemán, Gret Palucca fundó en los años 20 del siglo XX la danza expresiva contemporánea.

A partir de 1990 se ha sustituido las estructuras centralistas del panorama cultural sajón por organizaciones plurales, intentando conservar al mismo tiempo la rica esencia cultural. El Parlamento Sajón aprobó, en diciembre de 1993, una ley sobre los espacios culturales en Sajonia con el fin de reforzar la cultura a nivel regional. En virtud de esa ley el Land financia, junto con ocho centros culturales rurales (de los distritos y ciudades independientes) y tres centros urbanos (Chemnitz, Dresde y Leipzig), la promoción de instituciones y proyectos culturales municipales. Los centros culturales reciben para ello con este fin cerca de 75 millones de euros al año del Estado Libre.

Sajonia subvenciona instituciones estatales como museos, teatros y orquestas (cerca de 80,9 millones de euros anuales), además de la libre creación artística de compositores, artistas plásticos, cineastas y escritores, así como las actividades socioculturales de grupos comprometidos con esa tarea. La pluralidad cultural de las distintas regiones se mantiene también gracias a la colaboración de muchas asociaciones y fundaciones sin ánimo de lucro (p.ej. la Fundación Sajona para la Cultura).

Los sorbios cuidan su arte y su cultura a través de múltiples compañías de teatro, coros y asociaciones. Importantes instituciones culturales son, por ejemplo, la Compañía de Teatro Nacional Sorbia, la editorial Domowina de Bautzen, el Museo Sorbio de Bautzen, el Teatro Popular Sorbio-Alemán de Bautzen y el Centro de la Lengua Sorbia WITAJ. La lengua y cultura sorbias están presentes también en algunos periódicos, revistas y libros, así como en programas de radio y televisión en lengua sorbia. El Gobierno Estatal fomenta estas instituciones, asociaciones y proyectos conjuntamente con el Estado Federado y el Land Brandeburgo, con 16 millones de euros anuales, a través de la Fundación para el Pueblo Sorbio.

Sajonia es el Estado Federado con las mayores cifras presupuestarias para cultura, con un total de 98 euros por habitante, es decir, el 2,4% del presupuesto.



*Ópera de Chemnitz*



*Patrimonio Cultural de la Humanidad: Parque de Bad Muskau, erigido por el Príncipe Pückler*



## Sajonia conserva sus recuerdos

### Museos



El „Horch“ más antiguo, en el Museo de August Horch de Zwickau

En Sajonia existen más de 470 museos e instalaciones de exposición. Las colecciones únicas del Electorado y del Reino en Dresde, con más de 400 años de tradición, tienen relevancia mundial. Las distintas colecciones nacionales reciben los nombres de: Pinacoteca de Maestros Antiguos y Modernos, Colección de Esculturas; *Grüne Gewölbe*, como el Tesoro de los Electores Sajones; Colección de Porcelana, (con una cantidad única de este tipo de piezas procedentes de Asia Oriental y de Meissen) y la Armería, una de las colecciones más excepcionales de armas, armaduras, trajes y objetos artesanales relacionados.

De rango internacional son también los museos de arte de la ciudad de Leipzig: el Museo de Artes Plásticas y el Museo de Artesanía, así como también las colecciones de arte de Chemnitz. Entre los museos históricos municipales hay que destacar el de Bautzen, Chemnitz, Dresde, Freiberg, Görlitz, Leipzig, Plauen y Zittau. Colecciones especializadas son, por ejemplo, en Dresde: el Museo de Historia Militar, el Museo de Prehistoria, el Museo Alemán de Higiene y el Museo del Transporte; o en Leipzig: los Museos de Instrumentos Musicales, el *Markneukirchen* o el Museo Alemán del Libro y la Imprenta en la Biblioteca Alemana.

Una particularidad del Estado Libre de Sajonia son las instalaciones de exposición industrial, entre las que se encuentra: el Museo de Minas de Freiberg o Altenberg-Zinnwald (Montes Metálicos), el Museo de la Minería de Oelsnitz (Montes Metálicos), el Museo de Industria de Chemnitz, la Fábrica de Cal de Lengenfeld, la Fábrica de Briquetas de Knappenrode en Hoyerswerda, la Frohnauer Hammer cerca de Annaberg y los Hornos de Licuación de Grünthal en Olbernhau. Productos artesanales y técnicos se exhiben en el Museo de Encajes de Plauen, en la Exposición de Motocicletas del Palacio Augustusburg, en la sala de exposiciones de la Fábrica Estatal de Porcelana de Meissen y la Exposición del Automóvil de Zwickau. En la ciudad de Dresde se muestran numerosos exponentes de la técnica cinematográfica sajona. El Deutschen Institut für Animationsfilm (DIAF – Instituto Alemán del Cine de Animación) presenta aquí una exposición permanente de películas de dibujos animados de la DEFA. DIAF conserva también 2000 copias de producciones cinematográficas sajonas abiertas al público.



Museo Alemán de Damascos y Tejidos de Ritzschütz de Großschönau

Entre los museos dedicados a temas populares encontramos por ejemplo, el Museo Sajón de Arte Popular de Dresde, con una importante colección de marionetas; el Museo de Arte Popular Minero de Schneeberg o el Museo del Juguetes de Seiffen (Montes Metálicos).

Los dos museos estatales de arte popular, en Leipzig y Dresde, ofrecen ricas colecciones de arte y costumbres no europeas.

Existen museos de literatura en Kamenz (Museo Lessing), Dresde (Museo Erich Kästner), Hainichen (Museo Gellert) o en Radebeul<sup>26)</sup> y Hohenstein-Ernstthal (Museo Karl-May y casa natal en ésta última).

### Monumentos conmemorativos

La Stiftung Sächsische Gedenkstätten (Fundación para los Monumentos Conmemorativos de Sajonia) está comprometida por igual con el recuerdo de las víctimas del Nacionalsocialismo como del periodo de ocupación soviética y del régimen del SED. La Fundación realiza su objetivo en los lugares conmemorativos a través de exposiciones, cursos de formación, publicaciones y actos.

Los monumentos conmemorativos de Bautzen recuerdan a las víctimas de los dos centros penitenciarios de esta ciudad: la antigua cárcel Bautzen I („Gelbes Elend“ – miseria amarilla), un penal nacionalsocialista, luego centro especial soviético y una de las prisiones más temidas de la RDA; y la cárcel Bautzen II, utilizada entre 1956 y 1989 como centro de reclusión para los „enemigos del estado“, con derechos de acceso especial para el Ministerio de Seguridad Nacional (MfS). El monumento conmemorativo Münchner Platz de Dresde recuerda a las víctimas de la justicia nacionalsocialista, así como de la justicia militar soviética y de la justicia criminal de la RDA. La antigua Audiencia Provincial fue, durante el Tercer Reich, el lugar de enjuiciamiento y ejecución nacionalsocialista, donde se llevaron a cabo cerca de 1.300 sentencias de muerte. En el monumento conmemorativo de Pirna-Sonnenstein se recuerda a las 15.000 personas asesinadas en la cámara de gas por el régimen nacionalsocialista entre los años 1940 y 1941 en el marco del „exterminio de vidas desvalorizadas“, la mayor parte, personas con discapacidades psíquicas. El Centro de Documentación e Información (DIZ) de Torgau recuerda a las víctimas de la justicia de las fuerzas armadas nacionalsocialista durante la Segunda Guerra Mundial. Las cárceles militares y cuarteles de Torgau fueron utilizados también por las tropas de ocupación soviéticas y por el régimen de la RDA para la reclusión de presos políticos. El monumento conmemorativo Ehrenhain (Zeithain, cerca de Riesa) documenta el asesinato masivo de decenas de miles de prisioneros de guerra soviéticos entre los años 1941 y 1945 en el campo de prisioneros de guerra de Zeithain.

En el programa de subvenciones de la Fundación se incluyen también los lugares para el recuerdo de la represión cotidiana del Ministerio de Seguridad Nacional: la antigua Prisión Preventiva de la Administración del Distrito del MfS de Dresde, en la calle de Bautzen, y el museo en la „esquina redonda“ de Leipzig (antigua Administración del Distrito del MfS de Leipzig).



*Monumento conmemorativo de Bautzen, vista exterior de BZ II*

<sup>26)</sup> Más información sobre los museos en la Guía de Museos de Sajonia.

La Fundación posee un centro de documentación sobre la historia de la resistencia y la represión en la época nacionalsocialista, la zona de ocupación soviética y la RDA, subvencionando o apoyando, de forma desinteresada, proyectos conmemorativos de pequeña envergadura.

## Típico sajón

### Dialectos y hablas regionales



Escritora y poeta regional Lene Voigt,  
1891 – 1962

En muchos lugares, los visitantes identifican las procedencias de las personas por los distintos hablas regionales. También al sajón se le reconoce por su habla; hecho que frecuentemente va acompañado por el insulto mordaz, que los mismos sajones crearon en un principio: „Bliemchendichtung“. Sin considerar las diferencias dialectales (21 dialectos) y la multiplicidad de acentos, ese desdén apunta, principalmente, a la entonación y la sonoridad características.

Y, sin embargo, se trata de una de las formas lingüísticas históricas (lenguaje escrito oficial de la Cancillería de Meissen de la Alta Sajonia, elogiado por los lingüistas en los siglos XIV y XVIII) que contribuyó al fundamento del posterior alemán culto basado en la traducción alemana de la Biblia de Lutero.

Si se pretende describir el acento sajón, lo primero que llama la atención es la „enervación“ de los sonidos; así, por ejemplo, el sajón sustituye cada „P“ por una „B“ („babba“ en lugar de „Papa“) y cada „T“ por una „D“ („Diere“ en lugar de „Türe“); además, se „come“ las terminaciones („ni“ en lugar de „nicht“, „mei“ en lugar de „mein“) y modifica y alarga las vocales („glooben“ en lugar de „glauben“). Existen palabras que sólo los iniciados comprenden, como „Huddelei“ para decir „tener problemas“ o „Dämmse“ para expresar que hace mucho calor.

El sajón desempeña el papel de lenguaje coloquial (Regiolekt). Los distintos tipos de habla<sup>27)</sup> se conservan activamente mediante la cultura musical popular, presente hasta hoy en la cultura cotidiana.

De mención obligada en el panorama lingüístico de Sajonia es la lengua sorbia. Se trata de una lengua eslava autónoma, muy distinta del alemán, dividida a su vez en sorbio alto y bajo. En Sajonia Oriental el bilingüismo (sorbio y alemán) de sus habitantes se percibe no sólo en los rótulos de las poblaciones (p. ej. Bautzen – Budyčín). Hace aproximadamente 1400 años se hablaba eslavo en casi todas las regiones de la actual Sajonia. En Lusacia, la lengua sorbia es hoy un idioma vivo.

<sup>27)</sup> P. ej. el habla propio de las regiones orientales y occidentales de los Montes Metálicos y del Vogtland con sus diferentes subdialectos o el habla de la Alta Lusacia con su típica „R“ sonora.

### Cocina sajona

La cocina sajona ofrece una gran variedad de platos con particularidades típicas en cada zona. La patata se convirtió en el siglo XVIII en el alimento popular más extendido. Cocida, asada, salteada, en puré, en albóndigas, como sopa o patatas fritas, los platos con este alimento enriquecen de múltiples formas los menús de comidas. *Grüne Klöße* (especie de albóndiga de patata) o *Bambes* (especie de tortitas de patata rayada) como acompañamiento a los platos de carne, son un plato típico que no puede faltar en los días de fiesta en el Vogtland. El *Leipziger Allerlei* es un delicioso acompañamiento a base de verduras compuesto por zanahorias, espárragos, guisantes, colinabo, cangrejo, coliflor y albóndiga típica de pan. Para sazonar los platos se recurre con frecuencia a las hierbas locales.

En una buena mesa no puede faltar un vino de Meissen. En las reuniones sociales más animadas abundan las sabrosas cervezas sajonas y los típicos licores de hierbas como digestivos. La cerveza de Radeberg, la primera cerveza de Alemania del tipo *pils*, honra, desde 1905, incluso la mesa de la corte real de Sajonia.

La explotación de piscifactorías tiene una larga tradición en Sajonia. En los estanques que rodean el Palacio Moritzburg la cría de carpas se remonta al año 1480. También se crían tencas, anguilas y lucios. La preparación de los estanques de peces para el invierno se ha convertido en una gran fiesta popular otoñal.

Como lo culinario siempre va unido al estilo de vida, las formas en la mesa y las costumbres gastronómicas, la cocina sajona puede ser clasificada como parte de la „apacibilidad sajona“. Los sajones adoran el disfrute de sus cuencos de café bien caliente (*Heeßen*) con los variados postres tradicionales. El es muy apreciado dulce de Navidad *Stollen* y el *Dresdner Christstollen*<sup>®</sup> ha adquirido fama mundial, al igual que las sabrosas pastas *Pfefferkuchen* de Pulsnitz.

Otra especialidad de Dresde es la *Dresdner Eierschecke* (tarta en capas hecha de huevos, almendras y pasas) y en Leipzig son muy apreciadas las pastas de mazapán llamadas *Lerchen*.



*Bodega de cerveza en las famosas bodegas de Auerbach (Leipzig)*

# NATURALEZA Y TIEMPO LIBRE



## Naturaleza y medio ambiente en Sajonia

### Vegetación y fauna

La vegetación originaria ha sido progresivamente relegada en el curso de la ocupación humana. El miriquidi, el „bosque sombrío“ original de los eslavos en los Montes Metálicos, se conserva en un estado próximo al natural únicamente en algunas reservas naturales. En algunos puntos, sobre todo en las laderas y riveras de los ríos de las tierras bajas, se puede encontrar un bosque frondoso, rico en especies, en un estado casi salvaje. Las llanuras y paisajes de colinas presentan un porcentaje muy bajo de bosque. Las mayores extensiones continuas de bosque se encuentran en las regiones más montañosas y en Lusacia. En ellos abundan abetos rojos y pinos que, debido a las condiciones existentes, tuvieron que ser plantados en el pasado. No obstante, ya empiezan a reconocerse los primeros resultados de la transformación del bosque hacia un bosque mixto con abetos. Una extensa parte del país está urbanizado o es utilizado como espacios humanizados y para la explotación agrícola. Son muy pocas las zonas en las que el mundo animal puede desarrollarse en condiciones naturales. La Reserva Natural de Campiñas y Lagos de la Alta Lusacia constituye un buen ejemplo. Desde 1998 se cuenta, de nuevo, con la presencia de lobos en Sajonia, en la zona fronteriza de la Alta Lusacia y Polonia. También el linco, el mayor gato montés autóctono, habita en los bosques de Sajonia. Su hábitat principal es la Suiza Sajona, donde, con mucha suerte, se pueden descubrir sus huellas. El plan de reintroducción del salmón en el río Elba apunta hacia el retorno de esta especie, en otro tiempo extinguida en Sajonia.



*Bosque mixto próximo al estado del „bosque sombrío“ original de los eslavos*

### Zonas protegidas

Numerosas zonas protegidas contribuyen a la conservación de los hábitats naturales, la flora y la fauna. El Parque Nacional de la Suiza Sajona (93,5 km<sup>2</sup>), la Reserva de la Biosfera de Campiñas y Lagos de la Alta Lusacia (300 km<sup>2</sup>) y los Parques Naturales *Dübener Heide* y Montes Metálicos/ Vogtland (en total 1.855 km<sup>2</sup>) están sujetos a estrictas normas para la explotación humana. Existen, además, 173 reservas paisajísticas, con una extensión cercana a los 5.322 km<sup>2</sup> y 214 espacios naturales protegidos, con una extensión de casi 490 km<sup>2</sup>.

### Protección de aguas

Los ríos y arroyos sajones han mejorado notablemente la calidad de sus aguas desde la Reunificación. Los mapas de calidad de los ríos se actualizan cada tres años en base a los resultados de 625 puntos de medición de la calidad del agua, repartidos en más de 4.000 km de cursos de agua. Actualmente, más de dos tercios de los ríos clasificados presentan la Clase II o superior.

En el año 1997, ya casi la mitad de los cursos de agua (45,7%) presentaba una calidad de la Clase II (contaminación moderada) o superior, mientras que en 1994 algo menos de un tercio (31,7%) podía mantener esa categoría. Únicamente en algunas zonas de la cuenca hidrográfica de los ríos Vereinigter Mulde y Weisser Elster existen tramos (< 1 %) con la Clase IV (contaminación extrema). En tan sólo diez años se ha conseguido realizar en gran parte el objetivo básico de sanear progresivamente los cursos de agua que presentaban una calidad inferior a la Clase II. Gracias a ello se observa un claro aumento de la diversidad de especies en la mayoría de los ríos.

Los grandes ríos de Sajonia (Neisse de Lusacia, Spree, Schwarze Elster, Elba, Mulden, Weisse Elster) habían superado las clases de calidad más baja (contaminación fuerte y excesiva) ya en el año 1997. El río Elba ha evolucionado de una forma particularmente positiva, presentando por primera vez en todo el tramo de río que recorre Sajonia una calidad de la Clase II.

### Calidad del aire

La calidad del aire en Sajonia ha mejorado, en general, desde mediados de los años 90. La carga contaminante debida a dióxido de azufre ha disminuido entre 1995 y 2003 en cerca del 83% en los Montes Metálicos y alrededor del 87% en los grandes núcleos urbanos. Menor retroceso presentan, sin embargo, los óxidos de nitrógeno causados, sobre todo, por el tráfico rodado (en las grandes ciudades en torno al 10%). En algunas estaciones de medición, situadas en los centros de aglomeración con un tráfico elevado, se superan los valores límite de polvo fino vigentes desde el 1 de enero de 2005.

Las emisiones de dióxido de carbono debidas a la producción de energía han disminuido de 91,5 millones de toneladas al año en 1990, hasta los 48,8 millones de toneladas en el 2001, lo que equivale a una reducción del 47%. En el sector de producción y transformación de energía se han limitado las emisiones en torno a 24,3 millones de toneladas. Mediante la renovación de las centrales eléctricas de carbón se ha reducido las emisiones de dióxido de carbono en torno al 20% por kilovatio/hora. La cantidad de dióxido de azufre, debida a la generación de electricidad a partir del carbón, ha retrocedido en torno al 98%, la de óxido de nitrógeno cerca del 76,1% y la de partículas llega incluso al 99,6%.

### Situación del bosque

El Informe de la Situación del Bosque del 2004 indica que, respecto a la media del Land, el 17% de la superficie boscosa se encuentra notablemente dañada y el 49% ligeramente dañada. La especie más afectada es el roble, con un porcentaje del 53%, seguida del haya con el 50% y el abeto con el 14%. Frente a estas especies, el pino es la especie menos afectada. El 34% de las superficies boscosas de Sajonia no presentan daños representativos.



*Aire sano en  
Schneckenstein  
(Montes Metálicos)*

### Situación del suelo

Según la localización natural se puede dividir la superficie de Sajonia en seis regiones edáficas, delimitadas por criterios geológicos, geomorfológicos y climáticos.

La situación de los suelos depende, además, de las condiciones naturales y, sobre todo, del uso al que son sometidos. Los suelos arenosos en los paisajes de antiguas morrenas, suelos en general ácidos por naturaleza, tienden a desecarse, por lo que su aprovechamiento agrícola está muy limitado. Los fértiles suelos de loess son muy sensibles a la erosión, necesitando medidas preventivas especiales. En las regiones montañosas y las áreas fluviales de Sajonia, los suelos están marcados en numerosos casos por la explotación minera desde antiguo, la metalurgia y la construcción de diques. En los Montes Metálicos es necesario compensar la acidificación del suelo, intensificada por la aportación de ácidos a través del aire, mediante la combinación de distintas medidas.

Los objetivos de protección del suelo son: utilización moderada de los suelos, protección de su actividad natural y conservación de la capacidad de producción, así como el recultivo o la restauración de los suelos muy degradados.

### Recuperación paisajística

La explotación minera durante siglos, en particular la minería a cielo abierto, ha dejado sus huellas en muchos paisajes sajones. Para la restauración de las zonas de explotación de carbón, el Estado Libre ha invertido un total de 2,5 millardos de euros desde 1990 a 2002. De ellos, 198 millones sólo en el año 2002. Actualmente, los puntos de actuación principales consisten en restaurar las antiguas minas a cielo abierto para darles un nuevo uso, después de haber compactado las masas de escombros, desmontado y desguazado las grandes máquinas y derribado las instalaciones y edificios en los últimos años. De este modo ha surgido, por ejemplo, el lago de Cospuden al sur de Leipzig, o bien el lago de Olbertsdorf en la Alta Lusacia.

Para sanear las minas de uranio se han invertido alrededor de 4 millardos de euros desde el inicio de los trabajos. En las zonas de restauración de Schlema/Alberoda y Königstein, por ejemplo, se ha inundado las minas de uranio, se ha asegurado los pozos y los túneles más superficiales y derribado las instalaciones de la empresa. De este modo, se pretende dar un nuevo uso a las antiguas superficies mineras.

Un problema adicional es el que presentan las minas más antiguas. Para el refuerzo y saneamiento de los puntos de riesgo se han empleado, en el 2002, alrededor de 8,7 millones de euros en un total de 143 puntos de conflictivos.

### Residuos

La producción de residuos procedentes de los hogares y las pequeñas empresas se ha reducido en torno al 63% en el periodo de 1993 a 2003, incre-



*Monumento industrial, una excavadora, en la zona de recuperación del lago de Berzdorf, cerca de Görlitz*



mentándose, a su vez, la cantidad de material reciclable (papel, vidrio y embalajes) en un 42%. Ocho mancomunidades municipales, la ciudad independiente de Hoyerswerda y el distrito de Delitzsch se encargan del tratamiento adecuado de los residuos.

## Sajonia les da la bienvenida

### Turismo



Parque de los Dinosaurios (Kleinwelka)

Los turistas que visitan Sajonia reciben con agrado la variada oferta de actividades de tiempo libre y el desarrollo de programas turísticos específicos para determinados grupos (vacaciones familiares, turismo activo y deportes de riesgo). Para intensificar la proyección turística de Sajonia, dentro de Alemania y en el extranjero, se fundó en 1999 la compañía *Tourismus Marketing Gesellschaft Sachsen mbH*.

En el año 2003 se registraron alrededor de 14,2 millones de alojamientos (con cerca de 5,1 millones de visitas) en los 2.144 establecimientos hoteleros sajones que cuentan con una capacidad de 111.535 camas. La media anual arroja una ocupación hotelera del 36,5%. En la industria hotelera del Estado Libre trabajaban, a 30 de junio de 2003, cerca de 39.999 empleados sujetos a la Seguridad Social, 67% de ellos eran mujeres.

### Tiempo libre



Kulturinsel Einsiedel en la Baja Silesia

Sajonia es una región muy atractiva para disfrutar del tiempo libre. En los últimos años se han mejorado y marcado de nuevo más de 15.000 km de senderos. El amante del turismo activo y los deportes de riesgo dispone de una extensa red de rutas en bicicleta (por ejemplo la ruta del Elba y del valle del Mulden), de paseos a caballo y muchos kilómetros de cursos de agua. Algunas de las opciones de tiempo libre disponibles en Sajonia son, por ejemplo: escalada, senderismo, descenso de aguas bravas o excursiones en bote, equitación, ciclismo de montaña y cicloturismo, luge de verano; y en invierno: esquí de fondo, esquí alpino, senderismo de invierno y bajadas en trineo. Existen, además, numerosos parques de atracciones y de actividades al aire libre como las instalaciones *Kulturinsel Einsiedel*, el Parque de Atracciones Be-lantis cerca de Leipzig, el Parque de los Dinosaurios con laberinto en Kleinwelka, el Parque de los Cuentos en Plohn (cerca de Lengenfeld en Vogtland), así como el Parque de las Miniaturas *Klein-Erzgebirge* en Oederan.

En los numerosos parques zoológicos y dehesas (por ejemplo en Leipzig, Dresde, Görlitz o Chemnitz) se puede observar especies animales exóticas y autóctonas; mariposas multicolores viven en la Casa de las Mariposas de Jonsdorf, en los Montes de Zittau.

Los turistas que busquen la relajación y las actividades saludables, pueden disfrutar, en Sajonia, de baños de fango o bien de uno de los muchos balnearios. En el „Bäderwinkel“ (rincón de los baños) de Vogtland, el uso de las aguas termales para fines curativos tiene una larga tradición. Allí se encuentran, por ejemplo, los Sächsischen Staatsbädern (Baños Nacionales de Sajonia) de Bad Brambach, con los baños de radón más fuertes del mundo o los baños de Bad Elster. Los 15 lugares oficialmente clasificados como estaciones termales y los 112 lugares de reposo ofrecen tranquilidad y relajación.

### Áreas de recreo

Los centros de fabricación de juguetes, en los Montes Metálicos, atraen a los turistas principalmente en la época de Navidad. El arte de la talla y torno de la madera y los encajes de bolillos, ha proporcionado a la región próxima a Seiffen la fama mundial de centro por excelencia de la artesanía. La región ofrece la posibilidad de practicar el deporte de invierno favorito, al disponer de nieve casi con toda seguridad; y en verano, se puede disfrutar de las numerosas rutas de senderismo por montes, campos y bosques.

La vecina región de Vogtland, en torno a Plauen, es conocida sobre todo por la fabricación de encajes y, en el „Musikwinkel“ (rincón de la música) por la fabricación de instrumentos. Las atracciones turísticas de esta región son: las múltiples posibilidades de practicar los deportes de invierno, los baños termales de Sajonia, los embalses y el puente de ladrillo más gran del mundo en el valle de Göltzschtal.

La región sajona del Elba, con la zona vinícola más septentrional de Alemania (cerca de Dresde) ofrece, además del muy apreciado zumo de la vid, también un rico y variado paisaje de colinas. Desde el punto de vista cultural, la región cuenta con numerosos museos, palacios y edificios históricos.

Los visitantes y familias que gustan de practicar deporte en sus vacaciones y que también se interesan por la cultura, encontrarán una amplia oferta para practicar sus actividades favoritas en el „Valle de los Castillos“, con sus acogedores pueblos y zonas naturales, sus parques de atracciones acuáticos y el centro urbano de Leipzig.

Entre las peculiaridades paisajísticas y regionales de la Alta Lusacia y la Baja Silesia, hay que destacar las innumerables casas típicas del tipo *Umgebendehaus*, las cerámicas, los tejidos de damasco y los estampados. Los lagos, con sus apacibles zonas de baño naturales, rodeados de bosque, son uno de los rasgos distintivos de esta zona turística.

El Parque Nacional de la Suiza Sajona, la región turística más conocida de Sajonia, es una zona de montes de arenisca esculpidos por el curso del Elba. En este paisaje único, que se extiende más allá de la frontera en Bohemia, los senderistas, montañeros y escaladores encuentran excelentes posibilidades para disfrutar de de sus actividades favoritas.



*Seiffen, centro de la talla de madera de los Montes Metálicos*



*Puente del Göltzschtal en Vogtland, el mayor puente de ladrillo del mundo*

## La Cancillería y los Ministerios Sajones

### **Sächsische Staatskanzlei**

(Cancillería de Sajonia)

Archivstraße 1, D-01097 Dresden

Teléfono +49(0)351/564-0, Fax +49(0)351/564-1199

### **Vertretung des Freistaates Sachsen beim**

**Bund** (Delegación del Estado Libre de Sajonia en la Federación en la Federación)

Brüderstraße 11/12, D-10178 Berlin

Teléfono +49(0)30/20606-0, Fax +49(0)30/20606-555

### **Vertretung des Freistaates Sachsen bei der EU, Sachsen-Verbindungsbüro Brüssel**

(Delegación del Estado Libre de Sajonia en la Unión Europea, Oficina de Enlace de Sajonia en Bruselas)

Av. d'Auderghem 67

B-1040 Bruxelles

Teléfono +32 2 235.87.21, Fax +32 2 235.87.22

### **Sächsisches Staatsministerium des Innern**

(Ministerio del Interior)

Wilhelm-Buck-Straße 2, D-01097 Dresden

Teléfono +49(0)351/564-0, Fax +49(0)351/564-3199

[www.smi.sachsen.de](http://www.smi.sachsen.de)

### **Sächsisches Staatsministerium der Justiz**

(Ministerio de Justicia)

Hospitalstraße 7, D-01097 Dresden

Teléfono +49(0)351/564-0, Fax +49(0)351/564-1599

[www.justiz.sachsen.de](http://www.justiz.sachsen.de)

### **Sächsisches Staatsministerium der Finanzen**

(Ministerio de Hacienda)

Carolaplatz 1, D-01097 Dresden

Teléfono +49(0)351/564-0, Fax +49(0)351/564-4029

[www.smf.sachsen.de](http://www.smf.sachsen.de)

### **Sächsisches Staatsministerium für Kultus**

(Ministerio de Cultura)

Carolaplatz 1, D-01097 Dresden

Teléfono +49(0)351/564-0, Fax +49(0)351/564-2887

[www.sachsen-macht-schule.de](http://www.sachsen-macht-schule.de)

### **Sächsisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst**

(Ministerio de las Ciencias y el Arte)

Wigardstraße 17, D-01097 Dresden

Teléfono +49(0)351/564-0,

Fax +49(0)351/564-6406000, [www.smwk.sachsen.de](http://www.smwk.sachsen.de)

### **Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit**

(Ministerio de Economía y Trabajo)

Wilhelm-Buck-Str. 2, D-01097 Dresden

Teléfono +49(0)351/564-0, Fax +49(0)351/564-8189

[www.smlwa.sachsen.de](http://www.smlwa.sachsen.de)

### **Sächsisches Staatsministerium für Soziales**

(Ministerio de Asuntos Sociales)

Albertstr. 10, D-01097 Dresden

Teléfono +49(0)351/564-0, Fax +49(0)351/564-5850

[www.sms.sachsen.de](http://www.sms.sachsen.de)

**Sächsisches Staatsministerium  
für Umwelt und Landwirtschaft**  
(Ministerio de Agricultura y Medio Ambiente)

Archivstraße 1, D-01097 Dresden  
Teléfono +49(0)351/564-0, Fax +49(0)351/564-2209  
[www.smul.sachsen.de](http://www.smul.sachsen.de)

## Gobiernos Civiles

**Regierungspräsidium Dresden**  
(Gobierno Civil de Dresden)

Stauffenbergallee 2, D-01099 Dresden  
Teléfono +49(0)351/825-0, Fax +49(0)351/825-9999  
[www.rp-dresden.de](http://www.rp-dresden.de)

**Regierungspräsidium Leipzig**  
(Gobierno Civil de Leipzig)

Braustraße 2, D-04107 Leipzig  
Teléfono +49(0)341/977-0, Fax +49(0)341/9771199  
[www.rpl.sachsen.de](http://www.rpl.sachsen.de)

**Regierungspräsidium Chemnitz**  
(Gobierno Civil de Chemnitz)

Altchemnitzer Str. 41, D-09120 Chemnitz  
Teléfono +49(0)371/532-0, Fax +49(0)371/532-1929  
[www.rpc.sachsen.de](http://www.rpc.sachsen.de)

## Sajonia en cifras

**Statistisches Landesamt Kamenz**  
(Oficina Regional de Estadística de Kamenz)

Macherstraße 63, D-01917 Kamenz  
Teléfono +49(0)3578/33-0, Fax +49(0)3578/33-1921  
[www.statistik.sachsen.de](http://www.statistik.sachsen.de)

## Sajonia en Internet

**Estado Libre de Sajonia**

[www.sachsen.de](http://www.sachsen.de)

**Información de Prensa del  
Gobierno Sajón**

[www.medienservice.sachsen.de](http://www.medienservice.sachsen.de)

**Boletín informativo del Gobierno Sajón**

[www.newsletter.sachsen.de](http://www.newsletter.sachsen.de)

**Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH**

[www.wfs.sachsen.de](http://www.wfs.sachsen.de)

**Tourismus Marketing Gesellschaft  
Sachsen mbH**

[www.sachsen-tourismus.de](http://www.sachsen-tourismus.de)

*ABB Utilities GmbH – 59*  
*Auerbachs Keller Leipzig – 91*  
*August Horch Museum Zwickau – 88*  
*Bonß, Ronald – 35*  
*Staatsbetrieb Staatliche Burgen, Schlösser und Gärten Sachsen – 15, 81*  
*Butz, Cornelia – 37*  
*Cloyes Europe GmbH – 44*  
*Dahl, Ulf – 83*  
*Deutsches Damast- und Frottiermuseum – 88*  
*Dresdner Verkehrsbetriebe AG – 54*  
*Dresden Werbung und Tourismus GmbH – 12, 13, 29, 81, 92*  
*Dittrich, Sylvio – 7, 82*  
*Döring, Sven – 21*  
*Erick van Egeraat, Rotterdam – 68*  
*Flughafen Dresden GmbH, Weimer – 57*  
*Fuhrmann, Alexander – 38*  
*Gedenkstätte Bautzen – 89*  
*Grafik-Studio – 82, 85, 95, 96*  
*Hanke, Gabriele – 6, 11, 31, 52, 82, 86, 87, 94, 97*  
*Hertel, Mirko – 65*  
*Kamusella, Alfred – 40*  
*KL-photography – 56*  
*Landeshauptstadt Dresden – 46*  
*Lene-Voigt-Gesellschaft – 90*  
*L&P – 21, 23, 32, 37, 49, 50, 64*  
*Mädler-Passage Leipzig – 46*  
*Max-Planck-Institut (MPI-CBG) Dresden – 72*  
*mdr / Hopf – 62*  
*Leipziger Messe GmbH – 48*  
*Müller-Naumann, Stefan – 67*  
*Nomos, Glashütte – 47*  
*Oesen, Jörg – 11, 41, 42, 60, 70, 74, 76, 77, 79*  
*PUNCTUM Fotografie – 55*  
*Porzellan-Manufaktur Meissen – 45*  
*Röhlig, Steffen, Dr. – 4*  
*SBO GmbH – 58*  
*Sächsische Staatskanzlei – 2, 10, 17, 27, 29, 35, 75, 78*

*Shell Solar GmbH – 59*  
*Siltronic AG – 43*  
*Stadt Leipzig, Wirtschaftsförderung – 84*  
*Stadt Leipzig, Stadtarchiv – 14*  
*Stadt Leipzig, Universitätsarchiv – 68*  
*Stadtverwaltung Zwickau, Hochbauamt – 68*  
*Staatliche Kunstsammlungen Dresden – 14, 15, 83*  
*Technische Sammlungen Dresden – 71*  
*Träupmann, Dietmar – 16*  
*Treffen & Festspielgesellschaft für Mitteldeutschland mbH – 85*  
*Tourist-Information Oybin – 57*  
*Universität Leipzig, Universitätsarchiv – 68*  
*Vattenfall Europe AG – 58*  
*Vogtlandbahn GmbH – 56*  
*Volkswagen AG – 43*  
*Weisflog, Rainer – 5, 53*

Pie de imprenta para el folleto „Sajonia – Hechos y cifras“ en idioma español

<i>Editor</i>	<i>Cancillería de Sajonia, Relaciones Públicas</i>
<i>Responsable</i>	<i>Christina Flume</i>
<i>Dirección del proyecto</i>	<i>Dietmar Gattwinkel</i>
<i>Redacción</i>	<i>Heike Türpe, Sybille Finkous</i> <i>En colaboración con los Ministerios</i>
<i>Cierre de redacción</i>	<i>Diciembre de 2004</i>
<i>1ª edición en español</i>	<i>5.000 ejemplares</i>
<i>Traducción</i>	<i>Schweitzer Sprachendienst, Radebeul</i>
<i>Diseño</i>	<i>Löser &amp; Partner, Dresden</i>
<i>Impresión</i>	<i>Formulardruck Dresden GmbH</i>

*Nota sobre la distribución*

*Este cuadernillo de información gratuito está editado por el Gobierno de Sajonia en función de la obligación constitucional de información pública. No puede ser utilizado por los partidos políticos, sus candidatos o ayudantes, para fines de publicidad electoral durante el periodo de seis meses previo a unas elecciones. Esta regulación se aplica a todo tipo de elecciones.*

*Está prohibida su divulgación, total o parcial, en actos electorales, en puestos de información de los partidos políticos, así como incluir, imprimir o adherir en él información política de un partido o publicidad. Está prohibida la transmisión a terceros para un uso conjunto con el material publicitario electoral. Aún sin guardar relación temporal con unas próximas elecciones, no está permitido utilizar la presente publicación en usos que den lugar a una interpretación partidista por parte del editor.*

*Las limitaciones citadas se aplican de forma independiente a la vía de distribución, es decir, independientemente del modo y cantidad por la que el receptor tiene acceso a esta publicación. No obstante, se autoriza a los partidos políticos, el uso de este cuadernillo para fines de información de sus afiliados.*

*Si desea más ejemplares de ésta u otras publicaciones de la Cancillería de Sajonia diríjase, por favor, a:*

*Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung*

*Hammerweg 30, 01127 Dresden*

*Teléfono: 0351/21036-71 y -72*

*Fax: 0351/21036-81*

*E-Mail: Publikationen@sachsen.de*